



༄༅། ། ར་རྒྱ་ཐེག་ཆེན་ནང་བསྟན་འགྲུབ་སྒྲིབ་།
Ragya Mahayana Buddhist Cultural Center
拉加寺大乘佛教文化中心

༄༅། ། ར་རྒྱ་ཐེག་ཆེན་སྒྲིབ་ཆོས་ཆོག་ས་གྲི་ཞལ་འདོན།
RMBCC Daily Revitations
日常课颂集





༄༅། །རྒྱལ་ཆགས་གསུམ་པ།

Praise to Shakyamuni Buddha 禮讚釋迦牟尼佛

༄༅། །སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབང་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཛིག་རྟེན་མཁའ་ལྡན་པ། སྦྱིས་སུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྐྱར་བ་སྤྲོན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་རྒྱལ་བ་ཤུག་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ་སྦྱབས་སུ་མཆིའོ། །

Dun ba/ jom den de/ de shin/ shek ba/ dra jom ba/ yang dack bar/ tsog be/ sang je/ Rig pa dang/ sheb su dem ba/ De wher shek ba/ Jig den chen ba/ Je bu du wi/ kha lo Jur wa/ La na me ba/ lha tang/ mi num ji/ dun ba/ sang je/ jom den de/ Beh jey wa/ shak ja/ tueb ba la/ chak tsal lo/ Cho do/jep su chi'o

To the founder, the endowed transcendent destroyer, the one gone beyond, the foe destroyer, the completely perfected, fully awakened being, perfect in knowledge and in good conduct, Sugata, knower of the world, supreme guide of human beings to be tamed, teacher of gods and human beings; to you, the completely and fully awakened one, the endowed transcendent destroyer, the glorious conqueror, the subduer from the Shakya clan, I prostrate, make offerings, and go for refuge. (3x)

禮敬 供養 皈依導師世尊 如來 應供 正遍知 明行足 善逝 世間解 調御丈夫 無上士 天人師 佛 吉祥世尊 勝者 釋迦能仁 (誦三遍)

གང་ཚོ་རྐང་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱོད་བལྟམས་ཆོ། །ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་བོར་ནས། །
དེ་ནི་འཛིག་རྟེན་འདིན་མཆོག་ཅེས་གསུངས། །དེ་ཚོ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Kang tse/ gang nyi/ tso wo/ chud dam/ tse. Sa chin/ di la/ kum ba/ duen buhr/ ney. Nga ni/ jig den /di na/ chok jey/ sung. De tse/ kay ba/ cho la/ chak tsal/ lo.

When, O supreme amongst humans, you were born on this earth, You paced out seven strides, Then said, “I am supreme in this would.” To you, who were wise then, I prostrate.

當汝二足中尊降生時 於此大地跨出七妙步
宣說於此世間我最尊 彼時具智世尊我禮敬

ནམ་དག་སྐྱེ་མངའ་མཆོག་དུ་གཟུགས་བཟང་བ། །ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་འདྲ། །
གྲགས་པ་འཛིན་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷ་མ་མེ་བ། །མགོན་པོ་མཆོག་བརྟེན་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

Nam da/ gu nga/ chok du/ zhuk sang/ wa. Ye she/ gya tso/ sehr gyi/ lhun po/ dra. Dak pa/ jig den/ sum na/ lham may/ wa. Guhn po/ chok nye/ chuh la/ chak tsal/ lo.

With pure bodies, form supremely pure; Wisdom ocean, like a golden mountain;
Fame that blazes in the three worlds, Winner of the best—Lord, to you I prostrate.

具有清淨尊體最勝色 智慧大海猶如金須彌
美名令望顯赫於三界 怙主證得最勝我禮敬

མཆོན་མཆོག་ལྷན་པ་རི་མེད་སྐྱེ་བའི་ཞལ། །གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །
རྒྱལ་བལ་ཁྱེད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

Tsen chok/ dem pa/ dri may/ da way/ shel. Sehr dok/ dra wa/ cho la/ chak tsal/ lo. Dul drel/ cho dra/ si pa/ suem ma/ che. Nyem mey/ chen jin/ cho la/ chak tsal/ lo.

With the supreme signs, face like a spotless moon, Color like gold—to you, I prostrate.
Dust-free like you, the three worlds are not. Incomparably wise one—to you, I prostrate.

勝相具足無垢月容顏 色如純金於汝我禮敬
三界無有如汝離塵者 無等智者於汝我禮敬

མགོན་པོ་སྐྱགས་རྗེ་ཆེ་ལྷན་པ། །ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པས་སྟོན་པ་ལོ། །
བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་། །དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཆོལ་ལོ། །

Gohn po/ tok jey/ che den/ ba. Tam che/ chen bey/ dun pa/ po. Suh nam/ yuen den/ gya tso/ shin. Te shin/ shek la/ chak tsal/ lo.

The savior having great compassion, The founder having all understanding, The fields of merit with qualities like a vast ocean— To you, the one gone to thusness, I prostrate.

我於大悲依怙尊 一切智慧說法者
福澤功德大海田 如來如去恭敬禮



དག་པས་འདོད་ཆགས་བྲལ་བར་གྱུར། །དག་བས་རན་སོང་ལས་གྲོལ་ཞིང། །
གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཚན་གྱུར་པ། །ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

*Dak pay/ doh tchak/ drel par/ jur. Gey way/ nyen song/ ley drol/ shing.
Jig du/ tun tam/ chok jur/ pa. Shi jur/ choe la/ chak tsal/ lo.*

The purity that frees one from attachment, The virtue that frees one from the lower realms,
The one path, the sublime pure reality– To the Dharma that pacifies, I prostrate.

我於離欲之清淨 度脫惡趣之妙善
獨一最上之真實 寂滅正法恭敬禮

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །བསྐྱབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གནས། །
ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ལྷན། །དག་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

*Drol ney/ drol wey/ lam yang duhn. Lap pa/ dak la/ rap duh/ ney.
Shin gi/ dam pa/ yuen den/ din. Gehn duen/ la yang/ chak tsal/ lo.*

Those who are liberated and who also show the path to liberation, The holy field qualified
with realizations, Who are devoted to the moral precepts– To you, the sublime community
intending virtue, I prostrate.

我亦於諸已度脫 指解脫道具福德
善住清淨學處者 聖田僧伽恭敬禮

སྟིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང། །དག་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྟུང། །
རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །

*Dik pa/ chi yang/ mi tcha/ shing. Gey wa/ pun sum/ tsok bar/ juh.
Ran gi/ sem ni/ yong su/ duhl. Di ni/ sang je/ ten ba/ yin.*

Do not commit any non–virtuous actions, Perform only perfect virtuous actions,
Subdue your mind thoroughly– This is the teaching of the Buddha.

諸惡連一小罪皆莫作 眾善希數圓滿盡奉行
自心已意時時遍調伏 如是佛陀教法精勤修

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང་། ལྷུ་མ་ཟེལ་པ་ཚུ་བར་དང་། །
མིལ་མ་སྒྲིག་དང་སྒྲིན་ལྷ་བྱར། །འདུས་བྱས་ཆོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ། །

*Gar ma/ rab rip/ mar me/ tang. Ju ma/ zhil pa/ chu puhr/ tang.
Mi lam/ lok tang/ drin da/ puhr. Du che/ choe nam/ dey dar/ da.*

A star, a mirage, a flame of a lamp, An illusion, a drop of dew, or a bubble, A dream, a flash of lightning, a cloud— See conditioned things as such!

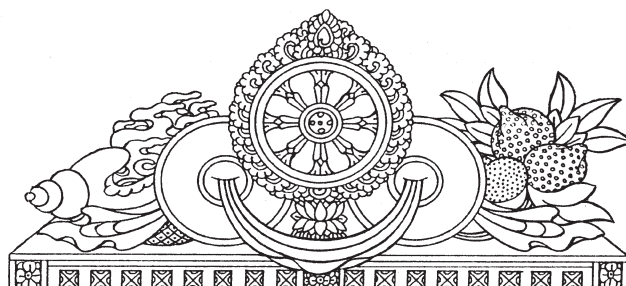
如星翳障或燈火 如幻朝露或水泡
如夢閃電或雲彩 有為法應如是觀

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཡི། ཤོ་འཕང་ཐོབ་ནས་སྒྲིན་གྱི་དབྱ་བཏུལ་ཏེ། །
གྲ་དང་ན་དང་འཆིབ་འཁྲབས་འཁྲུག་པ་འི། སྲིད་པ་འེམ་ཆོལ་ས་འགོ་བ་སྒྲུལ་བར་ཤོག །

*Suh nam/ di yi/ tam che/ sig pa/ yi. Go pang/ tob ne/ guhn gyi/ dra duhl/ de.
Ga dang/ na dang/ chi way/ lab truk/ pey. Si bay/ tso ley/ dro wa/ drol bar/ shok.*

Through these merits may sentient beings Attain the rank of all seeing, subdue the foe of faults, And be delivered from samsara's ocean, Perturbed by the waves of aging, sickness, and death.

願諸有情能以此功德 證得佛果調伏過失賊
並且脫離輪迴大苦海 永出老病死浪之波蕩





༄༅། །ལྷ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །སངས་རྒྱལ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །
 ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ། ལན་གསུམ།

la ma la/ jep su chi'o. Sang ja la/ jep su chi'o.
cho la/ jep su chi'o. Gen dung la/ jep su chi'o. (3x)

I take refuge in the Guru; I take refuge in the Buddha;
 I take refuge in the Dharma; I take refuge in the Sangha; (3x)

歸依上師 歸依佛
 歸依法 歸依僧

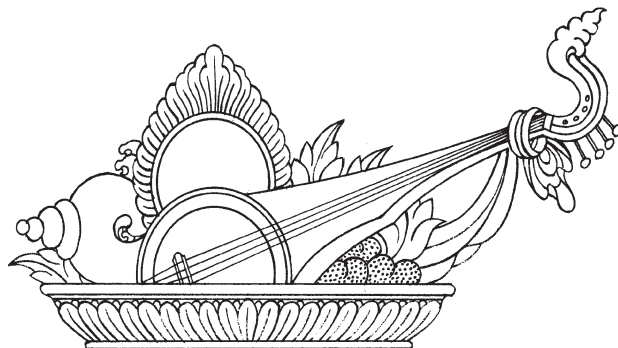
སངས་རྒྱལ་ཆོས་དང་ཆོག་གི་མཆོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཚུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
 བདག་གིས་སྤྱོད་སོགས་བགྱིས་པའི་ཆོག་གི་རྣམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱལ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

ལན་གསུམ།

Sang je/ cho dong/ tsong je/ chog nam/ la. Jang chub/ bar du/ dang ni/ jyab su/ chi.
Dag ghi/ jin sog/ je bee/ tsok num/ gee. Dro la/ pen chir/ sang jye/ drub par/ shog.

From now until my enlightenment, I take refuge In the Buddha, the Dharma, and the Sang-
 ha. And by the merit created in this practice May I attain the state of Buddhahood For the
 benefit of all sentient beings. (3x)

諸佛妙法眾中尊 乃至菩提我皈依
 我行施等諸善根 為利有情願成佛



༄༅། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱེད་དང་སྤྲུག་བསྐྱེད་གྱི་
རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སྤྲུག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉེ་
རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །ལན་གསུམ།

See chen/ tam che/ day wa dang/ day wiy/ jyu dang/ den par jur jig. Sem chen/ tam che/ dug ngel dang/ dug ngel jyi jyu dang/ drew war/ jjur jig. Sem chen/ tam che/ dug ngel mey pey/ dey wa dang/ min drel war/ jjur jig. Sem chen/ tam che/ nye ring chag dang/ nyi dang/ drel wey/ dang nyom la/ ney par jjur jig. (3x)

May all sentient beings enjoy happiness and its causes.

May all sentient beings be free from suffering and its causes.

May all sentient beings never be separated from joyful bliss.

May all sentient beings abide in equanimity, free of bias, attachment and anger. (3x)

願諸有情具足安樂及安樂因 願諸有情永離苦惱及苦惱因
願諸有情永不離失無苦之樂 願諸有情遠離愛惡親疏住平等捨

ས་གནི་སྤྱོད་གྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བྲགས། །རི་རབ་སྤྱིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་སྟེ། །
སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཐུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །
ཨི་དྲི་གུ་རུ་རུ་མཇུ་ལ་འཁོར་བུ་ལྷ་མི། །

*Sa shi/ po jyi/ chyük shing/ me tog/ dram. Ri.rab ling.shi nyir.diy jyan.pa.diy
Sang.jey shing.du mig.dey puhl.wah.yei Dro.guhn nam.dag shing.la joh.par.shog
E.dam gu.ru ra.na man.da.la kang nir.ya, dar. ya meh*

This ground, anointed with perfume, strewn with flowers, Mount Meru, encircled by the four continents, Surmounted by the sun and the moon: I visualize this Buddha-field and offer it. May all living beings enjoy the pure land!

E.dam gu.ru ra.na man.da.la kang nir.ya, dar.ya meh

香塗地基妙花敷 須彌四洲日月嚴 觀為佛土以供獻 眾生咸受清淨刹
伊當菇茹 惹納 曼扎拉 康尼雅 達雅彌



༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བྱུང་བ་བཤགས་པ།

三十五佛忏悔文

དུས་ཉག་པར་སྒྲ་མ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།།

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།

Takpar lama la kyap su chi o/ sangyé la kyap su chi o
chö la kyap su chi o/ gendün la kyap su chi o

皈依上师，皈依佛，皈依法，皈依僧。

བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབྱ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤུག་བྱབ་པ་ལ་བྱག་འཆོལ་ལོ།།

Chomdendé deshin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye shakya tupa la chaktsel lo

南无薄伽梵应正等觉功德王释迦牟尼如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྗེ་ཤེའི་སྤྱིང་པོས་རབ་ཏུ་འཛམས་པ་ལ་བྱག་འཆོལ་ལོ།། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོལ་བྱག་འཆོལ་ལོ།།

deshin shekpa dorjé nyingpo raptu jompa la chaktsel lo/ deshin shekpa rinchen ötro la chaktsel lo

南无能摧金剛藏如来 南无宝焰如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱག་འཆོལ་ལོ།། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་བྱག་འཆོལ་ལོ།།

deshin shekpa luwang gi gyalpo la chaktsel lo/ deshin shekpa pawö dé la chaktsel lo

南无龙自在王如来 南无勇猛军如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔལ་དགུས་ལ་བྱག་འཆོལ་ལོ།། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་མེ་ལ་བྱག་འཆོལ་ལོ།།

deshin shekpa algyé la chaktsel lo/ deshin shekpa rinchen mé la chaktsel lo

南无吉祥喜如来 南无宝火如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་རྒྱ་འོད་ལ་བྱག་འཆོལ་ལོ།། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་བྱག་འཆོལ་ལོ།།

deshin shekpa rinchen da ö la chaktsel lo/ deshin shekpa tongwa dönyö la chaktsel lo

南无宝月光如来 南无不空见如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་རྒྱ་བ་ལ་བྱག་འཆོལ་ལོ།། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྗེ་མ་མེད་པ་ལ་བྱག་འཆོལ་ལོ།།

deshin shekpa rinchen dawa la chaktsel lo/ deshin shekpa drima mepa la chaktsel lo

南无宝月如来 南无无垢如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔལ་སྦྱིན་ལ་བྱག་འཆོལ་ལོ།། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པ་ལ་བྱག་འཆོལ་ལོ།།

deshin shekpa paljin la chaktsel lo/ deshin shekpa tsangpa la chaktsel lo

南无吉祥施如来 南无清净如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚུལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

deshin shekpa tsangpé jin la chaktsel lo/ deshin shekpa chulha la chaktsel lo
南无清净施如来 南无水王如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚུལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

deshin shekpa chulhé lha la chaktsel lo/ deshin shekpa palzang la chaktsel lo
南无水王天如来 南无贤吉祥如意如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཅན་ཏན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

deshin shekpa tsenden pal la chaktsel lo/ deshin shekpa ziji tayé la chaktsel lo
南无旃檀功德如来 南无无边威光如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མུ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

deshin shekpa öpal la chaktsel lo/ deshin shekpa nyangen mepé pal la chaktsel lo
南无光德如来 南无无忧德如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྲིད་མེད་ཀྱི་བྱ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

deshin shekpa semé kyi pu la chaktsel lo/ deshin shekpa metok pal la chaktsel lo
南无无爱子如来 南无功德华如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འོལ་བས་མཛོད་པ་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

deshin shekpa tsangpé özer nampar rolpa ngönpar khyenpa la chaktsel lo
南无清净光游戏神通智如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་འོལ་བས་མཛོད་པ་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

deshin shekpa pemé özer nampar rolpa ngönpar khyenpa la chaktsel lo
南无莲华光游戏神通智如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལྗོངས་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བྱན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

deshin shekpa norpal la chaktsel lo/ deshin shekpa drenpé pal la chaktsel lo
南无财功德如来南无念功德如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཚན་དཔལ་ཤིན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

deshin shekpa tsenpal shintu yongdrak la chaktsel lo
南无善名称功德如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དབང་པོའི་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

deshin shekpa wangpö tok gi gyaltsen gyi gyalpo la chaktsel lo
南无上自在幢王如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །

deshin shekpa shintu nampar nönpé pal la chaktsel lo
南无善能镇伏功德如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །



deshin shekpa yul lé shintu nampar gyalwa la chaktsel lo

南无斗战胜如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམ་པར་གཏོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

deshin shekpa nampar nönpe shekpé pal la chaktsel lo

南无善能镇伏功德逝如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཀུན་ནས་སྤང་བ་བཏོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

deshin shekpa künné nangwa köpé pal la chaktsel lo

南无普照庄严功德如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་ཆེན་པོ་རྣམ་པར་གཏོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

deshin shekpa rinchen pemé nampar nönpa la chaktsel lo

南无宝莲华善能镇伏如来

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

deshin shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye rinpoche dang pemé den la raptu zhukpa riwang gi gyalpo la chaktsel lo

南无应正等觉宝莲华善住觉山自在王如来)

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིན་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་གང་ཇི་སྟེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཆོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

dedak lasokpa chok chü jikten gyi kham tamché na desh in shekpa drachompa yangdakpar dzokpé sangye chomdendé gang jinyé chik zhuk té tso shing shepé sangye chomdendé dedak tamché dak la gong su sol

如是皈命已，所有十方一切世界如来应正等觉诸佛世尊，常住在世，愿诸世尊，忆念于我

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མའི་མཐའ་མ་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་བསྐྱལ་བ་དང་། བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།

dak gi kyewa di dang kyewa tokma dang tama machipa né khorwa na khorwé kyené tamché du dikpé lé gyipa dang gyi du tsalwa dang gyipa la jesu yirangwa am

若我此生，若我前生，无始生死以来，在一切轮回中所受生处：所作不善恶业，自作教他作，或随喜他作；

མཆོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དག་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཐོགས་བཅུའི་དག་འདུན་གྱི་དཀོར་ཐོགས་

པ་དང་། འཕྲིག་ཏུ་བཅུག་པ་དང་། འཕྲིག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

chörten gyi kor ram gendün gyi kor ram chok chü gendün gyi kor trokpa dang trok tu tsalwa dang trokpa la jesu yirangwa am

若塔物，若僧物，若十方僧物，自盗教他盗；或随喜他盗；

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་བསྐྱུལ་བ་དང་། བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

tsam machipa ngé lé gyipa dang gyi du tsalwa dang gyipa la jesu yirangwa am

五无间罪，自作教他作，或随喜他作；

མི་དག་བ་བཅུའི་ལས་གྱི་ལས་ཡང་དག་པར་སྒྲུང་བ་ལ་བྱུགས་པ་དང་། འཕྲིག་ཏུ་བསྐྱུལ་བ་དང་། འཕྲིག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

migewa chü lé kyi lam yangdakpar langpa la zhukpa dang juk tu tsalwa dang zhukpa la jesu yirangwa am

十不善道，自正受入，教他入，或随喜他入。

ལས་གྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིབས་ནས་བདག་སེམས་ཅན་དཔྱལ་བར་མཆིབའམ།

དུས་འགྲོའི་སྒྲིབ་གནས་སུ་མཆིབའམ།

ཡི་དུགས་གྱི་

ཡུལ་དུ་མཆིབའམ།

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྒྲིབའམ།

ཁྲ་ཁྲོར་སྒྲིབའམ།

ལྷ་ཆོ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྒྲིབའམ།

དབང་བོ་མ་ཆོང་བར་འབྱུར་

བའམ། ལྷ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འབྱུར་བའམ།

སངས་རྒྱས་འབྱུང་བ་ལ་མཉམས་པར་མི་བགྱིད་པར་འབྱུར་བའི་ལས་གྱི་སྒྲིབ་པ་གང་

ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་བྱུར་པ།

lé kyi dripa gang gi drip né dak semchen nyalwar chiwa am düdrö kyené su chiwa am yidak kyi yul du chiwa am yul takhop tu kyewa am lalor kyewa am lha tseringpo nam su kyewa am wangpo matsangwar gyurwa am tawa lokpar dzinpar gyurwa am sangye jungwa la nyepar mi gyipar gyur-
wé lé kyi dripa gang lakpa dedak tamché sangye chomdendé yeshe su gyurpa

由是业障，有所覆藏，我有情，应堕地狱、傍生、饿鬼，或生边地及蔑戾车，或生长寿诸天，设得人身，诸根不具，或执邪见，

སྒྱུན་དུ་བྱུར་པ། དཔང་དུ་བྱུར་པ། ཆོད་མར་བྱུར་པ། མཁྱེན་པས་གཞིགས་པ་དེ་དག་གི་སྒྱུན་སྲར་མཐོལ་ལོ། འཆགས་སོ། མི་འཆབ་བོ།

མི་སྤྲོད་དོ། སྒྲན་ཆད་ཀྱང་གཅོད་ཅིང་སྤོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

chen du gyurpa pang du gyurpa tsemar gyurpa khyenpé zikpa dedak gi chen ngar tol lo chak so mi chapwo mi pé do lenché kyang chö ching dompa gyi lak so

或厌诸佛出兴于世，所有业障，今对一切诸佛世尊、智慧者、眼证者、权能者、称量者、知者、见者，彼诸尊前发露忏悔，不敢覆藏，从此制止，永不再犯。

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sangye chomdendé dedak tamché dak la gong su sol

愿彼诸佛世尊，忆念于我，



བདག་གིས་སྒྲིབ་པ་འདི་དང་། སྒྲིབ་ཐོག་མའི་ཐ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྒྲིབ་གནས་གཞན་དག་ཏུ་སྒྲིབ་པ་ཐ་ན་དུད་འགོའི་སྒྲིབ་གནས་སུ་སྒྲིབ་པ་ལ་ཟས་ཁས་གཅིག་ཅེས་བསྟུན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
dak gi kyewa di dang kyewa tokma dang tama chipa né khorwa na khorwé kyené zhendak tu jinpa tana düdrö kyené su kyepa la zé kham chik tsam tsalwé gewé tsawa gang lakpa dang

若我此生，若我前生，无始生死以来，在其他轮回中所受生处，所有施于畜生一抔之食，

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྟུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
dak gi tsultrim sungpé gewé tsawa gang lakpa dang

若我布施之善根，

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྟུད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
dak gi tsangpar chöpa la nepé gewé tsawa gang lakpa dang

若我净行之善根，

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
dak gi semchen yongsu minpar gyipé gewé tsawa gang lakpa dang

若我成熟诸有情之善根，

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།
dak gi changchup chok tu semkyepé gewé tsawa gang lakpa dang

若我发无上菩提心之善根，

བདག་གིས་སླ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྟུས་ཤིང་བསྐྱུམས་ཏེ་བསྐྱོམས་ནས་སླ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མ། སླ་མའི་ཡང་སླ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས་སླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།།
dak gi lanamepa yeshe kyi gewé tsawa gang lakpa dedak tamché chik tu dü shing dum té dom né lana machipa dang gong nama chipa dang gongmé gongma lamé lamar yongsu ngowé lanamepa yangdakpar dzokpé changchup tu yongsu ngowar gyi o

若我修无上智之善根，悉皆合集，校计筹量，今对无上无能胜胜中胜尊中尊前，普皆回向，悉回向于阿耨多罗三藐三菩提，

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་པའི་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང་། ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་པའི་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་འགྱུར་བ་དང་། ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་པའི་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་མཇོད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།།

jitar depé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngöpa dang jitar majönpé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngowar gyurwa dang jitar dantar zhukpé sangye chomdendé nam kyi yongsu ngowar dzepa deshindu dak gi kyang yongsu ngowar gyi o

过去诸佛世尊云何回向，未来诸佛世尊云何回向，现在诸佛世尊云何回向，我亦如是普皆回向。

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །
dikpa tamché ni sosor shak so sönam tamché la ni jesu yi rang ngo

各各忏悔一切罪，所有功德尽随喜，

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་བསྐྱེད་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག་
sangye tamché la ni kul shing solwa dep so dak gi lanamepa yeshe kyi chok dampo topar gyur chik

我今劝请一切佛，愿证最胜无上智，

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་དཔྱར་བཞུགས་པ་དང་། །གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །

michok gyalwa gangdak dantar zhukpa dang gangdak depa dak dang deshin gang majön

过去未来现在佛，于众生中最胜尊，

ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆིའོ། །

འཕགས་པ་སྤང་བོ་གསུམ་པ་ཞེས་བྱ་བ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་མདོ་རྒྱུགས་སོ། །

yönten ngakpa tayé gyatso dra kün la talmo jarwar gyi té kyap su nyewar chi o

赞叹无边功德海，我今合掌皈依礼。

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་པ་གསུམ། །དག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དང་ནི། །གང་ཡང་ཡིད་ཀྱི་རྣམ་གསུམ་པོ། །མི་དགེ་བཅུ་བོ་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །

lū kyi lé ni nampa sum/ ngak gi nampa zhi dak dang
gangyang yi kyi nam sumpo/ mi gé chupo sosor shak

身业有三种，口业复有四，以及意三业，十不善尽忏；

ཐོག་མ་མེད་ནས་དཔྱར་འེབ་པ། །མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྟ། །སེམས་ནི་ཉེན་མོངས་དབང་གྱུར་པས། །སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །

tokma mé né daté bar/ mi gé chu dang tsammé nga
sem ni nyönmong wang gyurpé/ dikpa tamché shakpar gyi

无始至现在，十恶五无间，心随烦恼根，诸罪皆忏悔。

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །ལུས་དང་དག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས་སོ། །
döchak zhedang timuk wang gi ni/ lü dang ngak dang dezhin yi kyi kyang
dikpa dak gi gyipa chichi pa/ dedak tamché dak gi sosor shak

我昔所造诸恶业，皆由无始贪嗔痴，从身语意之所生，一切我今皆忏悔；

མཚམས་མེད་ལྟ་པ་དག་གི་སྡིག་པ་རྣམས། །གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །

དེ་ཡིས་སྤང་བ་བཤགས་པ་འདི་བཏོན་པས། །སྦྱར་བྱ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །

tsammé ngapo dak gi dikpa nam/ gang gi mi shewang gi jepa dak
dé yi tungwa shakpa di tönpé/ nyurdu malü yongsu jangwar gyur



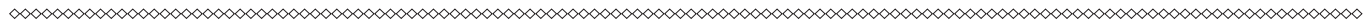
བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ལས། །ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི། །
སྤྲུལ་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །ལས་ཀྱི་སྒྲིག་པ་འདུག་ཏུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

dak dang semchen kün gyi dikpé lé/ nyepar gyur gang töl zhing shakpar gyi
lenché namyang gyipar magyur chik/ lé kyi drippang tendu zé jé shok

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཅིང་གསོལ་བ་ཡི།།
དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསམས་པ། །ཐམས་ཅད་ཚེས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྐྱེད།།

chaktsel wa dang chö ching shak pa dang/ jesu yirang küi zhing sölwa yi
ge wa chung zé dak gi chi sak pa/ tam ché dzo kpé jang chup chir ngo

所有礼赞及供忏，随喜劝请转法轮，我以所积少分善，回向圆满大菩提。



The Bodhisattva's Confession of Downfalls

All sentient beings take refuge always in the Guru; take refuge in the Buddha;
take refuge in the Dharma; and take refuge in the Sangha.
Homage to the blessed, thus-gone, worthy, complete and perfect Buddha, Śākyamuni Homage to Vajra
Conqueror!2 Homage to Blazing Jewel!3 Homage to Sovereign King of Nāgas!4 Homage to Leader of
the Warriors!5 Homage to Heroic Sound!6 Homage to Glorious Jewel!7 Homage to Jewel Moonlight!8
Homage to Unerring Vision!9 Homage to Jewel Moon!10 Homage to Stainless One!11 Homage to Gift of
a Hero!12 Homage to Pure One!13 Homage to Gift of Purity!14 Homage to Water Deity!15 Homage to
God of the Water Deities!16 Homage to Glorious Goodness!17 Homage to Glorious Sandalwood!18 Hom-
age to Infinite Vitality!19 Homage to Glorious Splendor!20 Homage to Glorious One Without Sorrow!21
Homage to Son of No Craving!22 Homage to Glorious Flowers!23 Homage to the thus-gone one, Splendor
of Brahma, Miraculous Insight!24 Homage to the thus-gone one, Splendorous Lotus, Miraculous In-
sight!25 Homage to Glorious Wealth!26 Homage to Glorious Mindfulness!27 Homage to Renowned and
Glorious One!28 Homage to King Indra's Banner!29 Homage to Glorious Hero!30 Homage to Perfect
Victor in Battle!31 Homage to Transcendent Victory!32 Homage to Glorious Array of Eternal Splendor!33
Homage to Courageous Lotus Jewel!34 Homage to the thus-gone, worthy, complete and perfect buddha,
Lotus Jewel Steadfast like the King of Mountains!35

May you, and however many other blessed, thus-gone, worthy, complete and perfect buddhas there are
living and dwelling in all the world systems in all directions—may all you blessed buddhas please pay at-
tention to me! In this life and all my other lives, circling from one form of samsaric existence to the next
throughout beginningless time—whatever wrongs I may have done, or caused other to do, or have rejoiced
in; whatever possessions of stupas, possessions of the Sangha, or possessions of sanghas dwelling in all
directions, I may have appropriated, caused others to appropriate, or rejoiced in the appropriation of; which-
ever of the five actions of immediate retribution I may have committed, caused others to commit, or rejoiced
in; whichever of the ten unwholesome actions I may have committed, incited others to commit, or rejoiced
in; whatever karmic veils I may have developed that would lead to the hells, or to the animal realm, or to
the land of the pretas, or to birth in border regions, or amongst barbarians, or amongst the long-lived gods,
or that would lead to incomplete sense faculties, or holding wrong views, or not rejoicing at the advent of a
Buddha all of these I confess in the presence of the blessed buddhas, who are aware, who observe, who are
witnesses, who are authorities, who know and see. I admit them and do not conceal them, and I make a vow
to refrain from them henceforth.

All you blessed buddhas, please pay attention to me! Over the course of this life and all other lives in samsara without beginning or end—whatever wholesomeness there may be from having given gifts to others, even as little as a mouthful of food to a being born as an animal; whatever wholesomeness there may be in having preserved discipline; whatever wholesomeness there may be in having maintained chaste behavior; whatever wholesomeness there may be in having caused sentient beings to mature; whatever wholesomeness there may be in having roused a mind set on supreme awakening; whatever wholesomeness there may be in unsurpassable wisdom—

combining, gathering, and collecting all of this together, I dedicate it to the unexcelled, unsurpassed, most exalted, the most excellent; I dedicate it to unsurpassable, complete and perfect awakening. Just as the blessed buddhas of the past have dedicated, and just as future buddhas, blessed ones, will dedicate, and just as the buddhas, blessed ones of the present in all directions, are dedicating now, I also fully dedicate in the very same way. I confess each and every misdeed. I rejoice in all goodness. I request and pray to all buddhas to teach and remain in samsara. May I attain sublime, supreme, unsurpassed wisdom! Supreme among humans, Victors now present, those of the past, and those yet to come, your praiseworthy qualities are boundless like the ocean with folded palms, I take refuge in you!

This completes the Mahāyāna sūtra entitled “The Noble Three Heaps.” Additional Verses of Confession

The three different actions of the body,
the four that are done with speech,
and so, too, the three belonging to mind—
I confess each one of these ten negative actions.

From time without beginning ‘til now,
the ten negative acts and five crimes with immediate result
done with a mind governed by the negative emotions—
all my evil actions I do now confess.

Whatever negative acts I have committed,
while driven by desire, hatred, and ignorance,
with my body, speech, or mind
before you, I confess and purify each and every one.

All negative acts—even the five of immediate retribution—
whatever I have committed in the grip of ignorance,
will soon be completely purified
by reciting this Confession of Downfalls.

The negative karma that I and all beings have accumulated,
and whatever faults I have committed, I openly admit and confess.
From now on I shall refrain from repeating my mistakes again.
May I completely purify my karmic obscurations!

What little virtue I have gathered through my homage,
offering, confession, and rejoicing,
exhortation, and prayer—all of it
I dedicate to the enlightenment of all beings!



༄༅། །དགའ་ལྷན་ལྟ་བུ་མ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

The Actual Practice Invocation

兜率眾神頌

༄༅། །དགའ་ལྷན་ལྟ་བུ་མགོན་གྱི་ཐུགས་ཀྱི་ནས། །རབ་དཀར་ཞོ་གསར་སྤངས་འདྲེ་རྩེ་ལྗོངས་ཀྱི་སྤྱོད་ཀྱི་ལྷ་མཁུ་མཁུ་སྤྱོད་བཟང་གྲགས། །སྤྱི་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོ། །

Gan dân lha gyäi gön gyi thug ka nä Rab kar zho Sar pung dräi chhu dzin tSer
Chhö kyi gyäl po kün khyen lo zang drag Sä dang chä pa nä dir Sheg Su Söl

From the heart of the savior of the hundred deities of Tushita, On the peak of a cloud
resembling a clump of extremely white fresh curd, King of Dharma, omniscient Losang
Dragpa, Please come here together with your sons.

從於睹使天眾依怙心 涌出新酪纍纍淨白雲
遍知法王妙慧賢善稱 願同法子於此降來臨

མདུན་གྱི་ནས་མཁར་མེད་ཁྱིམ་པ་དེ་རྩེ་ལྗོངས་ཀྱི་སྤྱོད་ཀྱི་ལྷ་མཁུ་མཁུ་སྤྱོད་བཟང་གྲགས། །
བདག་སྤྱོད་དང་པའི་བསོད་ནམས་ཞིང་མཆོག་དང་། །བསྟན་པ་རྒྱས་ཕྱིར་བསྐྱེད་བཞུར་བཞུགས་སུ་གསོ། །

Dün gyi nam khar Seng thri pä dai teng Je tSün la ma gye päi dzum kar chän
Dag lo dä päi Sö nam zhing chhog tu Tän pa gyä chhir käl gyar zhug Su Söl

In the sky before me, on a lion throne, lotus, and moon, My perfect, pure6 guru smiles
with delight. Supreme field of merit for my mind of faith, Please abide for a hundred
eons to spread the teachings.

面前空中獅子蓮月座 至尊本師熙怡晏然住
我心皈依無上勝福田 宏宣聖教百劫願久存

ཤེས་བྱའི་བྱོན་ཀླན་འཇམ་བའི་སྒོ་གྲོས་ཐུགས། །སྐལ་བཟང་ན་བའི་བྱོན་གྱུར་ལེགས་བཤད་གསུང་། །
གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་མཛེས་པའི་སྐྱུ། །མཐོང་ཐོས་བྲན་པས་དོན་ལྡན་ལ་ཕྱག་འཆོལ། །

She Jäi khyön kün Jäl wäi lo drö thug Käl zang na wäi gyän gyur leg Shä Sung
Drag päi päi gyi lham mer dze päi ku Thong thö drän pä dön dân la chhag tShäl

Your holy mind has the intelligence that understands the full extent of objects to be known. Your holy speech, with its excellent explanations, is an ear ornament for those of good fortune. Your holy body is radiantly beautiful with glory renowned. To you, who are meaningful to see, hear, and remember, I prostrate.

正知縱橫遍了明慧意 賢士耳根莊嚴妙善語 道德名稱光耀端肅身 見聞憶念得益我敬禮

ཡིད་འོང་མཆོད་ཡོན་སྒྲ་ཆོགས་མེ་ཏྱག་དང་། །དྲི་ཞིས་བདུག་སྒྲོས་སྒྲུང་གསལ་དྲི་ཆབ་སོགས། །
དངོས་བཤམས་ཡིད་སྐྱལ་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོ་འདི། །བསོད་ནམས་ཞིང་མཆོག་བྱེད་ལ་མཆོད་པར་འབུལ། །

Yi ong chhö yön na tShog me tog dang Dri zhim dug pö nang Säl dri chhab Sog
Ngö Sham yi trül chhö trin gya tSho di Sö nam zhing chhog khye la chhö par bül

Pleasing drinking water, various flowers, Fragrant incenses, lights, scented waters, and so forth, Oceans of cloud-like offerings, both actually arranged and mentally emanated, I offer to you, the supreme field of merit.

奪意妙供種種功德花 異香燒塗燈明眾香水 實設意觀普賢供海雲 上師殊勝福田至誠敬

གང་ཞིག་ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་པ་ཡི། །ལུས་དག་ཡིད་ཀྱིས་མི་དག་ཅི་བགྱིས་དང་། །
བྱེད་པར་སྒྲོམ་པ་གསུམ་གྱི་མི་མཐུན་ཕྱོགས། །སྒྲིང་ནས་འབྱོད་པ་དྲག་པོས་སོ་སོར་བཤགས། །

Dang zhig thog me dü nä Sag pa yi Lü ngag yi kyi mi ge chi gyi dang
Khyä par dom pa Sum gyi mi thün chhog Nying nä gyö pa drag pö So Sor Shag

Whatever nonvirtue of body, speech, and mind, Especially those opposite to the three vows, That I have collected from beginningless time, I confess each and every one with fervent regret from my heart.

我從無始時來廣積集 身語意三所作眾罪等 三部律儀違越諸品纏 至心痛悔猛勵各各懺



སྤྲིགས་མའི་དུས་འདིར་མང་ཐོས་སྒྲུབ་ལ་བརྩོན། །ཆོས་བརྒྱད་སྤངས་པས་དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱེད། །
མགོན་པོ་ཁྱེད་གྱི་སྒྲུབས་ཆེན་མཛད་པ་ལ། །བདག་ཅག་བསམ་པ་ཐག་པས་ཡི་རང་ངོ་། །

Nyig mäl dü dir mang thö drub la tSön Chhö gyä pang pä däi Jor dön yö Je
Gön po khyö kyi lab chhen dzä pa la Dag chag Sam pa thag pä yi rang ngo

You strove for much learning and practice in this degenerate age, And made your freedoms and riches meaningful By abandoning the eight worldly concerns. Savior, we sincerely rejoice in your extensive deeds.

濁世多聞勤修恆精進 有暇圓滿大義離八風 依怙創修廣大二利事 我等至心繫念作隨喜

ཇི་བརྩོན་སྒྲུབ་པ་དམ་པ་བྱེད་ནམས་གྱིས། །ཆོས་སྤྲི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་བཟེད་སྤྲིན་འཁྲིགས་ནས། །
ཇི་ལྷ་ར་འཆོས་པའི་གདུལ་བྱའི་འཛིན་མ་ལ། །ཐབ་རྒྱས་ཆོས་གྱི་ཆར་པ་དབབ་དུ་གསོལ། །

Je tSün la ma dam pa khye nam kyi Chhö küi kha la khyen tSei chhu dzin thrig
Ji tar tSham päi düi Jäi dzin ma la Zab gyä chhö kyi chhar pa wab tu Söl

Perfect, pure, holy gurus, from the billowing clouds of Wisdom and compassion in the sky of the dharmakaya, Please let fall a rain of profound and extensive Dharma Upon the receptacle of those to be subdued, exactly as they need.

具德無上最勝諸師尊 法身遍佈滿空悲智雲 如其調伏如何作調伏 深廣正法雷雨普願興

བདག་གིས་ཇི་སྤྲོད་བསགས་པའི་དགེ་བ་འདིས། །བསྐྱེད་དང་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གང་ཕན་དང་། །
བྱད་པར་ཇི་བརྩོན་སྒྲོ་བ་ཐབ་རྒྱས་པ་ཡི། །བསྐྱེད་པའི་སྤྲིང་པོ་རིང་དུ་གསལ་བྱེད་ཤོག།

Dag gi Ji nye Sag päi ge wa di Tän dang dro wa kün la gang phän dang
Khyä par Je tSün lo zang drag pa yi Tän päi nying po ring du Säl Je Shog

May whatever virtue I have collected Benefit the teachings and all transmigratory beings, And, in particular, may it cause the essence of Perfect, pure Losang Dragpa's teachings to shine forever.

盡我所有積集諸善根 興隆正法饒益遍有情 尤願至尊法王宗喀巴 聖教心流恆常普光映

༄༅། ཡོན་ཏན་གཞིར་གྱུར་མ་བཞུགས་སོ། །

THE FOUNDATION PRAYER

勝道啟門頌

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་གཞིར་གྱུར་བྱིན་ཅན་ཇེ། རྒྱལ་བཞིན་བསྟེན་པ་ལམ་གྱི་རྩ་བ་རུ། །
ལེགས་པར་མཐོང་ནས་འབད་བ་དུ་མ་ཡིས། ལྷན་པ་ཆེན་པོས་བསྟེན་པར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

*Yon den guhn ji she jur dren chen jeh Tsul shin dem bah lam jeh zah wah ru
Legh buhr tohn nee bay bah du mah yih Ku bah chem bey dem behr chin chee lobe*

The foundation of all good qualities is the kind and venerable guru. Correctly devoting to him is the root of the path. By clearly seeing this and applying great effort, Please bless me to rely upon him with great respect.

諸功德本謂如理，依止恩師是道基。善了知己多策勵，恭敬親近祈加持。

ལན་ཅིག་རྟོག་པའི་དལ་བའི་རྟེན་བཟང་འདི། ཤིན་དུ་རྟོག་དཀའ་དོན་ཆེན་ཤེས་གྱུར་ནས། །
ཉིན་མཚན་ཀུན་དུ་སྟིང་པོ་ལེན་པའི་སྟོ། རྒྱན་ཆད་མེད་པར་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སློབས། །

*Lan jigh neah bee tahl peh den sung de Shin due ney gah tuhn chin she jur nee
Nin tsen guhn due ning bow lhen bey low Jun chey may bahr jay wahr chin chee lobe*

Understanding that the precious freedom of this rebirth is found only once, Is greatly meaningful and difficult to find again; Please bless me to generate the mind that unceasingly, Day and night, takes its essence.

偶一得此暇滿身，知極難得具大義，
遍者晝夜恆無間，生取堅心願加持。



ལུས་ཤོག་གཡོ་བ་ཚུ་ཡིས་ཚུ་ཕུར་བཞིན། ལྷུང་དུ་འཇིག་པས་འཆི་བ་དྲན་པ་དང་། །
 ཤི་བའི་རྗེས་སུ་ལུས་དང་གི་བ་མ་བཞིན། །དཀར་ནག་ལས་འབྲས་བྱི་བཞིན་འབྲང་བ་ལ། །

*Lue shoh/ yo wah/ chew yee/ chew puhr/ shin. Neur dho/ ju bay/ chi wah/ ten bah/ dong.
 Tche wey/ jay suh/ lew dung/ dree ma/ shin. Car nagh/ ley drey/ tche zhin/ drung pah/ la.*

This life is as impermanent as a water bubble; Remember how quickly it decays and death comes. After death, the effects of black & white karma pursue us As a shadow follows the body.

身命動搖如水泡，速疾壞滅當念死，死後如影隨於形，黑白業果恆隨逐。

ངེས་པ་བརྟན་པོ་རྟོག་ནས་ཉེས་པའི་ཚོགས། །ཕྲ་ཞིང་ཕྲ་བ་རྣམས་ཀྱང་སྤོང་བ་དང་། །
 དགེ་ཚོགས་མཐའ་དག་སྦྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །རྟག་དུ་བག་དང་ལྷན་པར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས། །

*Ngay pah/ dem bow/ nin neah/ nay bey/ tsog. Chah shing/ cha wah/ num jung/ pohn
 wah/ tung. Gey tsog/ ta da/ dru pur/ zhey pah/ la. Daugh du/ bagh dung/ den buhr/ chin
 chee/ lobe.*

Finding firm and definite conviction in this, Please bless me always to be careful;
 To abandon even the slightest negativities And to accomplish all virtuous deeds.

獲定解已於罪聚，雖諸小罪亦應除，勤修一切妙善聚，常不放逸祈加持。

སྤྱད་པས་མི་ངོམས་སྤྱག་བསྐྱེལ་ཀྱན་གྱི་སྒོ། །ཡིད་བརྟན་མི་རུང་བྲིད་པའི་ཕུན་ཚོགས་ཀྱི། །
 ཉེས་དམིགས་རིག་ནས་ཐར་བའི་བདེ་བ་ལ། །དོན་གཉེར་ཆེན་པོ་སྦྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྦྱབས། །

*Dchey beh/ muh ngom/ dung ngah/ guhn jeh/ go. Ee den/ muh rohn/ sip bee/ pin tsog/
 jee. Neu mugh/ regh nee/ tar bey/ dey wah/ la. Tuhn near/ chem bow/ jay puhr/ chin
 chee/ lobe.*

Seeking the pleasures of samsara leads to all suffering, They are uncertain and cannot be
 relied upon. Recognizing these shortcomings, Please bless me to generate the strong wish
 for the bliss of liberation.

受用無厭眾苦門，不可保信三有樂，見過患已當希求，解脫妙樂願加持。

ནམ་དག་བསམ་པ་དེའི་སྒྲུབ་པ་ཡི། འདྲན་དང་ཤེས་བཞིན་བག་ཡོད་ཆེན་པོ་ཡིས། །
བསྟན་པའི་རྩ་བ་སོ་སོར་ཐར་བ་ལ། སྦྱབ་པ་སྤྱིང་པོར་བྱེད་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

Nam dah/ sum bah/ tay yee/ drang wah/ yee. Drenh dung/ she shin/ paak yew/ chim bow/ yeh. Tem bey/ za wah/ so sor/ tar bah/ la. Dru pah/ ning bhor/ shey par/ chin chee/ lobe.

Led by this pure thought, Mindfulness, alertness, and great caution arise. The root of the teachings, is keeping the pratimoksha vows: Please bless me to accomplish this essential practice.

清淨意樂所引發，正念正知不放逸，聖教根本別解脫，修為堅實祈加持。

རང་ཉིད་སྤྲིད་མཆོར་ལྷུང་བ་ཇི་བཞིན་དུ། མར་གྱུར་འགོ་བ་ཀུན་ཀྱང་དེ་འདྲ་བར། །
མཐོང་ནས་འགོ་བ་སྦྱོལ་བའི་ཁུར་འབྱེར་བའི། བྱང་རྒྱབ་སེམས་མཆོག་འབྱོར་ས་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

Rang nee/ shu tsor/ lhoan wa/ chi shin/ duh. Ma jehr/ dro wah/ guin jung/ dey dra/ puhr. Tohn nee/ dro wah/ droe way/ coor cher/ bee. Chan choob/ sem chow/ june wahr/ chin chee/ lobe.

Having seen that all beings, my kind mothers, Have fallen, like myself, into the ocean of samsara, May I train in supreme bodhichitta, and Bear the responsibility of freeing all migratory beings.

如自沉沒三有海，慈母眾生悉如是，見已荷度眾生擔，修菩提心願加持。

སེམས་ཅམ་བསྐྱེད་ཀྱང་རྒྱུ་ཁྲིམས་རྣམ་གསུམ་ལ། གོམས་པ་མེད་ན་བྱང་རྒྱབ་མི་འགྲུབ་པར། །
ལེགས་པར་མཐོང་ནས་རྒྱལ་སྤྲས་སྦྱོལ་པ་ལ། བཙུན་པ་དྲག་པོས་སྦྱོབ་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

Sem tsum/ tchey jung/ tzu tchum/ num sum/ la. Gohm bah/ mey nah/ chang/ chub/ men drupe/ puhr. Lagh buhr/ tohn nee/ jay see/ dome bah/ la. Tsome bah/ trhalk peh/ lobe puhr/ chin chee/ lobe.

If I develop bodhichitta without practicing the three types of morality, I will not achieve enlightenment. With my clear recognition of this, Please bless me to practice the bodhisattva vows with great energy.

發心若不學三戒，當知定不證菩提，故應勤發大精進，學菩提戒祈加持。



ལོག་པའི་ཡུལ་ལ་གཡེངས་པ་ནི་བྱེད་ཅིང་། །ཡང་དག་དོན་ལ་ཚུལ་བཞིན་དཔྱད་པ་ཡིས། །
 ཞི་གནས་ལྷན་མཐོང་བྱེད་འབྲེལ་བའི་ལས། །ཟུར་དུ་རྒྱུད་ལ་སྦྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

*Logh bee/ you la/ yung ba/ she sheh/ jung. Yung da/ tuhn la/ tsu shin/ tcher pah/ yeh.
 Shin nay/ lha tohn/ sune du/ dreh beh/ lum. Nur dhu/ ju la/ jay puhr/ chin chee/ lobe.*

By pacifying distractions to wrong objects And correctly analyzing the meaning of reality,
 Please bless me to generate quickly within my mindstream The path uniting calm abiding
 and special insight.

散馳邪境令寂滅，如理觀察真實義，寂止妙觀雙運道，速當生起願加持。

སྤྱན་མོང་ལས་སྤྱང་སྒྲོད་དུ་བྱུར་པ་ན། །ཐེག་པ་ཀུན་གྱི་མཆོག་བྱུར་དོན་ཐེག་།
 སྐལ་བཟང་སྦྱེ་བོའི་འཕྲུག་རོགས་དམ་པ་དེར། །བདེ་སྒྲག་ཉིད་དུ་འཕྲུག་པར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

*Tow mong/ lum chung/ nuh dhu/ juhr bah/ na. Tahc pbah/ guhn jeh/ chow juhr/ dor je/
 tahc. Ka sang/ tche beh/ ju gnoh/ dum bah/ dehr. Dey lagh/ neah du/ juke puhr/ chin
 chee/ lobe.*

Having become a pure vessel by training in the general path, Please bless me to enter
 The holy gateway of the fortunate ones: The Vajrayana, the highest of vehicles.

善修共道成法器，乘中最勝金剛乘，諸善丈夫勝道階，願速趣入祈加持。

དེ་ཚོ་དངོས་གྲུབ་རྣམས་གཉིས་འགྲུབ་པའི་གཞི། །རྣམ་དག་དམ་ཚིག་སྡོམ་པར་གསུངས་པ་ལ། །
 བཅོས་མ་མིན་པའི་ངེས་པ་རྟེན་གྲུར་ནས། །སྲོག་དང་བསྡོམ་ཏེ་སྤྱང་བར་བྱིན་གྱིས་སྒྲོབས། །

*Dey tse/ nguh trupe/ num neh/ drewp bey/ zhee. Num dah/ dum tsig/ dom puhr/ sume
 bah/ la. Ju mah/ mem bey/ ngey pah/ nay juhr/ neh. Show tung/ dew deh/ soong puhr/
 chin chee/ lobe.*

The basis of accomplishing the two attainments Is keeping pure vows and commitments.
 Having become firmly convinced of this, Please bless me to protect these vows and pledg-
 es with my life.

爾時二種成就本，謂獲淨律三昧耶，願獲真實決定戒，舍命守護祈加持。

24



ས་གནི་སྤྲོས་ཀྱིས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏྲག་བཀྲམ། །རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་སྟེ། །
 སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །འགྲོ་ཀླན་ནམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པར་ཤོག །
 ཨི་དྲི་གུ་རུ་རྩ་མཆུ་ལ་འོ་ནི་རྩ་རྩ་ཡུ་མི། །

Sa zhi pö kyi Jug Shing me tog tram Ri rab ling zhi nyi dä gyän pa di
 Sang gyä zhing du mig te ül wa yi Dro kün nam dag zhing la chö par Shog

This ground, anointed with perfume, strewn with flowers, Adorned with Mount Meru, the four continents, the sun and the moon: I imagine this as a buddha land and offer it. May all transmigratory beings enjoy this pure land.

IDAM GURU RATNA MANDALAKAM NIRYATAYAMI
 香塗地基妙花敷 須彌四洲日月嚴 觀為佛土以供獻 眾生成受清淨刹
 伊當菇茹 惹納 曼扎拉 康尼雅 達雅彌

དམིགས་མེད་བརྩ་བའི་གཏེར་ཆེན་སྦྱན་རས་གཟིགས། །རྩི་མེད་མཁྱེན་པའི་དབང་པོ་འཇམ་པའི་དབྱངས། །
 བདུད་དཔུང་མ་ལས་འཛུལ་མཛད་གསང་བའི་བདག །གངས་ཅན་མཁའ་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཙོང་ཁ་པ། །
 སྒོ་བཟང་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

Mig mey/ tse wey/ der chin/ chen re/ zig. Dri mey/ chen bey/ wang bo/ jaim bey/ yang.
 Dhu pung/ ma lue/ jom dze/ sang wey/ dag. Kang jan/ key bey/ tsug jen/ tsong kha/ pa.
 Lob sang/ drak bey/ sheb la/ sol wa/ dheb. 100

Avalokiteshvara, great treasure of objectless compassion, Manjushri, master of flawless wisdom, Vajrapani, destroyer of all demonic forces, Tsong Khapa, crown jewel of Snow Land sages, Lobsang Dragba, I make this request at your holy feet.

無可思大悲藏眼觀視 無垢智主師利微妙音
 無餘群隊魔滅唯密主 雪嶺勝賢頂嚴宗喀巴
 善慧稱揚蓮足下祈禱

ཆོ་རབས་ཀླན་རྩ་རྒྱལ་བ་ཙོང་ཁ་པས། །ཐེག་མཆོག་བཤེས་གཉེན་དངོས་སུ་མཛད་པའི་མཐུས། །
 རྒྱལ་བས་བསྐྱུགས་པའི་ལམ་བཟང་དེ་ཉིད་ལས། །སྐྱད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལྷོག་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

Tse rab/ kun du/ jal wa/ tsong kha/ bey. Tek chog/ shey nyen/ nue su/ dze bey/ tue.
 Jal wey/ ngag pey/ lam sang/ dey nyl/ ley. Gey jig/ dzam yang/ dhok buhr/ mah jur/ chik.

In all of my lives, through the victorious one, Lama Tsong Khapa acting as the actual Mahayana Guru, May I never turn away for even an instant From the excellent path praised by the Victorious Ones.

生生世世由勝宗喀巴 親作大乘善知識之力 願於佛所讚歎善穩道 雖剎那頃亦不暫捨離

ཤེས་རབ་སྤྲོད་པ།

༄༅། །གྲགས་སྐད་དུ། ལྷ་ག་བ་ཏི་པ་རྩེ་པ་རེ་ཏ་ཏི་དཔ། བོད་སྐད་དུ། བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པའི་
སྤྲོད་པ། །བམ་བོ་གཅིག་གོ། ༄༅། འཕགས་པ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་མཆོལ་ལོ།

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྷན་འདས་རྒྱལ་པོའི་ཁབ་བྱ་ཆོད་ཕུང་པོའི་རིལ་དག་སྤྲོད་གི།

De gey dak gi tu pa tu jig na/ jom den dey/ gyel puh khab/ ja guh pong puh ri la/ gey long gi/

དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དག་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།

gen duhn chen po tang/ chang chub sem pey gen duhn chem bo tang/ tab chi du shuk de/

དེའི་ཆོ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཟབ་མོ་སྤང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྣམ་གྲངས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་

dey tse jom den de/ zhab mo nang wa/ she cha wey/ chuh gyi nam drang gyi/ ding nge dzin la/

སྟོམས་པར་བཞུགས་སོ། །ཡང་དེའི་ཆོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་

nyum par shok so/ Yang dey tse/ chang chub sem pa/ sem pa chen po/ pak pa chen re zig/

དབང་ཕྱག་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོའི་སྤྲོད་པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བཏུ་ཞིང་

wang chuk jyang/ she rab gyi/ pa rol duh/ chin pa zhab mo/ joh pa nye la/ nam bur dah shing/

ཕུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་རང་བཞིན་གྱིས་སྤྲོད་པར་རྣམ་པར་བཏུ་འོ། །དེ་ནས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་མཐུས།

pong po ngah wo/ te dak la yang/ rang shin gyi dong bur nam bur dah wo/ Dey ne sang je gyi tue/

ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བྱས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་

tse dang den pa/ sha ri pu/ chang chub sem ba/ sem ba chen po/ pak ba chen re zig/ wang chuk

ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ། གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་

la/ te rye je mey so/ Rig gyi pu am/ rig gyi po mo gang la la/ she rab gyi pa rol du/ chin pa

ཟབ་མོའི་སྤྲོད་པ་སྤྲོད་པར་འདོད་པ་དེས། ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ། དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུས་པ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་

zhab mo/ je pa juh par/ duh pa de/ je ger lab par cha/ Dege gyi me pa dang/ chang chub sem pa

སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་གིས་ཆོ་དང་ལྷན་པ་ཤུ་རིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་

sem pa chen po/ pak pa chen re zig/ wang chuk gi/ tse dang den pa/ sha rey doh dii pu la/ di ge

ཅེས་སྒྲུས་སོ། །ཤུ་རིའི་བྱ། རིགས་ཀྱི་བྱུང་མ་རིགས་ཀྱི་བྱ་མོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་

je mey so/ Sha rey pu/ Rig gyi puam/ rig gyi po mo gang la la/ she rab gyi pa rol duh/ chin pa

ཟབ་མོའི་སྤྲོད་པ་སྤྲོད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བཏུ་བར་བྱ་སྟེ། ཕུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ཀྱང་།

zhab mo/ je pa juh par/ due pa di/ di darnam par/ da whar cha de/ pung po nga wo/ de dag jyang/



རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་ཡང་དག་པར་རྩེས་སུ་བཏུ་འོ། །གཟུགས་སྟོང་པར་འོ། །སྟོང་པ་ཉིད་གཟུགས་སོ། །
rang shin gyi/ dong bar yang dak par/ je su dah wo/Zhuk! dong ba wo/ Dong pa nyi/ zhuk so/

གཟུགས་ལས་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན། སྟོང་པ་ཉིད་ལས་ཀྱང་གཟུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ། །དེ་བཞིན་དུ་
Zhuk le jyang dong pa nyi/ shen ma yin/ dong pa nyi le gyang/ Zhuk! shen ma yin no/ De shin duh/

ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པར་འོ། །ཤུ་རིའི་བུ།
tsor wa dang/ duh she dang/ du chey dang/num par she ba num/ dong pa wo/Sha ri puh/

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཚོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། མཚན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྦྱིས་པ། མ་འགག་པ།
di da we na/ chuh tam che/ dang pa nyi de/ tsen nyi mey pa/ ma jey ba/ ma gak pa/

རི་མ་མེད་པ། རི་མ་དང་བུལ་བ་མེད་པ། བྱི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པར་འོ། །ཤུ་རིའི་བུ།
tre ma mey pa/ tre ma dang/ drel wa mey pa/drer wa mey pa/ gang wa mey pa-o/ Sha rey puh/

དེ་ལྟ་བུས་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད། ཚོར་བ་མེད། འདུ་ཤེས་མེད། འདུ་བྱེད་རྣམས་མེད།
de da wey na/ dong pa nyi la/ zhuk mey/ tsor wa mey/ duh she mey/ duh chey nam mey/

རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིག་མེད། རྣ་བ་མེད། སྣ་མེད། ལྗེ་མེད། ལུས་མེད། ཡིད་མེད། གཟུགས་མེད།
nam par she wa mey/ mik mey/ na wa mey/ nah mey/ chey mey/ lue mey/yih mey/ zhuk mey/

སྒྲ་མེད། རི་མེད། རོ་མེད། རེག་བྱ་མེད། ཚོས་མེད་དོ། མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།
dra mey/dri mey/ro mey/ rak ja mey/chuh mey doh/ Mik gi kham/ mey pa ne/ yih gyi kham mey/

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་བླང་པ་
yih gyi nam par/ she beh kham gyi/ par du yang mey dho/ Ma rig pa mey/ ma rig pa sey pa/

མེད་པ་ནས། སྐ་ཤི་མེད། སྐ་ཤི་བླང་པའི་བར་དུ་ཡང་མེད་དོ། །དེ་བཞིན་དུ་སྦྱག་བསྐུལ་བ་དང་།
mey pa nye/ga shi mey/ ga shi sey pey par tu/ yang mey dho/ Te shin duh/ duhk nal wa dang/

ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་མེད། ཡེ་ཤེས་མེད། ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པ་ཡང་
guhn chung wa dang/ gok pa dang/ lam mey/ ye she mey/ tohb pa mey/ ma tohb pa yang/

མེད་དོ། །ཤུ་རིའི་བུ་དེ་ལྟ་བུས་ན། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཐོབ་པ་མེད་པའི་ཕྱིར། ཤེས་རབ་ཀྱི་
mey dho/Sha rey pu/ te da wey na/ chang chub sem pa nam /tohb pa mey be chir/ she rab gyi

ཕ་རོལ་དུ་ཕྱིན་པ་བློ་མོ་འདི་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ། སེམས་ལ་སྦྱིབ་པ་མེད་པས་སྦྱག་པ་མེད་དེ། ཕྱིན་ཅི་
pa rol tu chin pa/ zhab mo di la/ din jang nye de/sem la drep pa/mey jung/drak pa meydo/ Chin gyi

ལོག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས། ལྷ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །དུས་གསུམ་དུ་མཛོན་པར་བཞུགས་པའི་

log ley/ shin duh de ney/nya ngan ley/de bey tar chin do/ Tuh sum du/ ngon par shuk pey/

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས། སླ་ན་མེད་པ་

sang je tam che jang/ she rab gyi pa rol du/chin pa zhab mo/ di la den nye/ la na mey pa/

ཡང་དག་པར་ཚོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མཛོན་པར་ཚོགས་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །དེ་ལྟ་བུས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་

yang dak par/zhok pey jang chub du/ nyon par zhok par/ sang je so/Te da wey na/she rab gyi

པ་ལོ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲུགས། རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྤྲུགས། སླ་ན་མེད་པའི་སྤྲུགས། མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་

pa rol du/ chin pey ngak/ rig pa chin peu ngak/ la na mey be ngak/ mi nyam pa dang/ nyam par

བྱེད་པའི་སྤྲུགས། སྤྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲུགས། མི་རྩལ་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་

che bey ngak/ duk nyel tam je/ rab du shi war/ je bey ngak/ mi zhun pey na/ den par she par

བྱ་སྟེ། ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲུགས་སྤྲུག་པ། ཏུ་བྱ་སྟེ། ཨོྲ་ག་ཏེ་ག་ཏེ་པ་ལ་ཏེ་

cha dey/ she rab gyi/pa rol du/ chin bey ngak/ Mey pa: DAYATA/ OM/ GATE GATE/ BARA GATE/

པ་ལོ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྲུགས། སྤྲུག་བསྐྱེད་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྲུགས། མི་རྩལ་པས་ན་བདེན་པར་ཤེས་པར་

BARA/SANG GATE/ BOHDI SOHA/ Sha rey pu /chang chub sem pa/sem pa chim po/nam gyi

དེ་ལྟ་བུས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་བསྐྱེད་པར་བྱེད། །དེ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་

dey dar she rab gyi/ pa rol du/ chin pa so mo la/lab par cha wo/Dey ne jom den de/ding nye zhin /

དེ་ལས་བཞེངས་ཏེ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྲུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱག་ལ་

dey ley sheng dey/ chang chub sem pa/ sem pa chen po/ pak ba chen re zig wang chub la/

ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས། ལེགས་སོ་ལེགས་སོ། །རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ནོ། །རིགས་ཀྱི་བྱ་དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

lek so!/ She cha wa chin nye/ Lek so! Lek so!/Rig gyi puh/te de shin noh/Rig gyi pu/te de shin de/

རྒྱ་ལྷ་འབྱོར་གྱིས་བསྐྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྲུག་པར་བྱ་སྟེ།

ji dar chu gyi den pa/ te shin du/ she rab gyi/ pa rol du/ chin pa zhab mo la/ jey par cha dey/

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྩེ་སུ་ཡི་རང་དོ། །བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་བསྐྱེད་ནས།

de shin shek pa/ nam gyang/ je su yi rang-o / Jom den de gyi/ de gey gyi/ gah zhal nye/

ཆོ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་འབྱོར་གྱིས་དེ་བཞིན་དུ་ཤེས་རབ་ཀྱི་པ་ལོ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་ལ་སྤྲུག་པར་བྱ་སྟེ།

tse tang den pa/sha rey doh dii pu tang/chang chub tang pa/ sem pa chen po/ pak pa chen re zig/

དབང་ཕྱག་དང་། ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་། ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

wang chub tang/ tam che tam/ den bey khor/ de tak dang/ lha dang/ mi tang/lha ma yin dang/



རྩི་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རངས་སྟེ། བཅོམ་ལྷན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མཛོན་པར་བསྟོན་དོ། །
tre suhr che pey/ jig den yi rang de/ jom den de gyi/ sung pa la/ ngon par duh do/

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་རྩོམ་ཏུ་བྱིན་པའི་སྒྲིང་པོ་རྩེགས་སོ། །

THE HEART OF THE PERFECTION OF WISDOM SUTRA

Thus did I hear at one time. The Bhagavan was dwelling on Mass of Vultures Mountain in Rajagriha together with a great community of monks and a great community of bodhisattvas. At that time, the Bhagavan was absorbed in the concentration on the categories of phenomena called “Profound Perception”. Also, at that time, the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara looked upon the very practice of the profound perfection of wisdom and beheld those five aggregates also as empty of inherent.

Then, through the power of the Buddha, the venerable Shariputra said this to the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara: “How should any son of the lineage train who wishes to practice the activity of the profound perfection of wisdom?”

He said that and the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara said this to the venerable Sharadvatiputra. “Shariputra, any son of the lineage or daughter of the lineage who wishes to practice the activity of the profound perfection of wisdom should look upon it like this, correctly and repeatedly beholding those five aggregates also as empty of inherent nature. ‘Form is empty. Emptiness is form. Emptiness is not other than form; form is also not other than emptiness. In the same way, feeling, discrimination, compositional factors, and consciousness are empty.

“Shariputra, likewise, all phenomena are emptiness; without characteristic; unproduced, unceased; stainless, not without stain; not deficient, not fulfilled.

“Shariputra, therefore, in emptiness there is no form, no feeling, no discrimination, no compositional factors, no consciousness; no eye, no ear, no nose, no tongue, no body, no mind; no visual form, no sound, no odor, no taste, no object of touch, and no phenomenon. There is no eye element and so on up to and including no mind element and no mental consciousness element. There is no ignorance, no extinction of ignorance, and so on up to and including no aging and death and no extinction of aging and death. Similarly, there is no suffering, origination, cessation, and path; there is no exalted wisdom, no attainment, and also no non- attainment. “Shariputra, therefore, because there is no attainment, bodhisattvas rely on and dwell in the perfection of wisdom, the mind without obscuration and without fear. Having completely passed beyond error, they reach the end-point of nirvana. All the buddhas who dwell in the three times also manifestly, completely awaken to unsurpassable, perfect, complete enlightenment in reliance on the perfection of wisdom. “Therefore, the mantra of the perfection of wisdom, the mantra of great knowledge, the unsurpassed mantra, the mantra equal to the unequaled, the mantra that thoroughly pacifies all suffering, should be known as truth since it is not false. The mantra of the perfection of wisdom is declared:

TADYATHA (OM) GATE GATE PARAGATE PARASAMGATE BODHI SVAHA

“Shariputra, the bodhisattva mahasattva should train in the profound perfection of wisdom like that.”

Then the Bhagavan arose from that concentration and commended the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara saying: “Well said, well said, son of the lineage, it is like that. It is like that; one should practice the profound perfection of wisdom just as you have indicated; even the tathagatas rejoice.” The Bhagavan having thus spoken, the venerable Sharadvatiputra, the bodhisattva mahasattva arya Avalokiteshvara, those surrounding in their entirety along with the world of gods, humans, asuras, and gandharvas were overjoyed and highly praised that spoken by Bhagavan.

般若波羅蜜多心經

如是我聞，一時，薄伽梵在王舍城靈鷲山，與大比丘眾及大菩薩眾俱。爾時，薄伽梵入深明法門三昧。是時，復有聖觀自在菩薩摩訶薩，觀照般若波羅蜜多深妙之行，照見五蘊皆自性空。

於是壽命具足舍利子承佛威力，白聖觀自在菩薩摩訶薩言『善男子若有欲修般若波羅蜜多深妙行者，作何修習？』

觀自在菩薩摩訶薩告壽命具足舍利子言：『舍利子，若善男子，善女人樂修般若波羅蜜多深妙行者，應作是觀，應以五蘊亦從自性空真實觀：色即是空，空即是色，色不異空，空亦不異色。受想行識，亦知是空。』

舍利子，以是諸法性空無相，不生不滅，無垢亦無離垢，無減無增。舍利子，是故空中無色，無受，無想，無行，無識；無眼，無耳，無鼻，無舌，無身，無意；無色，無聲，無香，無味，無觸，無法；無眼界乃至無意界，無意識界；無無明，亦無無明盡，乃至無老死，亦無老死盡；是以無苦集滅道；無智，無得，亦無不得。

舍利子，是故菩提薩埵以無所得故，依止般若波羅蜜多，心無罣礙，故無恐怖，遠離顛倒，究竟涅槃，三世安住，諸佛亦依般若波羅蜜多，得于阿耨多羅三藐三菩提，圓成佛道。

故應諦知般若波羅蜜多咒，是大明咒，無上咒，無等等咒，除一切苦咒，真實不虛，故說般若波羅蜜多咒：

爹雅他 唵 葛德 葛德 巴喇葛德 巴喇桑葛德 菩提 娑哈

舍利子，菩薩摩訶薩應如是修習深妙般若波羅蜜多。』

於是薄伽梵從三昧起，告聖觀自在菩薩摩訶薩言：『善哉！』復云：『善哉！善男子，如是如是，如汝所說，深妙般若波羅蜜多應如是行，一切如來亦皆隨喜。』

薄伽梵作是語已，壽命具足舍利子、聖觀自在菩薩摩訶薩，暨諸眷屬，天人阿修羅，乾達婆等，一切世間，皆大歡喜，宣讚佛旨。



༄༅། །གདུགས་དཀར་བསྟོད་པ་རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་མ་བཞུགས་སོ། །

Short prayer in Praise of White Umbrella.

大白傘蓋讚頌聚集經

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་བདུན་དང་འཕགས་པའི་འཁོར། །དང་སྟོང་རིག་སྤྲུགས་འཆང་དང་ཚངས་དབང་དང་། །

དྲག་པོ་རི་སྤྲས་དང་བཅས་སྟེད་མེད་བྱ། །ལེགས་ལྡན་ནག་པོ་གདུང་བདུན་བདེ་གཤེགས་བཟུ། །

Gyal wa/ che wa/ dun dang/ pak bee/ kor. Drang song/ rik ngak/ chang dang/ tsang wang/ dang. Trak po/ ri sri/ dang jee/ sred met/ pu. Leg den/ nak po/ dong dun/ day shek/ jue.

Surrounded by a retinue of seven hundred million: Victorious ones and noble ones, Rishis, Vidyādhara, Brahma and Shiva -- together with his mountain sons who are Vishnu, The excellent black one, the 7 descendants and the Sugatas.

七俱胝佛及圣众，持明咒仙梵帝释，
威猛山子无爱子，七部十佛三具善，

ཕྱག་འོས་རྣམས་ལ་གྲུས་པས་ཕྱག་བྱས་ནས། །བདེ་གཤེགས་གཙུགས་ནས་གསང་སྤྲུགས་ཚིག་ཕྱུང་སྟེ། །

གང་གིས་བསྤྲུགས་པ་འཁོར་ལ་བཀའ་བསྟུལ་པའི། །དཔལ་ལྡན་གདུགས་དཀར་ཅན་ལ་བསྟོད་པར་བྱ། །

Chak ue/ nam la/ gue bee/ chak chee/ nee. De shek/ zuk nee/ sang ngak/ tsik chong/ day. Gang gee/ ngak pa/ kor la/ ka tsal/ bee Pal dan/ duk kar/ jan la/ dode bar/ cha.

After devotedly paying homage to all those who are worthy of homage, Visualize the Sugata (White Umbrella) and say the words of the secret mantra. And praise her retinue with whatever praises one is able to evoke. Then say these hymns of praise to the glorious White Umbrella.

应受拜处作敬礼，如来顶髻出咒语
，告汝咒师众眷属，应赞具德白伞盖。

འཆི་མེད་དབང་བོའི་མདུན་ས་ཆོས་བཟང་དུ། །ཤུགས་རྒྱལ་པོའི་མཚན་མཆོག་གཙུག་ཏོར་ནས། །

ལེགས་འཁྲངས་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཀྱིས་མི་ཐུབ་ཅིང། །ཕས་ཀྱི་སྐྱེལ་བ་ཐམས་ཅད་ཕྱིར་སྒྲིག་པས། །

Che med/ wang bue/ dun sa/ chue sang/ duu. Shak jee/ gyal boe/ tsan chok/ zuk dor/ nee. Lek trong/ dud jee/ rik jee/ mi tub/ jing. Pee jee/ gol wa/ tam jad/ cher dok/ bee.

Foremost amongst the followers of the good dharma of the immortal lord, She was born from the supreme Uṣṇīṣa of the King of the Śākyas. Unconquered by the beautiful and strong Maras, She wards off all the false teachings.

长生自在妙法苑，释迦法王顶髻生，诸神魔类不能侵，一切怨敌皆阻止。

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་གཙུག་ཏོར་གདུགས་དཀར་ཞེས། །ཡོངས་སུ་གྲགས་པས་ས་གསུམ་ཀུན་ཁྱབ་པ། །

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡུམ་གཅིག་སུ། །བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ཁྱེད་ལ་བདག་ཕྱག་འཚལ། །

Shan jee/ mi tupe/ zuk dor/ duk gar/ she. Yong su/ drak bee/ sa sume/ kun chap/ ba. Due sum/ gyal wa/ kun jee/ yum jik/ bu. Jome dan/ dee ma/ chod la/ chak tsal/ lo.

Because she is unconquered by others, she is known as White Umbrella. And her universal renown pervades all three realms: Celestial, terrestrial and subterranean. I pay homage to you, Oh Bhagavati! The only mother of all the Buddhas of the three times.

余无能敌顶白伞，普称赞颂遍三界，三世诸佛唯一母，薄迦梵母我敬礼。

གཞོན་དང་གྲུ་སྐར་གཟའ་ཡི་གཞོན་པ་དང། །དུས་མིན་འཆི་དང་སྤྲིག་པའི་མི་ལམ་དང། །

དུག་མཚན་མེ་དང་རྩལ་གཞོན་པ་ལོགས། །མ་ལུས་ཞི་མཛད་ཁྱེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

Dun dang/ gyu gar/ za yee/ nod ba/ dang. Due men/ chi dang/ dik bee/ mi lam/ dang. Duk tson/ may dang/ chu yee/ nud ba/ sok. Ma lue/ shi zad/ cho la/ chak tsal/ lo.

Subduer of malevolent influences of the constellations of the lunar mansion and Rahu. I pay homage to you. Without exception you pacify these fears: All untimely deaths, terrifying dreams, diseases arising from weapons, And poisons and the harm of fire and water.

魔障星宿凶煞害，非时死等及恶梦，具毒兵器水火等，无余息止我敬礼。



སྐྱུ་ཡི་དགྲིལ་འཁོར་བྱོན་ནི་ཤིན་དུ་ཡངས། །དུ་མའི་ཉམས་ཅན་དབུ་ནི་སྟོང་ཕྱག་དང་། །
འབར་བའི་ཕྱག་མཚན་ལྡན་པའི་ཕྱག་སྟོང་ཅན། །ས་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་ཀླན་ལ་དབང་མཛད་མ། །

*Ku yee/ jil kor/ chon ni/ shin du/ yang. Du mee/ nyam jan/ wu ni/ dong trak/ dang.
Bar we/ chak tsan/ dan bee/ chak dong/ jan. Sa sume/ jil kor/ gun la/ wang zad/ ma.*

Your body is vast beyond measure. Your one thousand heads display manifold expressions. Your one thousand hands are in blazing mudra. You are the mother lord of all three celestial abodes.

身具轮圆殊胜广，现异妙相具千首，炽盛手相千法器，统领三界自在母。

དྲག་ཤུལ་ཆེས་གས་ཉེར་གཉིས་ཕྱག་རྒྱའི་འཁོར། །གདུག་པ་འདུལ་བའི་ལས་ལ་ཐོགས་མེད་པས། །
ནག་པོའི་ཕྱེ་རྣམས་རྩལ་དུ་བརྒྱག་མཛད་པའི། །རིག་སྒྲགས་ལྟ་མོའི་ཆོགས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

*Trak shul/ che sok/ nyr nee/ chak jai/ kor. Duk ba/ dul wee/ lai la/ toke me/ bee.
Nak boe/ de nam/ dul du/ lak zad/ bee. Rik ngak/ lha mue/ tsok la/ chak tsal/ lo.*

Surrounded by powerful Dakas (heroes) and 22 consorts, Unobstructed by the wicked actions of the subjects to be tamed, You crush all that is unwholesome into the smallest particles of dust. I pay homage to the gatherings of the goddesses of the Vidhyamantra (gnostic mantra).

勇猛手印二二相，降魔事业无阻挡，粉碎黑部众敌军，敬礼明咒天女众！

དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་ཀྱི་འཛིགས་པ་སོགས། །མི་དང་མི་མིན་འབྱུང་བོས་བསྐྱེད་པ་ཡི། །
འཛིགས་པ་དྲན་ནས་ཁྱོད་ལ་སྐྱབས་འཆའ་ན། །འཛིགས་པ་ཀླན་ལས་རྟག་དུ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །

*Due min/ chi dang/ nad jee/ jik ba/ soke. Mi dang/ mi men/ jong we/ jed ba/ yee.
Jik pa/ tran nee/ chol la/ jap cha/ na. Jik pa/ kun lee/ dak du/ srung du/ sol.*

When one remembers the fear of untimely death and diseases, And the fear of the arising of the evil forces of men and non-humans, At these times, seek her refuge. Supplicate her to always protect from all these fears.

非时死夭病灾难，人及非人苦难生，常念危难皈依你，众危难中祈常护！

ལྷ་ལྷ་ལྷ་མ་ཡིན་ལ་སོགས་པ་ཡི། །གདོན་ཆེན་རྣམས་དང་གཟི་བུ་མཉམ་པ་འཕྲོག་ཅིང་། །
མངལ་དང་གཟུགས་ལ་སོགས་ཟ་བ་ཀུན། །ཁྱོད་ཞབས་དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ། །

*Lha lu/ lha ma/ yin la/ sok ba/ yee. Done chen/ nam dang/ zid jid/ dang trok/ jing.
Ngal dang/ sha trak/ la sok/ sa wa/ kun. Cho shap/ dran ba/ zam ji/ dok du/ sol.*

All the gods and nāgas and the great demons, The most majestically beauties or the ugliest ones, Those made of flesh and blood born from the womb who eat and drink: Just by remembering your feet, all obstacles can be warded off.

天龙与非天种种，诸妖鬼怪夺容光，惯食胞胎血肉众，一念你尊即回遮。

གང་གི་སྒོ་ནས་མི་བསྐྱུན་སྒྱེ་བོ་ཡིས། །བདག་ཅག་བདེ་ལེགས་འཕྲོག་པའི་རིག་སྒྲགས་སོགས། །
མ་ལུས་གཅད་དང་འབར་བའི་ཕུར་བུ་ཡིས། །དེ་དག་རྣམས་ལ་གདབ་པའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། །

*Gang gee/ go ne/ mi srun/ je wo/ yee. Dak jak/ de lek/ trok bee/ rik ngak/ sok.
Ma lue/ jad dang/ bar we/ pur bu/ yee. De dak/ nam la/ dap bee/ tren lee/ zoed.*

She condemns all the actions of those who deprive our good fortunes.
Without exception, by whatever means, she strikes them. She uses her flaming phurba (small three sided ritual dagger), And bestows upon them the enlightened activities.

凡难制服粗暴者，吾等安乐施咒侵，请将燃烧降魔橛，投向一切不驯众！

མདོར་ན་བཙམ་ལྷན་མ་ཁྱོད་ཕྱག་རྒྱའི་འཁོར། །སྐྱབས་སུ་བཟུང་ནས་རེ་བ་འཆའ་བ་ཡི། །
རྒྱལ་འདི་དགོངས་ལ་འགལ་རྒྱུ་ཀུན་གྱི་ཞིང་། །མཐུན་རྒྱུ་མ་ལུས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

*Dor na/ jome dan/ ma chod/ chak jee/ kor. Jap su/ sung ne/ re wa/ cha wa/ yee.
Tsul dee/ gong la/ gal jen/ gun shi/ shing. Tun jen/ ma lue/ yid shin/ drup bar/ zoed.*

In brief, if beings take her and her retinue of dakinis, As their refuge and renew their aspirations, All the imaginable calamities will be pacified, And one will achieve limitless favorable conditions.

总愿佛母施手印，依止摄受众希求，垂念此情息逆缘，一切顺缘如意成！



བདེག་ཤེགས་གཙུག་ནས་གདུགས་དཀར་ལྷ་མོ་ཞེས། །གདོན་དང་བགེགས་ཤིགས་འབྱུང་བོའི་ཚོགས་བཅས་ཀྱི། །
 བྱེ་མར་འཐག་བྱེད་ཇམས་པའི་གཟི་བརྒྱུད་ཅན། །བཙམ་ལྷན་མ་ཁྱོད་ཐུབ་བསྟན་རྒྱས་པར་མཛོད། །

*De shek/ zuk ne/ duk gar/ lha mo/ she. Dun dang/ gek rik/ jong bue/ tsok ji/ gun.
 Che mar/ tak ched/ ngam be/ zid jid/ jan. Jome dan/ ma chod/ tup dan/ jee war/
 zoed.*

Known as the goddess White Umbrella, born from the Uṣṇīṣa of the Tathagatha, You pulverize all malevolent influences and obstacles which arise. You possess the most majestic beauty, Oh mother of Tathagathas, May you spread the teachings of the Buddha.

顶礼髻中白伞母，厉鬼魔障同类等，粉碎彼等显威力，薄迦梵母兴释教！

༄༅། །བདེག་ཤེགས་གཙུག་རྟོར་ལྷ་མོ་མཛོད་པ་ལས། །ཉིང་འབྱུངས་རྒྱལ་བ་ཀྱན་ཡུམ་གདུགས་དཀར་མོ། །
 མཚན་ཅམ་བོས་པའི་ཤིག་སྒྲགས་མེ་ཡིས་ཀྱང་། །བདུད་སྡེ་སྟེག་བྱེད་བདེ་འབྱུང་ལྷ་ག་པའི་ལྷ། །

*De shek/ zuk dor/ dar mi/ ngon ba/ lee. Nyer trong/ gyal wa/ gun yume/ duk gar/ mo.
 Tsan zam/ wue we/ rik ngak/ mee ye/ jang. Dud de/ srek ched/ de jong/ lhak be/ lha.*

If none like the Buddha with the Uṣṇīṣa appear, then for suffering beings, It is manifest that White Umbrella is the mother of all Buddhas. Even compared to the gnostic mantra, merely by calling out her name, The armies of Mara will be burnt and happiness will arise.

如是如來寶髻空無中 生顯諸佛之母白傘蓋
 只祈其名佛母明咒火 焚燒魔軍賜安本尊傘

དཀར་གསལ་ལང་ཚོར་བརྫོགས་སྒྲ་གཞོན་གྱི། །སྟིང་བོ་ལས་སྒྲུབ་གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་མས། །
 མི་དང་མི་མིན་འབྱུང་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །འགལ་རྒྱུན་ཀྱན་ནི་ལེགས་ཚོགས་མ་ལུས་སྟུལ། །

*Gar sal/ lang tso/ rab zok/ da shon/ jee. Nying bo/ lee drup/ shan ji/ mi tup/ mee.
 Mi dang/ mi men/ jong lee/ jong ba/ yee. Gal jen/ kun shi/ lek tsok/ ma lue/ zol.*

Created from the essence of the radiant full moon, There are none that are more powerful than she. She pacifies the calamities caused by humans and non-humans And bestows heaps of peace and happiness.

韶華圓滿若似皎潔月 明咒精華所生無敵母
 人與非人所生諸魑魅 違緣平息一切善緣積

བྱད་པར་པ་རོལ་མི་བསྐྱུན་བསམ་སྦྱར་གྱིས། །སྒོ་གསུམ་མནན་དང་བྱད་སྒྲུམ་ས་བཅིངས་ལ་སོགས། །

ཉེར་འཛེས་མི་ཚུགས་ཕྱིར་སྒྲོག་འཕྲིན་ལས་ཀྱིས། །བདག་ཅག་རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་བསྐྱུང་དུ་གསོལ། ། ༣

*Chad bar/ pa rol/ mi srun/ sam jor/ jee. Go sum/ nan dang/ ched dem/ jing la/ sok.
Nyir tse/ mi tsuk/ chir dok/ trin lee/ ji. Dak jak/ nam ba/ kun du/ srong du/ sol! 3*

I pray that you protect all of us with your enlightened activity. Ward off harm and injury. Especially protect beings whose three gates are closed. Especially protect beings that are cursed due to not caring, Or not thinking about or practicing for the next life.

尤為魔軍亂蠻行思繩 以詛纏繞阻壓三門時
災禍無傷並以回遮德 衡時解障護持吾眾生。

བཅོམ་ལྷན་གདུགས་དཀར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས། །མཐུ་སྟོབས་ཐོགས་པ་མི་མངའ་ཞིང། །

ཐུགས་རྗེའི་སྦྱོན་ལས་མཐུ་བཅན་པས། །བདག་གིས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་བཞིན། །

*Jome dan/ duk gar/ lha tsok/ nam. Tu dobe/ tok ba/ mi ngal/ shing.
Tuk ji/ mon lam/ tu zam/ bee. Dag gee/ sol wa/ dab ba/ shin.*

The exalted might of the victorious White Umbrella, And the deities are unobstructed. Therefore, I supplicate to you, With the power of this prayer of compassion.

白傘佛母天女众，威力雄猛无阻碍，慈悲宏愿威逞强，我今祈祷如是愿：

སངས་རྒྱས་བསྐྱུན་པ་དར་བ་དང། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བྱུང་ཅིག །

རྒྱ་སྦྱར་ཡོན་བདག་འཁོར་བཅས་ཀྱི། །ཆག་ཆེན་པོ་དང་བསྒྲོག་ཏུ་གསོལ། །

*Sang jee/ dan ba/ dar wa/ dang. Sem jan/ tam jad/ de jur/ jik.
Ju jor/ yon dak/ kor jee/ ji. Chak che/ nyam nga/ dok du/ sol!*

May the teachings of the Buddha spread. May all beings attain happiness. I pray that the retinues of generous patrons will increase, And that they will never decrease.

愿佛陀之教宏扬，愿诸有情得安乐，愿诸施主及眷属，灾难悲苦悉回遮，



མི་ལམ་མཚན་མ་ངན་པ་བསྐྱོག། །དྲགས་དང་དྲེན་འབྲེལ་ངན་པ་བསྐྱོག། །

དྲག་འབྲེའི་བསམ་སྒྲུབ་ངན་པ་བསྐྱོག། །ལྟས་ངན་བརྒྱད་ཅུ་ཅ་གཅིག་བསྐྱོག། །

*Mi lam/ tsan ma/ ngan ba/ dok! Dak dang/ den drel/ ngan ba/ dok!
Dra dre/ sam jor/ ngan ba/ dok! De ngan/ ja ju/ za jik /dok!*

Please ward off inauspicious dream omens. Ward off bad signs and bad omens. Ward off enemies and ghosts and bad thoughts and actions. Ward of the 81 inauspicious omens.

恶梦恶相悉回遮，凶兆因缘悉回遮，敌鬼恶行悉回遮，八十一一种凶兆除，

ཡེ་འབྲོག་སྤུམ་བརྒྱ་བུག་ཅུ་བསྐྱོག། །ནད་རིགས་བཞི་བརྒྱ་ཅ་བཞི་བསྐྱོག། །

བགེགས་རིགས་སྟོང་ཕྲག་བརྒྱད་བུ་བསྐྱོག། །དུས་མིན་འཆིབ་རྣམ་བརྒྱད་བསྐྱོག། །

*Ye trok/ sume ja/ druk ju/ dok! Nad rik/ shi ja/ za shi/ dok!
Gek rik/ dong trak/ ja ju/ dok! Due min/ chi wa/ nam jad/ dok!*

Please ward off the 360 obstacle-causing gdon spirits. Ward off the 404 types of diseases. Ward off the 80,000 obstructive forces. Ward off the 8 types of untimely deaths.

三百六十魔难除，四百二四疾病除，八千魔障悉解除，八难横死悉解除，

ཡལ་གྱི་བདུད་དུ་གཡོས་པ་བསྐྱོག། །མས་གྱི་སྤྱི་རུ་ལངས་པ་བསྐྱོག། །

དཔྲལ་བའི་གཤེད་དུ་བཞོས་པ་བསྐྱོག། །པ་མེས་དུར་སྤྱི་ལངས་པ་བསྐྱོག། །

*Yay ji/ due du/ yue wa/ dok! May ji/ sri ru/ lang ba/ dok!
Dral we/ shel du/ gue ba/ dok! Pa mee/ du sri/ lang ba/ dok!*

Please ward against the upper Maras when they agitate. Ward against the lower sri demons when they manifest. Ward off on the day that one is more likely to encounter difficulties. Ward off when sri demons manifest to the forefathers.

上魔恶行悉解除，下鬼作祟悉解除
生死冤家对头除，祖坟厉鬼起死除

མི་ལ་ནད་དུ་གཏོང་བ་བསྐྱོད། ལྷགས་ལ་གོད་ལ་བྱེད་པ་བསྐྱོད།
 གནམ་གྱི་དལ་ལ་ཐེབས་པ་བསྐྱོད། །ས་ཡི་དུག་མདའ་གཡོས་པ་བསྐྱོད།
 སྤེ་བ་སྤྲུང་ལ་ངན་པ་བསྐྱོད། །སྤྲིགས་དང་ཕུང་སྤི་ལངས་པ་བསྐྱོད། ཏུ་གསོལ།

Mi la/ nad du/ dong wa/ dok! Chuk la/ kod ka/ ched ba/ dok! Nam ji/ dal ka/ tep ba/ dok! Sa yee/ duk da/ yue ba/ dok!

Mai wa/ bar ka/ ngan ba/ dok! Gek dang/ pung sri/ lang ba/ dok du/ sol!

Please ward off the illnesses sent to men and against harm to livestock, When misfortunes fall from the sky, and when poisonous arrows of the earth agitate. Ward against the 9 astrological diagrams and the 8 trigrams. I pray that you ward against the times of obstacles and calamity.

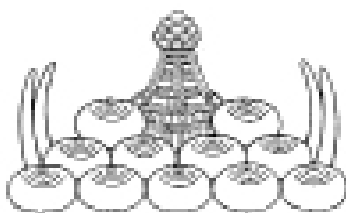
人瘟传播悉解除，牲畜损减悉解除，
 天空疫疠悉解除，地上毒箭悉解除，
 九宫八卦凶兆除，破败魔障悉解除。

བདེ་གཤེགས་སྤྲུགས་རྗེས་གཙུག་ཏོག་ལས་འབྲུངས་ཤིང་། །བདེ་འབྱུང་བསྐྱུན་ལ་གཞོད་བྱེད་ཚར་བཅད་ནས། །
 བདེ་ལེགས་འབྲས་བྱ་ཉེ་བར་སྦྱུང་མཛད་པའི། །བདེ་མཚོག་གདུགས་དཀར་ཅན་གྱི་བླ་ཤེས་ཤོག །

*De shek/ tuk je/ zuk dor/ lee trong/ shing. De jong/ dan la/ nud ched/ tsar jad/ nee.
 De lek/ dre bu/ nyi war/ zod zad/ bee. De chok/ duk gar/ jan ji/ dra shi/ shok.*

Born from the Buddhas Uṣṇīṣa by his compassion, You annihilated what is harmful to the bliss giving dharma, And brought beings closer to the fruits of bliss and happiness. You are the supremely blissful Uṣṇīṣa Sitātapatrā. May all be auspicious!

如来慈悲顶髻生，乐源教害消除尽，胜乐善果请速赐，胜乐白伞降吉祥





སྒྲོལ་མ་ཉེར་གཅིག་མ།

Te 21 Praises of Exaltd Tārā 二十一度母赞

ཨོ་ཇེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚུངས། །
 ཕྱག་འཚུངས་སྒྲོལ་མ་ལྷུང་མ་དཔའ་ལོ། །སྤྱན་ནི་སྒྲིབ་ཅིག་སྒྲོག་དང་འདྲ་མ། །
 འཛིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཐུགས་ཞལ་གྱི། །གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །

OM je tsün ma/ phag ma/ dröl ma la/ chhag tshäl lo. Chhag tshäl/ dröl ma/ nyur ma/ pa mo. Chän ni/ kä chig/ log dang/ dra ma. Jig ten/ sum gön/ chhu kye/ zhäl gyi. Ge sar/ je wa/ lä ni/ jung ma.

OM Homage to the Venerable Arya Tara. Homage to you, Tara, the swift heroine, Whose eyes are like an instant flash of lightning, Whose water-born face arises from the blooming lotus Of Avalokiteshvara, protector of the three worlds.

唵 敬禮尊聖救度母
 敬禮救度速勇母 目如剎那電光照
 三世界尊蓮華面 從妙華中現端嚴

ཕྱག་འཚུངས་སྤྱན་ཀའི་རྒྱ་བ་ཀུན་ཏུ། །གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཙུགས་པའི་ཞལ་མ། །
 སྒྲུང་མ་སྤྱོད་ཕྱག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །རབ་ཏུ་བྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

Chhag tshäl/ tön käi/ da wa/ kün tu. Gang wa/ gya ni/ tseg päi/ zhäl ma. Kar ma/ tong thrag/ tshog pa/ nam kyi. Rab tu/ chhe wäi/ ö rab/ bar ma.

Homage to you, Tara, whose face is like One hundred full autumn moons gathered together, Blazing with the expanding light Of a thousand stars assembled.

敬禮百秋朗月母 普遍圓照無垢面
 如千星宿俱時聚 殊勝威光超於彼

ཕྱག་འཆིལ་མེར་སྤྱོད་ཆུན་སྒྲིམ་གྱིས། །པདྨ་ཕྱག་ནི་ནམས་པར་བརྒྱན་མ། །

སྦྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། །བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྦྱོར་ཡུལ་ཉིད་མ། །

*Chhag tshäl/ ser ngo/ chhu nä/ kye kyi. Pä mä/ chhag ni/ nam par/ gyän ma.
Jin pa/ tsön drü/ ka thub/ zhi wa. Zö pa/ sam tän/ chö yül/ nyi ma.*

Homage to you, Tara, born from a golden-blue lotus, Whose hands are beautifully adorned with lotus flowers, You who are the embodiment of giving, joyous effort, asceticism, Pacification, patience, concentration, and all objects of practice.

敬禮紫磨金色母 妙蓮華手勝莊嚴 施精勤行柔善靜 忍辱禪定性無境

ཕྱག་འཆིལ་དེ་བཞིན་གཤེད་པའི་གཙུག་ཏོར། །མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྦྱོར་མ། །

མ་ལུས་པ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །རྒྱལ་བའི་སྤྲུལ་གྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

*Chhag tshäl/ de zhin/ sheg päi/ tsug tor. Tha yä/ nam par/ gyäl war/ chö ma.
Ma lü/ pha röl/ chhin pa/ thob päi. Gyäl wäi/ sä kyi/ shin tu/ ten ma.*

Homage to you, Tara, who with the letters TUTTARA and HUM Fill the (realms of) desire, direction, and space, Whose feet trample on the seven worlds, And who are able to draw all beings to you.

敬禮怛囉吽字母 聲愛方所滿虛空 運足遍履七世界 悉能鉤召攝無餘

ཕྱག་འཆིལ་དུརྱ་པ་རྩྱུ་ཡི་གེ། །འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

འཛིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ། །ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

*Chhag tshäl/ TUTTARA HUM yi ge. Dö dang/ chhog dang/ nam kha/ gang ma.
Jig ten/ dün po/ zhab kyi/ nän te. Lü pa/ me par/ gug par/ nü ma.*

Homage to you, Tara, the crown pinnacle of those thus gone, Whose deeds overcome infinite evils, Who have attained transcendent perfections without exception, And upon whom the sons of the Victorious Ones rely

敬禮如來頂髻母 最勝能滿無邊行 德到彼岸盡無餘 勝勢佛子極所愛



ཕྱག་འཆིལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །སྤྱང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཆོད་མ། །
འབྱུང་པ་རོ་ལངས་དྲི་བ་རྣམས་དང་། །གཞོད་སྤྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

Chhag tshäl/ gya jin/ me lha/ tshang pa. Lung lha/ na tshog/ wang chhug/ chhö
ma. Jung po/ ro lang/ dri za/ nam dang. Nö jin/ tshog kyi/ dün nä/ tö ma.

Homage to you, Tara, venerated by Indra, Agni, Brahma, Vayu, and Ishvara,
And praised by the assembly of spirits, raised corpses, Gandharvas, and all yakshas.

敬禮釋梵火天母 風神自在眾俱集 部多起屍尋香等 諸藥叉眾作稱歎

ཕྱག་འཆིལ་ཐུག་ཅེས་བྱ་དང་པར་གྱི། །པ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛུམས་མ། །
གཡས་བསྐྱམས་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །མེ་འབར་འབྲུགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

Chhag tshäl/ TRAD che/ ja dang/ PHAT kyi. Pha röl/ thrül khor/ rab tu/ jom ma.
Yä kum/ yön kyang/ zhab kyi/ nän te. Me bar/ thrug pa/ shin tu/ bar ma.

Homage to you, Tara, whose TRAT and PHAT Destroy entirely the magical wheels of
others. With your right leg bent and left outstretched and pressing, You burn intensely
within a whirl of fire.

敬禮特囉胝發母 於他加行極摧壞 展左蹠右作足踏 頂髻熾盛極明耀

ཕྱག་འཆིལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཆེན་པོས། །བདུད་གྱི་དཔའོ་རྣམ་པར་འཛུམས་མ། །
ཚུསྤྱིས་ཞལ་ནི་ཁྲོག་གཉེར་ལྷན་མཛད། །དབྱ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

Chhag tshäl/ TURE/ jig pa/ chhen po. Dü kyi/ pa wo/ nam par/ jom ma.
Chhu kye/ zhäl ni/ thro nyer/ dân dzä. Dra wo/ tham chä/ ma lü/ sö ma.

Homage to you, Tara, the great fearful one, Whose letter TURE destroys the mighty de-
mons completely, Who with a wrathful expression on your water-born face Slay all ene-
mies without an exception.

敬禮都哩大緊母 勇猛能摧怨魔類 於蓮華面作頻眉 摧壞一切冤家眾

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་ཕྱག་རྒྱའི། །སོར་མོས་སྤྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །
མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བརྒྱན་པའི། །རང་གི་འོད་ཀྱི་ཆོགས་རྣམས་འབྲུག་མ། །

Chhag tshäl/ kön chhog/ sum tshön/ chhag gyäi. Sor mö/ thug kar/ nam par/ gyän ma. Ma lü/ chhog kyi/ khor lö/ gyän päi. Rang gi/ ö kyi/ tshog nam/ thrug ma.

Homage to you, Tara, whose fingers adorn your heart With the gesture of the sublime precious three; Adorned with a wheel striking all directions without exception With the totality of your own rays of light.

敬禮三寶嚴印母 手指當心威嚴相 嚴飾方輪盡無餘 自身熾盛光聚種

ཕྱག་འཚལ་རབ་དྲུ་དགའ་བ་བཟིད་པའི། །དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཐེང་བ་སྤྲེལ་མ། །
བཞད་པ་རབ་བཞད་དུ་རྩྭ་ར་ཡིས། །བདུད་དང་འཛིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

Chhag tshäl/ rab tu/ ga wa/ ji päi. U gyän/ ö kyi/ threng wa/ pel ma. Zhe pa/ rab zhä/ TUTTARA yi. Dü dang/ jig ten/ wang du/ dzä ma.

Homage to you, Tara, whose radiant crown ornament, Joyful and magnificent, extends a garland of light, And who, by your laughter of TUTTARA, Conquer the demons and all of the worlds

敬禮威德歡悅母 寶光珠鬘眾光飾 最極喜笑睹怛哩 鎮世間魔作攝伏

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྤྱོད་བའི་ཆོགས་རྣམས། །ཐམས་ཅད་འགྲགས་པར་རྣམ་པ་ཉིད་མ། །
ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །ཐོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤྲོལ་མ། །

Chhag tshäl/ sa zhi/ kyong wäi/ tshog nam. Tham chä/ gug par/ nü ma/ nyi ma. Thro nyer/ yo wäi/ yi ge/ HUM gi. Phong pa/ tham chä/ nam par/ dröl ma.

Homage to you, Tara, who are able to invoke The entire assembly of local protectors, Whose wrathful expression fiercely shakes, Rescuing the impoverished through the letter HUM.

敬禮守護眾地母 亦能鉤召諸神眾 搖顰眉面吽聲字 一切衰敗令度脫



ཕྱག་འཆེལ་རྒྱ་བའི་དུས་བྱའི་དབུ་རྒྱན། །བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །
རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

Chhag tshäl/ da wäi/ dum bü/ u gyän. Gyän pa/ tham chä/ shin tu/ bar ma.
Räl päi/ khur na/ ö pag/ me lä. Tag par/ shin tu/ ö rab/ dzä ma.

Homage to you, Tara, whose crown is adorned With the crescent moon, wearing ornaments
exceedingly bright; From your hair knot the buddha Amitabha Radiates eternally with
great beams of light.

敬禮頂冠月相母 冠中現勝妙嚴光 阿彌陀佛髻中現 常放眾妙寶光明

ཕྱག་འཆེལ་བསྐྱལ་པའི་ཐ་མའི་མེ་ལྟར། །འབར་བའི་ཐེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །
གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐྱམས་ཀྱན་བསྐྱོར་དགའི། །དབྱ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛུམས་མ། །

Chhag tshäl/ käl päi/ tha mäi/ me tar. Bar wäi/ threng wäi/ ü na/ nä ma.
Yä kyang/ yön kum/ kün nä/ kor gäi. Dra yi/ pung ni/ nam par/ jom ma.

Homage to you, Tara, who dwell within a blazing garland That resembles the fire at the end
of this world age; Surrounded by joy, you sit with your right leg extended
And left withdrawn, completely destroying all the masses of enemies

敬禮如盡劫火母 安住熾盛頂髻中 普遍喜悅半趺坐 能摧滅壞惡冤輪

ཕྱག་འཆེལ་ས་གཞི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། །མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ། །
ཁྲོ་གཉེར་སྤྱད་མཛད་ཡི་གེ་རྩྱུ་གིས། །ཟིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ། །

Chhag tshäl/ sa zhii/ ngö la/ chhag gi. Thil gyi/ nün ching/ zhab kyī/ dung ma.
Thro nyer/ chän dzä/ yi ge/ HUM gi. Rim pa/ dün po/ nam ni/ gem ma.

Homage to you, Tara, with hand on the ground by your side, Pressing your heel and stamp-
ing your foot on the earth; With a wrathful glance from your eyes you subdue
All seven levels through the syllable HUM.

敬禮手按大地母 以足踐蹋作鎮壓 現顰眉面作吽聲 能破七險鎮降伏

ཕྱག་འཆིལ་བདེམ་དག་མ་ཞི་མ། །ཁྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །
སྤྱུ་ཞི་དང་ཡང་དག་ལྷན་པས། །སྤྱིག་པ་ཆེན་པོ་འཛམ་མ་བཞིད་མ། །

Chhag tshäl/ de ma/ ge ma/ zhi ma. Nya ngän/ dä zhi/ chö yül/ nyi ma.
SVAHA OM dang/ yang dag/ dân pä. Dig pa/ chhen po/ jom pa/ nyi ma.

Homage to you, Tara, O happy, virtuous, and peaceful one, The very object of practice,
passed beyond sorrow. You are perfectly endowed with SOHA and OM, Overcoming
completely all the great evils.

敬禮安隱柔善母 涅槃寂滅最樂境 莎訶命種以相應 善能消滅大災禍

ཕྱག་འཆིལ་ཀུན་ནས་བསྐྱར་རབ་དག་འབའི། །དབྱ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་དུ་འགེམས་མ། །
ཡི་གེ་བརྒྱ་པའི་སྤྲུགས་ནི་བཀོད་པའི། །རིག་པ་རྩི་ལས་སྤྱོད་མ་ཞིད་མ། །

Chhag tshäl/ kün nä/ kor rab/ ga wäi. Dra yi/ lü ni/ nam par/ gem ma.
Yi ge/ chu päi/ ngag ni/ kö päi. Rig pa/ HUM lä/ dröl ma/ nyi ma.

Homage to you, Tara, surrounded by the joyous ones, You completely subdue the bodies
of all enemies; Your speech is adorned with the ten syllables, And you rescue all through
the knowledge-letter HUM.

敬禮普遍極喜母 諸怨支體令脫離 十字咒句妙嚴布 明咒吽聲常朗耀

ཕྱག་འཆིལ་དུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདེབས་པས། །རྩི་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །
འཛམ་མ་རྣམ་དང་འབིགས་བྱེད། །འཛིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཞིད་མ། །

Chhag tshäl/ TURE/ zhab ni/ deb pä. HUM gi/ nam päi/ sa bön/ nyi ma.
Ri rab/ Mandha/ ra dang/ big je. Jig ten/ sum nam/ yo wa/ nyi ma.

Homage to you, Tara, stamping your feet and proclaiming TURE. Your seed-syllable itself
in the aspect of HUM Causes Meru, Mandhara, and the Vindhya mountains
And all the three worlds to tremble and shake.

敬禮都哩巴帝母 足躡相勢吽字種 彌嚕曼陀結辣薩 於此三處能搖動



ཕྱག་འཆའ་ལྷ་ཡི་འཛོམ་ནས་པའི། རི་དྲགས་དྲགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །
 ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་པའི་གྱི་ཡི་གེས། ཏཱ་ར་ནམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

Chhag tshäl/ lha yi/ tsho yi/ nam päi. Ri dag/ tag chän/ chhag na/ nam ma.
TARA/ nyi jö/ PHAT kyi/ yi ge. Dug nam/ ma lü/ pa ni/ sel ma.

Homage to you, Tara, who hold in your hand The hare-marked moon like the celestial ocean. By uttering TARA twice and the letter PHAT You dispel all poisons without an exception.

敬禮薩囉天海母 手中執住神獸像 誦二怛囉作發聲 能滅諸毒盡無餘

ཕྱག་འཆའ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་ནམས་སྐུལ་པོ། ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྐྱེན་མ། །
 ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བ་བརྗོད་གྱིས། རྩོད་དང་མིལ་མ་རན་པ་སེལ་མ། །

Chhag tshäl/ lha yi/ tshog nam/ gyäl po. Lha dang/ mi am/ chi yi/ ten ma.
Kün nä/ go chha/ ga wäi/ ji gyi. Tsö dang/ mi lam/ ngän pa/ sel ma.

Homage to you, Tara, upon whom the kings of the assembled gods, The gods themselves, and all kinnaras rely; Whose magnificent armor gives joy to all, You who dispel all disputes and bad dreams.

敬禮諸天集會母 天緊那羅所依愛 威德歡悅若堅鎧 滅除鬥諍及惡夢

ཕྱག་འཆའ་ཉིམ་ཐཱ་བ་སྐུས་པའི། ལྷན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །
 ཏཱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏཱ་ར་ཡིས། ཤིན་ཏུ་དྲག་པོ་འཛིན་མས་ནད་སེལ་མ། །

Chhag tshäl/ nyi ma/ da wa/ gyä päi. Chän nyi/ po la/ ö rab/ säl ma.
HARA/ nyi jö/ TUTTA/ RA yi. Shin tu/ drag pöi/ rim nä/ sel ma.

Homage to you, Tara, whose two eyes – the sun and the moon – Radiate an excellent, illuminating light; By uttering HARA twice and TUTTARA, You dispel all violent epidemic disease.

敬禮日月廣圓母 目睹猶勝普光照 誦二喝囉咄怛哩 善除惡毒瘟熱病

ཕྱག་འཆེལ་དེའི་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པས། །ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོད་སྒྲིན་ཚོགས་རྣམས། །འཛུམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །

*Chhag tshäl/ de nyi/ sum nam/ kö pä. Zhi wäi/ thü dang/ yang dag/ dân ma.
Dön dang/ ro lang/ nö jin/ tshog nam. Jom pa/ TURE/ rab chhog/ nyi ma.*

Homage to you, Tara, adorned by the three suchnesses, Perfectly endowed with the power of serenity, You who destroy the host of evil spirits, raised corpses, and yakshas, O TURE, most excellent and sublime!

敬禮具三真實母 善靜威力皆具足 藥叉執魅尾怛辣 都哩最極除災禍

ཅུ་བའི་སྐྱགས་ཀྱིས་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །ཕྱག་འཆེལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཅུ་གཅིག་། །

*Tsa wäi/ ngag kyi/ tö pa/ di dang.
Chhag tshäl/ wa ni/ nyi shu/ tsa chig.*

Thus concludes this praise of the root mantra and the offering of the twenty-one homages.

若有智者勤精進 至心誦此二十一





ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་མ།

The Excellent Benefits of the Praise

ལྷ་མོ་ལ་གྲུས་ཡང་དག་ལྷན་པའི། སློ་ལྷན་གང་གིས་རབ་དང་བཟྃ་དེ། །
སློང་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ནས། །དྲན་པའི་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེ། །
སྒྲིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བས། །རན་འགོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །

lhamo la gü yangdak denpé loden gang gi rab dang jö dé
sö dang torang langpar jé né drenpé mi jik tamché rab ter
dikpa tamché rabtu zhijé ngendro tamché jompa nyi do

The wise who recite these words in earnest, Filled with genuine devotion for this goddess,
At dusk, and also having risen at dawn, With recollection, will be granted fearlessness;
They will utterly eliminate all misdeeds, And surmount all evil destinies.

具深信慧恭敬礼，虔诚赞叹圣度母，从幕至晨作忆念，能济一切无怖畏，
熄灭一切诸罪业，故摧一切诸恶趣。

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྱག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །ལྷུང་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འབྱུང་ལ། །
འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཐོབ་ཅིང་། །སངས་རྒྱལ་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགོ། །

gyalwa jewa trak dün nam kyi nyurdu wang ni kurwar gyur la
di lé chewa nyi ni tob ching sangye gopang tartuk der dro

Seventy million victorious buddhas Will swiftly confer empowerment upon them,
And they will attain greatness in this world, And reach the ultimate state of buddhahood.

七俱胝之诸佛陀，速急能授与灌顶，此生能得大殊胜，究竟趣入佛果位。

དེ་ཡིས་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །བརྟན་གནས་པ་འམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

ཐོས་པ་དང་ནི་འབྱུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །དྲན་པས་རབ་རྩ་སེལ་བ་ཉིད་འཕོ་བ། །

dé yi duk ni drakpo chenpo ten nepa am zhenyang drowa
zöpa dang ni tungpa nyi kyang drenpé rabtu selwa nyi tob

Even the most powerful and toxic poisons, Which derive from plants or living beings,
Whether eaten or taken as a draught, Will be purged entirely by recalling this praise.

障彼猛烈诸毒药，长时或者余众生，或诸毒食或毒饮，由念度母尽消除。

གདོན་དང་རིམ་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །སྤྱག་བསྐྱེད་ཆོག་གི་རྣམ་པར་སྤངས་ཏེ། །

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་དོ། །

dön dang rim dang duk gi zirwé dukngal tsok ni nampar pang té
semchen zhenpa nam la yang ngo

Reciting this two or three or seven times Will eliminate multitudes of suffering
Brought about by spirits, pestilence, and poison

断除鬼魅或瘟疫，由毒痛之诸痛苦，以及其他诸有情。

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྟོན་ན། །བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །

མོར་འདོད་པས་ནི་མོར་རྣམས་ཉིད་འཕོ་བ། །འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ལ། །

བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་འགྱུར། །

nyi sum dün du ngönpar jö na bu döpe ni bu tob gyur zhing
nor döpe ni nor nam nyi tob döpa tamché tobpar gyur la
gek nam mé ching sosor jom gyur

And this applies even to other beings as well. Those who wish for progeny will bear them;
Those who wish for riches will acquire them; Each and every wish will hereby be fulfilled,
And obstacles, entirely vanquished, will be no more.

This completes the Praise to Bhagavatī Tārā as spoken by the completely perfect Buddha.¹²

昼夜三时诵七次，欲求孩童得孩童，欲求财宝得财富，一切所欲皆能得，
一切障碍不能侵。



ཤུག་ཐུབ་པའི་གཟུངས། 释迦牟尼佛心咒



༄༅། ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེ་ཤུག་འཇགས་སུ་འཁྱུངས། །གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དབྱང་འཛམས་པ། །

གསེར་གྱི་ལྷན་པོ་ལྷ་བྱར་བཟིང་པའི་སྒྲ། །ཤུག་ཀྱི་ལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཐུག་འཆའ་ལ། །

ཏུཤ། ཨོ་ཐུ་ནི་ཐུ་ནི་མ་རྩ་ཐུ་ན་ཡེ་སྤྱ་རྩ།

Thab khe/ thuk je/ shak gya/ rig su/ thrung. Zhen gyi/ mi thub/ dü kyil/ pung jom/ pa. Ser gyi/ lhün po/ ta bur/ jipa'i/ ku. shak gya/ gyal po/ khyö la/ chak tshal/ lo.

TADYATHĀ/ OM MUNI MUNI MAHĀMUNAYE SVĀHĀ

With skilful means and compassion, you were born in the Śākya clan, Unconquerable by others, you vanquished Māra's hordes, Your physical form resplendent, like a mountain of gold.

To you, the King of the Śākyas, I pay homage!

實設咒明定力所化現，供聚盡獻懺悔二種罪，
隨喜功德勸轉請住世，願以此善迴向大菩提。

喋雅他 喻牟尼 牟尼 嘛哈牟尼耶 梭哈

དངོས་བཤམས་གཟུངས་རིག་མོས་སྟོབས་ཀྱིས་སྤྱལ་པའི། །མཚོད་ཚོགས་ཀྱན་འབུལ་སྤྲིག་ལྷང་ཐམས་ཅད་བཤགས། །

དགེ་ལ་ཡི་རང་སྒྲུལ་ཞིང་གསོལ་བ་འདེབས། །འདིས་མཚོན་དགེ་བ་བྱང་རྒྱུ་ཆེན་པོར་བསྐྱེ། །

ngue sham/ tsong rig/ mue dub/ gee dul/ bey. Chud tsog/ gum burl/ dig dung/ tam jey/ shak. Gay la/ yee raang/ gu shing/ sol wa/ deb. Dee tsun/ gay wa/ jang chub/ chen bor/ ngoe.

I present both actual offering and those visualized by means of mantra. I confess both the infractions of discipline and the sins of nature, I rejoice in merits, exhort, and supplicate, And dedicate such virtues as these to the great enlightenment.

以善巧悲擇生釋迦族，他無能勝降伏魔軍旅，
猶如須彌金山威嚴身，釋迦尊王足前我敬禮。



ཐུན་རས་གཟིགས་ཀྱི་གཟུངས།
觀音心咒

སྟོན་གྱི་མ་གོས་སྒྲ་མདོག་དཀར། ། རྩོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །
ཐུགས་རྩེ་ཐུན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། ། ཐུན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

ཨོ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།

*Jun ji/ mah ghi/ gun do/ gar. Zo san/ je ji/ u la/ jen.
Tu ji/ jen ji/ dro la/ sik. Chen re/ sig la/ cha tsa/ lo.*

Flawless white figure of youth, Head crowned by the jewel of the buddhas,
Compassionate guardian to sentient beings, Chenresig, before you I bow.

OM MANI PADME HUNG (x108 or 54)

無有斑點潔白身 五佛莊嚴妙冠勝 慈悲之目眺萬眾 虔誠頂禮觀世音
觀世音菩薩之咒

嗡嘛呢叭咪吽

འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་གཟུངས།

文殊心咒

གཞོན་ནུ་འི་སྒྲ་ལུས་འཆང་པ་པོ། ། ཤེས་རབ་སྟོན་མེ་རབ་ཏུ་གསལ། །
འཇིག་རྟེན་གསུམ་ཀྱི་ཐུན་སེལ་བ། ། འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

ཨོ་ཨ་ར་པ་ཅ་ན་ཞིཾ

*Shun nu/ kiun lui/ chang ba/ bo. She rab/ dro may/ rab du/ sa.
Jhig dan/ sum jhe/ mun se/ pa. Jhem bay/ yang la/ cha tsa/ lo.*

OM A RA PA ZHA NA DHIH

Manjushri Prayer Manjushri, robed in youthful form, Radiant light from wisdom's lamp
Lifting darkness from realms of Samsara, To your dulcet voice, I bow.

妙齡莊嚴英俊聖 智慧燃燈無限明 三千生有皆燦爛 頂禮智王文殊尊
文殊菩薩之咒

喻 阿 惹 巴 扎 納 帝



གསང་བདག་གི་གཟུངས།
密 集 金 剛 心 咒

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་གནས་མཚན་དམ་པ་ན། །གསང་སྤྲུགས་རིག་སྤྲུགས་ཀྱན་གྱི་བདག་པོ་སྟེ།
ལོག་འདྲེན་འགོག་གས་ཀྱི་ཚྭ་སྤྲུལ་འཛམ་མཛད་པ། །བཙུག་པ་ལྷན་རྩེ་རྩེ་འཛིན་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

ཨོ་བཛྲ་པ་ནི་ཧྱུྃ་པཌ། །

*Jan lo/ jen ji/ ne chu/ dan ba/ na. Sen nga/ rin nga/ guen ji/ da bu/ di.
Lok jen/ gar ji/ tsu nem/ jun ze/ ba. Jun den/ dor je/ tzin la/ cha tsa/ lo.*

OM VAJRA PA NI HUNG PE.

Vajrapani, flame haired form of wrathful mien, Protecting lord of Sutra and tantra,
Destroyer of demonic obstacles, Victorious thunderbolt warrior, to you I bow.

OM VAJRA PA NI HUNG PE (x7)

妙善勝土毗沙宮 密咒明咒之主公 毀壞毗那夜迦魔 頂禮金剛秘密主
持金剛菩薩之咒

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྤྲུང་དུ་བདག །རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་འགྲུབ་བྱུང་ནས། །

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

*Gey wa/ di yi/ nyur du/ dag. Rig sum/ gun bu/ dru ji/ ni.
Dro wa/ chig chang/ ma lue/ pa. Di yi/ sa la/ go par/ shog.*

By this merit. May I attain the three bodhsattva's
So that I might liberate. All sentient beings from suffering.

我以此功德 速成三種勝 不余一眾生 願登彼聖地



སྒྲོལ་མའི་གཟུངས།
度母心咒

ཨོ། །ཨྱོ་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་ལྷ་མོ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ།
ཕྱག་འཚུལ་སྒྲོལ་མ་རྒྱ་རེདཔལ་མོ། །དུརྒྱ་རེཡིས་འཇིགས་ཀྱན་སེལ་མ།
དུ་རེས་དོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྟེར་མ། །སྒྲུ་ལྷ་གི་བརྒྱལ་རབ་འདུད།

ཨྱོ་རྒྱ་རེ་དུརྒྱ་རེ་དུ་རེ་སྒྲུ་ལྷ།

OM Jom dan/ de ma/ lha mo/ drol ma la/ chag tsal lo.
Chag tsal/ drol ma/ TARE/ bal mo. TUTTARA yi/ jig kun/ sel ma.
TURE/ don nam/ thum che/ der ma. SVAHA/ yi ghee/ jhu la/ rab du.

Homage to TARE, savior and heroine, With TUTTARE dispelling all fears,
Granting all benefits with TURE, To her with sound SVAHA, I bow.

OM TARE TUTTARE TURE SVAHA (x108 or 54)

喻頂禮度母薄伽梵

頂禮吉祥達熱度母, 嚩達熱母能解恐怖.
嚩熱心想萬事圓滿, 梭哈

喻達熱 嚩達熱 嚩熱 梭哈

བྱ་འདོད་པས་ནི་བྱ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །ཞོར་འདོད་པས་ནི་ཞོར་རྣམས་ཉིད་འཐོབ་། །
འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། །བགེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་གྱུར་ཅིག །

pu dod/ bee ni/ pu tobe/ jur shing.
nor dod/ bee ni/ nor nam/ nid tobe.
dod ba/ tam jad/ tobe bar/ jur di.
gek nam/ med jing/ so sor/ jome jur jig.

May those who wish for a son have a son
May those who wish for wealth obtain wealth
May one obtain all that they wish for
And respectively conquer [their inner demons] without any obstacles

祈求子女即得子女 祈求财宝得诸财宝
一切所欲皆能如愿 一切障碍皆自息灭

འཕགས་མ་འོད་ཟེར་ཅན་མའི་གཟུངས།

具光佛母心咒

༄༅། །གད་གིས་མཚན་ཅམ་འཛིན་ཅིང་བྲན་པས་ཀྱང་། །བར་ཆད་འཛིགས་པ་ཀྱན་ལས་སྒྲིབ་མཛད་ཅིང་། །

བྲི་མེད་བདེ་ཆེན་ཉེ་བར་སྒྲུལ་མཛད་མ། །བཅོམ་ལྷན་འོད་ཟེར་ཅན་ལ་བྱག་འཛུལ་ལོ། །

ཨོ་མུ་རྩི་རྩི་མི་སྤྲུ།

kang ge/ tsen zam/ zing dang/ dran bi/ jang. par chad/ jig pa/ kun lee/ jobe zal/ jing.
tre med/ de chen/ nee bar/ tsol zad/ ma. jome dan/ wei zer/ jan la/ chak tsal/ lo.

Om mā rī tsyai mam swā hā.

I prostrate and go for homage to the victorious Marici Whoever beholds and remembers
her name Will be saved from all fears and obstacles And delivered to the proximity of
pure great bliss

唯诵尊名及念咒，遮佑魔难及恐苦，
慈赐清净无胜乐，顶礼摩利支佛母。

喻摩利支满索哈

བདག་དང་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀྱན། །ཐིལ་འཛུལ་གྱིས་གནས་ཀྱང་རུང་། །

གདོན་རིགས་འབྱུག་པ་ཐམས་ཅད་ལས། །ཀྱན་ནས་ཡོངས་སུ་བསྐྱུང་བྱ་གསོལ། །

tak dang/ dro wa/ sem jan/ kun.
ji da/ tsul ji/ nee jang/ rong.
done rig/ truk pa/ tam jad/ lee.
kun ne/ yong su/ srung du/ sol.

I pray that I and all sentient beings
Abiding in whatever states of existence
Be properly saved from
All types of negative forces and despair without exception

我与一切众有情，不论何地何生存，
魔病战乱诸难中，祈请加持善护佑。



སོ་སོར་འགྲང་མ།

སྐྱུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྒྱུགས་པས། །དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀྱན་དང་མཚུངས་གྱུར་ཀྱང་། །
འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་ལྷ་མོའི་སྐྱུར་བཏོན་པ། །སོ་སོར་འགྲང་མ་ཁྱེད་ལ་ཐུག་འཚེལ་ལོ། །

ཨོཾ་མ་ནི་རྩ་རི་བཟླ་ནི་མ་རྩ་པ་ཉི་མ་རི་རྩུ་རྩུ་པཎ།

Ku song/ tuk gee/ yun dan/ rup zok/ ni.
Due sum/ de shak/ kun dang/ Tsong jur/ jang.
Dro wei/ don cher/ lha moe/ gur don/ ba.
So sor/ drang ma/ chue la/ chak tsal/ lo.

Om ma ni tha ri badzri ni ma hā pra ri sa ri hūm hūm phat

I prostrate and go for homage to you who is completely realised in the good qualities of
body, speech and mind
Who, despite being equal to all the Buddhas of the three times
Teaches in the form of a goddess for the benefit of migrating beings
And fulfils the wishes of each and every being respectively

身语意德齐圆满，三世佛果虽成就，
发愿众生得希求，随行佛母我顶礼。

嗡嘛呢叭热，般咋日呢，嘛哈渣滴萨热吽吽排！



རྩི་ཚོ་གྲན་ཡུལ་གྱི་ཅུབ་བྱང་མཆོམས། སྤྱི་གོ་སར་སྐྱོད་པོ་ལ། ཡ་མཆོན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན།
 སྤྱི་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས། འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐྱོར།
 ཟེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྒྲུབ་གི། བྱིན་གྱི་རྫོགས་སྤྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ཧཱུྃ་ཨཱུྃ་ཨཱུྃ་ བཛྲ་གུ་རུ་བུ་མི་ཧཱུྃ་ཨཱུྃ་

hung orgyen yul gyi nubjang tsam pema gesar dongpo la
yatsen chok gi ngödrub nyé pema jungné shyé su drak
khor du khandro mangpö kor khyé kyi jesu dak drub kyi
jin gyi lob chir shek su sol guru pema siddhi hung

Hūṃ! In the north-west of the land of Oḍḍiyāna
In the heart of a lotus flower,
Endowed with the most marvellous attainments,
You are renowned as the ‘Lotus Born’,
Surrounded by many hosts of ḍākinīs
Following in your footsteps,
I pray to you: Come, inspire me with your blessing!

guru pema siddhi hung

蓮師金剛七句祈禱文

呌 邬金刹土西北隅 莲茎花胚之座上
 稀有殊胜成就者 世称名号莲花生
 空行眷属众围绕 我随汝尊而修持
 为赐加持祈降临 格热巴玛色德呌



ཡིག་བརྒྱ།

ONE HUNDRED SYLLABLE MANTRA 百字明咒



ཨོ་བཙུག་མཁའ་མ་ཡ། མ་རུ་ཕུ་ལ་ཡ། བཙུག་ཏུ་ཐོ་པ། ཉིཏུ་
 རྟོ་མེ་གླ་ཟ། སུ་ཏྲུ་མེ་གླ་ཟ། སུ་པོ་ཏྲུ་མེ་གླ་ཟ། ཨ་རུ་
 རྟོ་མེ་གླ་ཟ། སའ་སི་རྟི་མེ་པ་ཡ་ཚུ། སའ་ཀམ་པུ་ཅ་མེ། ཅོ་རྟི་ལྷི་ཡི་ཀུ་རུ་རྟི། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉེ་ གླ་ག་ལུ་མ། སའ་ཏ་ཕུ་ག་ཏ། བཙུག་མེ་ལུ་མ། བཙུག་མེ་མ་རུ་ས་
 མ་ཡ་སུ་ལུ་རྟི་པ།

Om ben ze sa tto samaya/ ma nu palaya/ ban ze sat to de no wa/ di ta dri do mey
 bha wa/ suto kayo mey bha wa/ supo kayo mey bha wa/anu/rakto/mey/bha wa/sar
 wasi ddhi/mey dayats/ sarwa gar ma su tsa mey/ tsi tam sri yam ku ru hum/ ha ha
 ha ha ho/ bha ga wan/ sar wa da ta ga ta/ ban ze ma mey mu tsa/ ban ze bha wa
 ma ha sa ma ya sat to/ ah hum pey

ONE HUNDRED SYLLABLE MANTRA 百字明咒

Om great being whose holy mind is in the indestructible nature of all the Buddhas, having destroyed every obscuration, attained all realizations and passed beyond all suffering, the one gone to the realization of things just as they are, do not forsake me. Please make me closer to your vajra holy mind, and grant me the ability to realize the ultimate nature of phenomena. Please help me to realize the great bliss. Lead me to your state, and grant me all powerful attainments. Please bestow upon me all virtuous actions and glorious qualities.

ཨོ་བཙུག་མཁའ་མ་ཡ། མ་རུ་ཕུ་ལ་ཡ། བཙུག་ཏུ་ཐོ་པ། ཉིཏུ་
 རྟོ་མེ་གླ་ཟ། སུ་ཏྲུ་མེ་གླ་ཟ། སུ་པོ་ཏྲུ་མེ་གླ་ཟ། ཨ་རུ་
 རྟོ་མེ་གླ་ཟ། སའ་སི་རྟི་མེ་པ་ཡ་ཚུ། སའ་ཀམ་པུ་ཅ་མེ། ཅོ་རྟི་ལྷི་ཡི་ཀུ་རུ་རྟི། ཉ་ཉ་ཉ་ཉ་ཉེ་ གླ་ག་ལུ་མ། སའ་ཏ་ཕུ་ག་ཏ། བཙུག་མེ་ལུ་མ། བཙུག་མེ་མ་རུ་ས་
 མ་ཡ་སུ་ལུ་རྟི་པ།

ཞབས་བརྟན་གསེལ་འདེབས།
Long Life Prayer for His Holiness 法王長壽經

འཇམ་དཔལ་དེ་རྩི་དག་ལ་དབང་འབྱོར་ཞིང་། ཁྱོད་གྲོས་བྱམ་བཟང་ཡེ་ཤེས་བདུན་ཅིས་གཏམས།
 བསྟན་འཛིན་རྒྱ་ཆེན་ལོ་མཆོ་མཛེས་པའི་རྒྱན། །འཕགས་མཆོག་ཕྱག་ན་པོ་རྟོར་གསེལ་བ་འདེབས།

ཨོཾ་ཨ་གུ་རུ་བཟླ་ཆ་ར་རྩ་བུ་རྒྱ་མཁུ་བྱེ་ལྷ་གྲུ་ལུ་མ་ཉི་རྩོན་གས་ན་རྩ་ར་ས་ལུ་བྱེ་རྩ་བྱེ་ས་ཐ་སི་རྩི་རྩི་རྩི།

Jam-pay dorjee ngag-la wang-jor zhing, Lo-dro bhum-zang ye-shey du-tsi tam,
 Tenzin gya-chen rol-tsho zay-pay gyen, Phag-chog chag-na pay-mo sol-wa dheb.

OM AH GURU BEN-ZA DHA-RA BHATA RAKA MAN-JU-SHRI VA-GHIN-DRA SU-MATI JYA-NA
 SHA-SANA DHA-RA SA-MU-DRA SHRI BHA-DRA SAR-VA SID-DHI HUM HUM

OM SVASTI - With the mastery of Manjushri's vajra voice,
 The wonderful vase of your intelligence filled up with wisdom nectar,
 Ornament beautifying the joyous lake of the holders of the teachings,
 To you the supreme Arya, holder of the lotus, I make requests.

སྟོང་ཉིད་སྟོང་རྩི་བྱུང་བུ་འབྱུག་པའི་ལམ། །ཆེས་ཆེར་གསལ་མཛད་གངས་ཅན་བསྟན་འགྲོའི་མགོན། །
 ཕྱག་ན་པོ་རྟོར་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཆོ་ལ། །གསེལ་བ་འདེབས་སོ་གཞན་པན་སྣང་བ་སྟུལ། །

Tong-nyi nying-jey zung-dhu jhug pay lam, Chey-cher sal-zay ghang-chen ten-doy gon,
 Chag-na pay-moy Tenzin Gyatso la, Sol-wa dheb-so zhe-dhon lhun-drub shog,

In the land encircled by snow white mountains, The source of all happiness and benefit.
 Flows in your person, Chenresig, Tenzin Gyatso Remain until samsara ends.

於此雪嶺所繞國土中，一切利益安樂之生處
 丹曾嘉措觀自在菩薩，願其常住直至生死盡

གངས་རི་རུ་བས་བསྐྱོར་བའི་ཞིང་ཁམས་འདིར། །པན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གནས། །
 ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཆོ་ཡི། །ཞབས་པད་སྤྱིད་མཐའི་བར་དུ་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

Ghang-ri ra-way kor-way zhing-kham su, Phen-dhang dhe-wa ma-lu jung-way ney,
 Chen-rey zig-wang Tenzin Gyatso yi, Zhab-pay si-thay bhar-dhu ten-gyur chig.

Saviour of the Snow Land Teachings and transmigratory beings, Who makes extremely clear the path that
 is unification of emptiness and compassion, To the Lotus Holder, Tenzin Gyatso, I beseech- May all your
 holy wishes be spontaneously fulfilled! In the land encircled by snow white mountains, The source of all
 happiness and benefit, Flows in your person, Chenrezig, Tenzin Gyatso, Remain until samsara ends.



ལམ་རིམ་སྟོན་ལམ་བཟུགས་སོ།།

LAM RIM PRAYER 菩提道次第願

དེརནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི། །མཁའ་ལྟར་ཡངས་བ་གང་ཞིག་བསགས་པ་དེས། །

སྟོ་མིག་མ་རིག་གིས་ལྟང་འགོ་བ་ཀུན། །རྣམ་འདྲན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གྱུར་ཅིག། །

*der nih/ ring dhu/ bey ley/ tsog nhi/ neh. ka dher/ yung ba/ kung shu/ sug ba/ deh.
lo migh/ ma rik/ ghi dung/ dro wa/ kun. nahm dren/ jey wiy/ wang bo/ dak jur/ jik.*

By the knowledge and wisdom, vast as space, Gained with effort over time,
May I become the Buddha for those whose minds Are blinded by ignorance.

集福德智慧二種資糧 能修得如虛空般功德 願為一切無明諸眾生 成引渡之佛陀智慧眼

དེར་མ་སོན་པའི་ཚེ་རབས་ཀུན་དུ་ཡང་། །འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་བརྟེ་བས་རྗེས་བརྩུང་སྟེ། །

བསྟན་པའི་རིམ་པ་ཀུན་ཚང་ལམ་ཀྱི་མཚོག། །ཞེད་ནས་སྦྱབ་པས་རྒྱལ་རྣམས་མཉེས་བྱེད་ཤོག། །

*ter ma/ suhn beh/ tse ruhp/ gun dhu/ yung. jem beh/ yung jiy/ tse wey/ jiy tsom/
dih. tem beh/ rem ba/ guhn tsung/ lam jiy/ tchog. neh niy/ drup bey/ jel num/ niy
tchay/ shog.*

Manjushri, may your compassionate wisdom Guide my lives along the path.
And lead me to the Dharma, That my practice may please the buddhas.

於未成佛前願我此生 得曼殊師利慈悲護持 願我完成次第菩提道 願我修圓滿佛法無缺

རང་གིས་ཇི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ལམ་ཀྱི་གནད། །ཤུགས་རྒྱལ་བརྟེ་བས་རྒྱུ་བའི་ཐབས་མཁས་ཀྱིས། །

འགོ་བའི་ཡིད་ཀྱི་སྟན་པ་བསལ་བྱས་ནས། །རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་གྱུར་ཅིག། །

*rung ghi/ tchi shin/ dok bey/ lam jiy/ neh. shug tchak/ tseh wey/ trung beh/ top keh/
jiy. dro wiy/ ye jiy/ muem ba/ sey tchi/ niy. jeh wiy/ den ba/ yune ring/ dzin jur/ jik.*

Empowered by the truth of these teachings, With compassion and skillful means, May I
dispel ignorance from the minds of all beings, And hold the Dharma with constancy and
devotion for many eons.

用我所知佛法之要點 大力大慈大悲來引導 願我清除眾生心中暗 護持佛陀教化至永遠

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་མཆོག་གིས་མ་བྱུང་པ་ལས། །བྱུང་ཁྱད་ཉམས་པས་བྱུང་བའི་ཕྱོགས་དེར་ནི། །
སྤྱིར་རྒྱུ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱེད་པ་ཡིས། །ཕན་བདེའི་གཏེར་དེགས་ལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག། །

den ba/ rin chin/ tchog gi/ ma tsjep/ bahm. tchap jung/ nyem barr/ jurr viy/ tscho ter/ neh. nying jeh/ tchim beh/ yi rep/ tcho ba/ yi. pen deh/ ter deh/ sa wehr/ tche par/ shok.

May the precious Dharma spread where it is needed And flourish where it exists That by my effort, this treasure of happiness and aid Can sustain all beings.

用我心中所發大慈悲 對任一方佛法之教化 未宏化或一化即逝者 願我發心濟助此寶

སྤྱི་ཙམ་རྒྱལ་བའི་རྣམ་ཐུང་འཕྲིན་ལས་ལས། །ལེགས་སྲུབ་བྱང་ཆུབ་ལས་གྱི་རིམ་པས་ཀྱང་། །
ཐར་མདོད་རྣམས་གྱི་ཡིད་ལ་དཔའ་སྟེར་ཞིང་། །རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་རིང་དུ་སྦྱོང་བྱུང་ཅིག། །

seh jiy jey wiy meh tchung tchin liy leh ley drup tchung chup lam jiy rim biy jung tar doh nahm jeh yi la ba dher shing jeh wiy tze pa reng du jung jurr tchig

May the desires of those who seek liberation be granted. And may the inspiring deeds of buddhas and bodhisattvas As expressed in the Sutras Forever unveil the road to Enlightenment.

願佛菩薩諸奇妙事業 來完成此菩提道次第 願解脫人心讓他歡喜 佛菩薩事業延續不斷

ལས་བཟང་བསྐྱེད་པའི་མཐུན་ཁྱེན་སྲུབ་བྱེད་ཅིང་། །འགལ་ཁྱེན་སེལ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་ཀྱང་། །
ཆོ་རབས་ཀྱན་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྐྱེད་པ་ཡི། །རྣམ་དག་ལས་དང་འབྲལ་བས་མ་བྱུང་ཅིག། །

lam sung dreuk biy tun jen drup tchey tching geh chen sey tche mi tung mi min guhn tshe rup gun dhu jeh wiy ngak ba yi nam dahk lum dhang dreh wehr ma jhur tchig

May all human and spirit beings Who have conquered adversity And cleared obstacles from the path, Never be parted from the Dharma.

願佛道能使人及非人 消除一切不順之逆境 有利一切佛法之修行 永不離開佛陀菩提道



གང་ཆེ་ཐེག་པ་མཆོག་ལ་ཆོས་སྤྱོད་བརྩས། ༼ཚུལ་བཞིན་སྐྱབ་ལ་བརྩོན་པ་དེ་ཡི་ཆོ། ༼

མཐུ་ལྡན་ནམས་ཀྱིས་རྟག་དུ་གྲོགས་བྱེད་ཅིང་། ༼བཀ་ཤིས་རྒྱ་མཆོས་ཕྱོགས་ཀྱན་བྱབ་བྱུང་ཅིག ༼

*kong tse/ tek bha/ tchok la/ tchu jeu/ ju. tzu shin/ drup la/ zum ba/ teh yi/ tsey.
tu den/ num jeh/ dak dhu/ drok tshe/ tching. dra shi/ ja tsuh/ chog ghun/ tchep jhur/
tchig.*

May the bodhisattvas always sustain Those who persist in the practice Of the ten Mahaya-
na actions. And may oceans of prosperity flood the land.

無論何時若有人努力 以十法行修菩薩道時
願常受護法佛力加被 願吉祥大海普及十方



རྟེན་འབྲེལ་བསྟན་པ་བཞུགས་སོ། །

IN PRAISE OF DEPENDENT ORIGATION 《佛理精华缘起理赞》

Je Tsongkhapa 宗喀巴著

ནམ་གྱ་རུམ་རྒྱལ་གློ་ཡ། གང་ཞིག་གཟིགས་ཤིང་གསུང་བ་ཡིས། །མཁུན་དང་སྟོན་པ་སྒྲ་ན་མེད། །
རྒྱལ་བ་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །གཟིགས་ཤིང་འདོམས་པ་དེ་ལ་འདུད། །

gang zhik zik shing sungwa yi/ khyen dang ton pa la na mé/
gyelwa ten ching drelwar jung/ zik shing dom pa dé la dü/

1 gng zhig gzig zing gsung pa yis He who speaks on the basis of seeing, This makes him a knower and teacher unexcelled, I bow to you, O Conqueror, you who saw Dependent origination and taught it.

礼尊重妙音菩萨 由见说何法，智说成无上，胜者见缘起，垂教我敬礼。

འཇིག་རྟེན་རྒྱུ་པ་ཇི་སྟོན་པ། །དེ་ཡི་རྩ་བ་མ་རིག་སྟེ། །གང་ཞིག་མཐོང་བས་དེ་ལྟོག་པ། །རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བར་གསུངས། །

jik ten gü pa ji nyé pa/ dé yi tsawa ma rik té/
gang zhik tongwé dé dok pa/ ten ching drelwar jungwar sung/

2 Whatever degenerations there are in the world, The root of all these is ignorance; You taught that it is dependent origination, The seeing of which will undo this ignorance.

世所有衰损，其根为无明，见何能还灭，是故说缘起。

དེ་ཆོ་སྟོན་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་ལས། །ཁྱོད་གྱི་བསྟན་པ་འདི་གནད་ཉིད་དུ། །ཇི་ལྟར་ཁོང་དུ་རྒྱུད་མི་འབྱུང། །

dé tsé lo dang den pa yi/ ten ching drelwar jungwé lam/
khyö kyi ten pé né nyi du/ ji tar khong du chü mi gyur/

3 So how can an intelligent person Not comprehend that this path Of dependent origination is The essential point of your teaching?

尔时具慧者，如何不了知，尊圣教心要，即诸缘起道。

དེ་ལྟར་ལགས་ན་མགོན་ཁྱོད་ལ། །བསྟན་པ་འདི་སྟོན་ཞིག་གིས། །བརྟེན་ནས་འབྱུང་བ་གསུངས་པ་ལས། །འོ་མཆོར་གྱུར་བ་ཅི་ཞིག་རྟོན། །

dé ta lak na gön khyö la/ tö pé go ni su zhik gi/
ten né jungwa sung pa lé/ ngo tsar gyur ba chi zhik nyé/

4 This being so, who will find, O Savior, A more wonderful way to praise you Than [to praise you] for having taught This origination through dependence?

如是于依怙，希有称赞门，除说缘起外，谁能得余者。



གང་གང་རྒྱུན་ལ་རྒྱུ་ལས་པ། དེ་དེ་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་ཞེས། གསུངས་པ་འདི་ལས་ཡ་མཚན་པའི། ལེགས་འདོམས་སྟུང་ནི་ཅི་ཞིག་ཡིད། །

gang gang kyen la rak lé pa/ dé dé rang zhin gyi tong zhé/
sung pa di lé ya tsen pé/. lek dom tsül ni chi zhik yö/

5 “Whatsoever depends on conditions, That is devoid of intrinsic existence.”
What excellent instruction can there be More amazing than this proclamation?

由彼彼依缘，说彼彼性空，离此更何有，希有善教诲。

གང་དུ་བརྩུང་བའི་བྱིས་པ་རྣམས། མཐར་འཛིན་འཆིང་བ་བརྟན་བྱེད་ཅིང་། དེ་ཉིད་མཁས་ལ་སྟོས་པ་ཡི། རྩ་བ་མ་ལུས་གཙོད་པའི་སྒོ། །

gang du zungwé ji pa nam/ tar dzin chingwa ten jé ching/
dé nyi khé la trö pa yi/ dra ba ma lü chö pé go/

6 By grasping at it the childish Strengthen bondage to extreme views;
For the wise this very fact is the doorway To cut free from the net of elaborations.

愚者执何法，坚固边执缚，智善彼即是，戏网尽断门。

བསྟན་འདི་གཞན་དུ་མ་མཐོང་བས། སྟོན་པ་ཞེས་བྱ་བྱོད་ཉིད་ེ། ཁ་སྐྱེས་ལ་ནི་སེང་གེ་བཞིན། ལྷ་སྟགས་ཅན་ལ་གཅམ་བྱའི་ཚིག། །

ten di zhen du ma tongwé/ tön pa zhé ja khyö nyi dé/
wa kyé la ni seng gé zhin/. mu tek chen la cham bü tsik/

7 Since this teaching is not seen elsewhere, You alone are the Teacher;
Like calling fox a lion, for a Tirthika It would be a word of flattery.

此教于余未能见，故唯称尊为大师，外道窃名以饰赞，如于野干呼狮子。

ཨི་མའོ་སྟོན་པ་ཨི་མའོ་སྐྱབས། ཨི་མའོ་སྐྱ་མཚན་ཨི་མའོ་མགོན། །
རྟོན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་ལེགས་གསུངས་པའི། སྟོན་པ་དེ་ལ་བདག་ཕྱག་འཆོལ། །

é mao tön pa é mao kyap/ é mao ma chok é mao gön/
ten ching drel jung lek sung pé/. tön pa dé la dak chak tsel/

8 Wondrous teacher! Wondrous refuge! Wondrous speaker! Wondrous savior!
I pay homage to that teacher Who taught well dependent origination.

希有大师希有依，希有胜说希有怙，极善宣说缘起教，于彼大师我敬礼。

ཕན་མཛད་བྱོད་གྱིས་འགྲོ་བ་ལ། སྐྱན་པའི་སྐད་དུ་བཀའ་བསྩལ་པ། བསྟན་པའི་སྦྱིང་བོ་སྟོང་བ་ཉིད། དེས་པའི་རྒྱ་མཚན་སྐྱ་མེད་པ། །

pen dzé khyö kyi drowa la/ men pé lé du ka tsel pa/
ten pé nying bo tong ba nyi/. ngé pé gyu tsen da mé pa/

9 To help heal sentient beings, O Benefactor, you have taught
The peerless reason to ascertain Emptiness, the heart of the teaching.

恒作饶益者，为益众生故，说教藏空性，无比决定因。

རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་བའི་རྩུབ། །འགལ་བ་དང་ནི་མ་གྲུབ་པར། །མཐོང་བ་འདི་ཡིས་ཁྱོད་ཀྱི་ལུགས། །ཇི་ལྟར་ཁོང་དུ་རྒྱུད་པར་ཅུས། །

ten ching drelwar jungwé tsül/. gelwa dang ni ma drup par/
tongwa di yi khyö kyi luk/. ji tar khong du chü par nü/

10 This way of dependent origination, Those who perceive it
As contradictory or as unestablished, How can they comprehend your system?

谓缘起道理，见相违不成，此于尊教法，如何能了知。

ཁྱོད་ནི་ནམ་ཞིག་སྟོང་བ་ཉིད། །རྟེན་འབྱུང་དོན་དུ་མཐོང་བ་ན། །རང་བཞིན་གྱིས་ནི་སྟོང་བ་ན། །བྱ་བྱེད་འཐད་པ་འང་མི་འགལ་ཞིང་། །

khyö ni nam zhik tong ba nyi/ ten jung dön du tongwa na/
rang zhin gyi ni tong ba na/ ja jé té pang mi gel zhing/

11 For you, when one sees emptiness In terms of the meaning of dependent origination,
Then being devoid of intrinsic existence and Possessing valid functions do not contradict.

尊许若时见，空即缘起义，性空与成立，作所作无违。

དེ་ལས་ལྷོག་པར་མཐོང་བ་ན། །སྟོང་ལ་བྱ་བ་མི་རུང་ཞིང་། །བྱ་དང་བཅས་ལ་སྟོང་མེད་པས། །ཉམ་ངའི་གཡང་དུ་ལྷུང་བར་བཞེད། །

dé lé dok par tongwa na/ tong la jawa mi rung zhing/
ja dang ché la tong mé pé/ nyam ngé yang du tungwar zhé/

12 Whereas when one sees the opposite, Since there can be no function in emptiness
Nor emptiness in what has functions, One falls into a dreadful abyss, you maintain.

若见反彼者，空则用不成，有用则无空，堕苦恼险处。

དེ་ཕྱིར་ཁྱོད་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ། །རྟེན་འབྱུང་མཐོང་བ་ལེགས་པར་བསྟན་པ། །དེ་ཡང་ཀུན་དུ་མེད་པ་དང་། །རང་བཞིན་གྱིས་ནི་ཡོད་པས་མིན། །

dé chir khyö kyi ten pa la/ ten jung tongwa lek par ngak/
dé yang kün tu mé pa dang/. rang zhin gyi ni yö pé min/

13 Therefore in your teaching Seeing dependent origination is hailed;
That too not as an utter non-existence Nor as an intrinsic existence.

是故于尊教，极赞见缘起，彼亦非皆无，及以自性有。

སྟོང་མེད་ནམ་མཁའི་མེ་རྟོག་བཞིན། །དེས་ན་མ་བརྟེན་ཡོད་མ་ཡིན། །དེ་མོས་གྲུབ་ན་དེ་འབྲུབ་པ། །སྐྱེ་དང་ཁྱེན་ལ་སྟོང་བ་འགལ། །

tö mé nam khé mé tok zhin/ dé na ma ten yö ma yin/
ngowö drup na dé drup pa/ gyu dang kyen la tö pa gel/

14 The non-contingent is like a sky flower, Hence there is nothing that is not dependent. If things exist
through their essence, their dependence on Causes and conditions for their existence is a contradiction.

无待如空花，故无依非有，若性有彼生，待因缘相违。



དེའི་རྒྱུ་ལྟར་ནས་འབྱུང་བ་ལས། །མ་གཏོགས་ཆོས་འགའ་ཡོད་མིན་པས། །རང་བཞིན་གྱིས་ནི་སྟོང་བ་ལས། །མ་གཏོགས་ཆོས་འགའ་མེད་པར་གསུངས། །

dé chir ten né jungwa lé/. ma tok chö ga yö min pé/
rang zhin gyi ni tong ba lé/. ma tok chö ga mé par sung/

15 “Therefore since no phenomena exist Other than origination through dependence,
No phenomena exist other than Being devoid of intrinsic existence,” you taught.

是故离缘起，更无有少法，故说离性空，亦无有少法。

རང་བཞིན་ལྟོག་པ་མེད་པའི་ཕྱིར། །ཆོས་རྣམས་རང་བཞིན་འགའ་ཡོད་ན། །ཁྱེད་ན་འདས་པ་མི་རུང་ཞིང། །སྟོན་ཀྱང་ལྟོག་པ་མེད་པར་གསུངས། །

rang zhin dok pa mé pé chir/ chö nam rang zhin ga yö na/
nya ngen dé pa mi rung zhing/ trö kün dok pa mé par sung/

16 “Because intrinsic nature cannot be negated, If phenomena possess some intrinsic nature, Nirvana
would become impossible And elaborations could not be ceased,” you taught.

若法有自性，则说无涅槃，及无戏论灭，自性无灭故。

དེའི་རྒྱུ་ལྟར་ནས་བྲལ་ཞེས། །མེད་གཏོགས་སྒྲིམ་ཡང་ཡང་དུ། །མ་ལས་པའི་ཆོགས་སུ་ལེགས་གསུངས་པ། །འདི་ལ་སྒྲིམ་འགོང་བར་རུས། །

dé chir rang zhin nam drel zhé/ seng gé dra yi yang yang du/
khé pé tsok su lek sung pa/ di la su yi gongwar nü/

17 Therefore who could challenge you? You who proclaim with lion’s roar In the assembly of learned ones
repeatedly That everything is utterly free of intrinsic nature?

故于智众中，发大狮子吼，数唱离自性，善说谁能难。

རང་བཞིན་འགའ་ཡང་མེད་པ་དང་། །འདི་ལ་བརྟེན་ནས་འདི་འབྱུང་བའི། །རྣམ་གཞག་ཐམས་ཅད་འཐད་པ་གཉིས། །མི་འགལ་འདུ་བ་སྟོན་ཅི་དགོས། །

rang zhin ga yang mé pa dang/ di la ten né di jungwé/
nam zhak tam ché té pa nyi/ mi gel duwa mö chi gö/

18 That there is no intrinsic existence at all And that all functions as “this arising In dependence on that,”
what need is there to say That these two converge without conflict?

况无少自性，及依此此生，建立皆成立，二不违随顺。

བརྟེན་ནས་འབྱུང་བའི་རྒྱུ་མཚན་གྱིས། །མཐར་ལྷ་བ་ལ་མི་བརྟེན་ཞེས། །ལེགས་གསུངས་འདི་ནི་མགོན་ཁྱེད་གྱི། །སྟོན་བ་སྟོན་མེད་པའི་རྒྱ། །

ten né jungwé gyu tsen gyi/. tar tawa la mi ten zhé/
lek sungdi ni gön khyö kyi/ mawa la na mé pé gyu/

19 “It is through the reason of dependent origination That one does not lean towards an extreme;” That
you’ve declared this excellently is the reason, O Savior, of your being an unexcelled speaker.

即由缘起因，说不依边见，此善说即是，尊无上说因。

འདི་ཀུན་ངོ་བོས་སྟོང་བ་དང་། འདི་ལས་འདི་འབྲས་འབྱུང་བ་ཡི། རེས་པ་གཉིས་པོ་ཕན་ཚུན་དུ། གོགས་མེད་པར་ནི་གྲོགས་བྱེད་པ། །

di kün ngowö tong ba dang/ di lé di dré jungwa yi/
ngé pa nyi po pen tsün du/ gek mé par ni drok jé pa/

20 “All of this is devoid of essence,” And “From this arises that effect” –
These two certainties complement Each other with no contradiction at all.

此皆自性空，缘此此果起，二决定更互，无障为助伴。

འདི་ལས་ངོ་མཚར་གྱུར་བ་དང་། འདི་ལས་སྒྲུབ་དུ་བྱུང་བ་གང་། ཚུལ་འདིས་བྱོད་ལ་བསྟོད་ན་ནི། བསྟོད་པར་འབྱུར་གྱི་གཞན་དུ་མིན། །

di lé ngo tsar gyur ba dang/ di lé mé du jungwa gang/
tsül di khyö la tö na ni/ tö par gyur gyi zhen du min/

21 What is more amazing than this? What is more marvellous than this?
If one praises you in this manner, This is real praise, otherwise not.

除此更有何，为甚奇希有，以此理赞尊，成赞非由余。

སྒྲུབ་པས་བྱན་དུ་བཟུང་བ་ཡིས། གང་ཞིག་བྱོད་དང་ཞེ་འབྲས་པ། དེ་ཡིས་རང་བཞིན་མེད་པའི་སྒྲུ། མི་བཟོད་གྱུར་ལ་མཚར་ཅི་ཡོད། །

mong pé dren du zungwa yi/ gang zhik khyö dang zhé dré pa/
dé yi rang zhin mé pé dra/. mi zö gyur la tsar chi yö/

22 Being enslaved by ignorance Those who fiercely oppose you,
What is so astonishing about their being Unable to bear the sound of no intrinsic existence?

若有为愚使，与尊作仇隙，彼不忍无性，妙声有何奇。

བྱོད་གྱི་གསུང་གི་གཅེས་པའི་མཛོད། བརྟེན་ནས་འབྱུང་བ་ཁས་སྒྲངས་ནས། སྟོང་ཉིད་ངོ་མི་བཟོད་པ། འདི་ལ་ཁོ་བོ་ངོ་མཚར་གྱུར། །

khyö kyi sung gi ché pé dzö/ ten né jungwa khé lang né/
tong nyi nga ro mi zö pa/. di la khowo ngo tsar gyur/

23 But having accepted dependent origination, The precious treasure of your speech,
Then not tolerating the roar of emptiness – This I find amazing indeed!

若受行尊语，珍藏缘起法，不忍空性吼，我说此为奇。

རང་བཞིན་མེད་ལ་བགྱི་བའི་སྒྲོ། སྒྲ་མེད་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་འབྱུང་གི། མིང་ཉིད་ཀྱིས་ནི་རང་བཞིན་དུ། འཛིན་ན་དགོ་སྒྲུབ་འདི། །

rang zhin mé la triwé go/ la mé ten ching drel jung gi/
ming nyi kyi ni rang zhin du/. dzin na da ko kyewo di/

24 The door that leads to no intrinsic existence, This unexcelled [door of] dependent origination, Through
its name alone, if one grasps At intrinsic existence, now this person

缘起是无性，无上引导门，若即由彼名，反执有自性。



འཕགས་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་ལེན་བཟོད་པའི། །འཕྲུག་རོགས་སྐྱོད་དང་བྱུང་པ། །ཁྱོད་དབྱེས་བྱུང་པའི་ལམ་བཟང་དེས། །ཐབས་གང་གིས་ནི་བགྱི་བར་བྱ། །

pak chok nam kyi lek drö pé/ juk ngok da dang drel gyur pa/
khyö gyé gyur pé lam zang der/ tap gang gi ni triwar ja/

25 Who lacks the unrivalled entrance, Well travelled by the Noble Ones,
By what means should one guide him To the excellent path that pleases you?

今有何方便，导彼众生趣，胜圣善行阶，无比尊喜道。

རང་བཞིན་བཅོས་མིན་ལྟོས་མེད་དང་། །རྟེན་འབྲེལ་ལྟོས་དང་བཅོས་མ་གཉིས། །རི་ལྷ་བུ་ན་གཞི་གཅིག་ལ། །མི་འགལ་འདུ་བ་ཉིད་དུ་འགྱུར། །

rang zhin chö min tö mé dang/. tem drel tö dang chö ma nyi/
ji ta bu na zhi chik la/. mi gel duwa nyi du gyur/

26 Intrinsic nature, uncreated and non-contingent, Dependent origination, contingent and created – How
can these two converge Upon a single basis without contradiction?

自性无作待，缘起有待作，何能于一事，二无违和顺。

དེའི་རྩ་བ་རྟེན་ནས་འབྱུང་བ་གང་། །རང་བཞིན་གྱིས་ནི་གདོད་མ་ནས། །རྣམ་པར་དབེན་ཡང་དེར་སྒྲུང་བས། །འདི་ཀླན་སྒྲུ་མ་བཞིན་དུ་གསུངས། །

dé chir ten né jungwa gang/ rang zhin gyi ni dö ma né/
nam par wen yang der nangwé/ di kün gyu ma zhin du sung/

27 Therefore whatever originates dependently, Though primordially free of intrinsic existence, Appears as
if it does [possess intrinsic existence]; So you taught all this to be illusion-like.

故说缘起法，虽自性本离，然似彼显现，此皆如幻事。

ཁྱོད་ཀྱིས་རི་ལྷ་རབ་སྒྲུག་པ་ལ། །སྒོ་ལ་བ་འགས་ཀྱང་ཆོས་མཐུན་དུ། །སྒྲགས་མི་རྟོག་པར་གསུངས་པ་ཡང་། །འདི་ཉིད་ཀྱིས་ནི་ལེགས་པར་འབྲུགས། །

khyö kyi ji tar ten pa la/ gölwa gé kyang chö tün du lak mi/
nyé par sung pa yang/ di nyi kyi ni lek par khum/

28 Through this very fact I understand well The statement that, to what you have taught, Those opponents
who challenge you Cannot find faults that accord with reason.

说如尊所教，无有少敌者，能如法求过，善达即由此。

ཅི་སྒྲུད་ཅེན་འདི་བཤད་པས། །མཐོང་དང་མ་མཐོང་དངོས་པོ་ལ། །སྒྲོ་འདོགས་པ་དང་སྒྱུར་འདེབས་ཀྱི། །གོ་སྐབས་ཟིང་དུ་མཛད་ཕྱིར་རོ། །

chi lé ché na di shé pé/. tong dang ma tong ngö po la/
drondok pa dang kundep kyi/ go kap ring du dzé chir ro/

29 Why is this so? Because by declaring these Chances for reification and denigration
Towards things seen and unseen Are made most remote.

何故由说此，于见不见事，远离增益执，及损灭过故。

ཁྱོད་ཀྱི་སྒྲ་བ་སྒྲ་མེད་པར། །མཐོང་བའི་སྒྲ་མཆོན་རྟེན་འབྱུང་གི། །ལམ་འདི་ཉིད་ཀྱི་གསུང་གཞན་ཡང་། །ཚད་མར་གྱུར་བར་ངེས་པ་སྒྲི། །

khyö kyi mawa da mé par/ tongwé gyü tsen ten jung gi/
lam di nyi kyi sung zhen yang/ tsé mar gyur bar ngé pa kyé/

30 Through this very path of dependent origination, The rationale for your speech being peerless, Convictions arise in me [also] That your other words are valid too.

缘起道因相，见尊说无比，由此证余语，是量起决定。

དོན་བཞིན་གཟིགས་ནས་ལེགས་གསུངས་པ། །ཁྱོད་ཀྱི་རྗེས་སྒྲ་སྒྲོ་བ་པ་ལ། །རྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་རིང་དུ་གྱུར། །ཉེས་ཀྱན་ཅ་བ་ལྷོག་ཕྱིར་རོ། །

dön zhin zik né lek sung pa/ khyö kyi jé su lop pa la/
gü pa tam ché ring du gyur/. nyé kün tsawa dok chir ro/

31 You who speak excellently by seeing as it is, For those who train in your footsteps, All degenerations will become remote; For the root of all faults will be undone.

见如义善说，有随尊学者，衰损皆远离，灭众过根故。

ཁྱོད་ཀྱི་བསྟན་ལས་ཕྱིར་ཕྱོགས་པས། །ཡུན་རིང་ལ་བ་བསྟན་བྱས་ཀྱང་། །ཕྱི་ཕྱིར་སྦྱོན་ནམས་བོས་པ་བཞིན། །བདག་དུ་ལྟ་བ་བདན་ཕྱིར་རོ། །

khyö kyi ten lé chir chok pé/ yün ring ngelwa ten jé kyang/
chi chir kyön nam bö pa zhin/. dak tu tawa ten chir ro/

32 But those who turn away from your teaching, Though they may struggle with hardship for a long time, Faults increase ever more as if being called forth; For they make firm the view of self.

由背尊圣教，虽久依疲苦，后后过如呼，我见坚固故。

ཨ་མའོ་མཁས་པ་འདི་གཉིས་ཀྱི། །བྱད་པར་ཁོང་དུ་རྒྱུད་གྱུར་བ། །དེ་ཆེ་ཁང་གི་ཁོང་ནས་ནི། །ཁྱོད་ལ་ཅི་ཕྱིར་གསུང་མི་འགྱུར། །

é mao khé pa di nyi kyi khyé/ par khong du chü gyur ba/
dé tsé kang gi khong né ni/. khyö la chi chir gü mi gyur/

33 Aha! When the wise comprehend The differences between these two, Why would they not at that point Revere you from the depths of their being?

希有诸智者，善达此二别，尔时于圣尊，岂不从髓敬。

ཁྱོད་གསུང་དུ་མ་ཅི་ཞིག་སྒྲོས། །ཆམས་རེ་ཡི་དོན་ཅམ་ལའང་། །འོ་ལ་སྤྱི་ཅམ་གྱི་ངེས་རྟེན་པ། །དེ་ལའང་མཆོག་གི་བདེ་བ་སྟེར། །

khyö sung du ma chi zhik mö/ cha shé ré yi dön tsam lang/
öl chi tsam gyi ngé nyé pa/ dé lang chok gi dewa ter/

34 Let alone your numerous teachings, Even in the meaning of a small part, Those who find ascertainment in a cursory way, This brings supreme bliss to them as well.

纵于一分义，得少许决定，尚与彼胜乐，况尊众多说。



ཀྱི་རྒྱ་བདག་སྒོ་སྤོངས་བའི་བཅོམ། །འདི་འདྲའི་ཡོན་ཏན་སྤང་བོ་ལ། །རིང་ནས་སྐྱབས་སུ་སོང་བྱུང་ཀྱང་། །ཡོན་ཏན་ཆ་ཅིམ་མ་འཛལ་དྲི། །

kyi hü dak lo mong bé chom/ dindré yön ten pung bo la/
ring né kyap su song gyur kyang/ yön ten cha tsam ma tsel to/

35 Alas! My mind was defeated by ignorance; Though I've sought refuge for a long time,
In such an embodiment of excellence, I possess not a fraction of his qualities.

噫愚坏我慧，于如此德聚，虽曾久皈依，未知德少分。

འོན་ཀྱང་འཆི་བདག་ཁར་ཕྱོགས་པའི། །སློག་གི་རྒྱ་ནི་མ་རྩལ་བར། །ཁྱོད་ལ་ཕུང་ཟད་ཡིད་ཆེས་པ། །འདི་ཡང་སྐྱལ་བ་བཟང་སྤྲུལ་བ་གྱིད། །

ön kyang chi dak khar chok pé/ sok gi gyün ni ma nup bar/
khyö la chung zé yi ché pa di yang kelwa zang nyam gyi

36 Nonetheless, before the stream of this life Flowing towards death has come to cease
That I have found slight faith in you – Even this I think is fortunate.

然幸将近终，命相续未没，于尊略生信，想此亦善根。

སྟོན་པའི་ནང་ན་རྟེན་འབྲེལ་སྟོན་པ་དང་། །ཤེས་རབ་ནང་ན་རྟེན་འབྲེལ་ཤེས་པ་གཉིས། །
འཇིག་རྟེན་དག་ན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་བཞིན། །ཕྱལ་བྱུང་ལེགས་པར་ཁྱོད་མ་ཁྱེན་གཞན་གྱིས་མིན། །

tön pé nang na tem drel tön pa dang/ shé rap nang na tem drel shé pa nyi/
jik ten dak na gyelwé wang po zhin/ pül jung pül jung lek par khyö khyen zhen gyi min/

37 Among teachers, the teacher of dependent origination, Amongst wisdoms, the knowledge of dependent origination – You, who're most excellent like the kings in the worlds, Know this perfectly well, not others.

说中缘起说，慧中缘起智，二如世胜王，尊善知非余。

ཁྱོད་གྱིས་ཇི་སྟེད་བཀའ་བསྐུལ་བ། །རྟེན་འབྲེལ་ཉིད་ལས་བཅུམས་ནས་འཇུག། །དེ་ཡང་མུ་རན་འདུའཕྱིར་དྲེ། །ཞི་འགྱུར་མིན་མཛད་ཁྱོད་ལ་མིན། །

khyö kyi ji nyé ka tselwa/ tem drel nyi lé tsam né juk/
dé yang nya ngen da chir té/ zhi gyur min dzé khyö la min/

38 All that you have taught Proceeds by way of dependent origination;
That too is done for the sake of nirvana; You have no deeds that do not bring peace.

尽尊所垂教，依缘起性转，彼为涅槃故，尊无不趣寂。

ཀྱེ་མའོ་ཁྱོད་ཀྱི་བསྐུན་པ་ནི། །གང་གི་ན་བའི་ལམ་སོང་བ། །དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཞི་འགྱུར་ཕྱིར། །ཁྱོད་བསྐུན་འཛིན་པར་སུ་མི་གུས། །

kyé mao khyö kyi ten pa ni/ gang gi nawé lam songwa/
dé dak tam ché zhi gyur chir/ khyö ten dzin par su mi gü/

39 Alas! Your teaching is such, In whosoever's ears it falls,
They all attain peace; so who would not be Honoured to uphold your teaching?

美哉尊圣教，随至谁耳道，彼皆趣寂故，尊教谁不持。

ཕས་ཚྲོལ་མཐའ་དག་འཛུམས་པ་དང་། །ལྷག་འོག་འགལ་འདུས་སྟོང་བ་དང་། །སྒྲི་རྒྱའི་དོན་གཉིས་སྟེར་བྱེད་པ། །ལྷགས་འདིར་ཁོ་བོ་སྤྲོ་བ་འཕེལ། །

pé göl ta dak jom pa dang/ tak ok gel dü tong ba dang/
kyé gü dön nyi ter jé pa/. luk dir khowo trowa pel/

40 It overcomes all opposing challenges; It's free from contradictions between earlier and latter parts; It grants fulfilment of beings' two aims – For this system my joy increases ever more.

能降诸怨敌，离前后相违，与众生二利，此教我生喜。

འདིལི་བྱིར་དུ་བྱོར་གྱིས་ནི། །ལ་ལར་སྤྱོད་དང་གཞན་དུ་སྟོན། །སྤྲུག་པའི་གཉེན་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཚོགས། །བྲངས་མེད་བསྐྱལ་བར་ཡང་ཡང་བཏང་། །

di yi chir du khyö kyi ni/ la lar ku dang zhen du sok/
duk pé nyen dang long chö tsok/ drang mé kelwar yang yang tang/

41 For its sake you have given away, Again and again over countless eons, Sometimes your body, at others your life, As well as your loving kin and resources of wealth.

尊为求此故，经于无量劫，数舍诸身命，亲爱受用等。

གང་གི་ཡོན་ཏན་མཐོང་བ་ཡིས། །ལྷགས་ཀྱི་ཉལ་ཇི་བཞིན་དུ། །ཉིད་གྱི་སྤྲུགས་དངས་ཅོས་དེ་ནི། །བྱོར་ལས་མ་ཐོས་སྐྱལ་བ་ཞན། །

gang gi yön ten tongwa yi/ chak kyu nya la ji zhin du/
nyi kyi tuk drang chö dé ni/ khyö lé ma tö kelwa zhen/

42 Seeing the qualities of this teaching Pulls [hard] from your heart, Just like what a hook does to a fish; Sad it is not to have heard it from you.

由见何法德，如钩钓诸鱼，能引尊意法，未亲从尊闻。

དེལི་མུ་རན་གྲགས་གྱིས་ནི། །སྤྲུག་པའི་བྱ་ལ་མ་ཡི་ཡིད། །རྗེས་སུ་སོང་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །བདག་གི་ཡིད་ནི་གཏོང་མི་བྱེད། །

dé yi nya ngen shuk kyi ni/ duk pé bu la ma yi yi/
jé su songwa ji zhin du/. dak gi yi ni tong mi jé/

43 The intensity of that sorrow Does not let go of my mind, Just like the mind of a mother [Constantly] goes after her dear child.

自恨善根劣，由彼忧恼力，我意终不舍，如母意随子。

འདི་ལ་འདྲ་བྱོར་གསུང་བསམས་པ་ན། །མཚན་དཔེའི་དཔལ་གྱིས་རབ་ཏུ་འབར། །འོད་གྱི་བྱ་བས་ཡོངས་བསྐྱོར་བའི། །སྟོན་པ་དེལི་ཚངས་དབྱངས་གྱིས། །

di lang khyö sung sam pa na/ tsen pé pel gyi rap tu bar/
ö kyi dra bé yong korwé/. tön pa dé yi tsang yang kyi/

44 Here too, as I reflect on your words, I think, “Blazing with the glory of noble marks And hallowed in a net of light rays, This teacher, in a voice of pristine melody,

于此思尊说，相好胜晃耀，光网遍围绕，大师妙梵音。



འདིན་འདིལ་གསུངས་སྒྲུབ་དུ། ཡིད་ལ་བྱུང་པའི་གཟུགས་བརྟན་ནི། ཤར་བ་ཙམ་ཡང་ཚ་བ་ཡིས། གདུང་ལ་སྒྲ་བེར་བཞིན་དུ་སྒྲུབ། །

di ni di tar sung nyam du/ yi la tup pé zuk nyen ni/
sharwa tsam yang tsawa yi/ dung la da zer zhin du men/

45 Spoke thus in such a way.” The instant such a reflection of the Sage’s form
Appears in my mind it soothes me, Just as the moon-rays heal fever’s pains.

此作如是说，能仁妙影像，显现于意中，如月治热恼。

དེལྟར་མཇད་དུ་བྱུང་བ་ཡི། ལུགས་བཟང་དེ་བཟང་མི་མཁས་པའི། སྒྲེ་བོ་བལ་བ་ཇ་བཞིན་དུ། རྣམ་པ་ཀུན་དུ་འཛིངས་པར་བྱས། །

dé tar mé du jungwa yi/. luk zang dé zang mi khé pé/
kyewo bel ba dza zhin du/ nam pa kün tu dzing par jé/

46 This excellent system, most marvellous, Some individuals who are not so learned
Have entangled it in utter confusion, Just like the tangled balbaza grass.

于此奇胜教，诸不智众生，周遍起纠缠，如跋缚罗草。

ཚུལ་འདི་མཐོང་ནས་བདག་གིས་ནི། འབད་པ་དུ་མས་མཁས་པ་ཡི། རྩིས་སུ་འབྲངས་ན་ཁྱོད་ཀྱིས་ནི། དགོངས་པ་ཡང་དང་ཡང་དུ་བཅུ། །

tsül di tong né dak gi ni/ bé pa du mé khé pa yi/
jé su drang na khyö kyi ni/ gong pa yang dang yang du tsel/

47 Seeing this situation, I strove With a multitude of efforts
To follow after the learned ones And sought your intention again and again.

由见如是相，故我多励力，随顺智者行，数求尊密意。

དེ་ཆོར་བཞིན་སྒྲེ་བ་ཡི། གཞུང་མང་དག་ལ་སྦྱངས་པ་ན། ཕྱི་ཕྱིར་ཐེ་ཆོས་དུ་བ་ཡིས། བདག་གི་ཡིད་ནི་ཀུན་དུ་གདུངས། །

dé tsé rang zhin dé ba yi/ zhung mang dak la jang pa na/
chi chir té tsom dra ba yi/ dak gi yi ni kün tu dung/

48 At such times as I studied the numerous works Of both our own [Middle Way] and other schools, My
mind became tormented ever more Constantly by a network of doubts.

次于自他宗，修学众教时，后反以疑网，遍烧恼我意。

ཁྱོད་ཀྱི་སྒྲ་མེད་ཐེག་པའི་ཚུལ། ཡོད་དང་མེད་པའི་མཐའ་སྦྱངས་ཏེ། རི་བཞིན་འབྲེལ་བར་ལུང་བསྟན་པ། ལྷ་སྦྱབ་གཞུང་ལུགས་ཀུན་དེའི་ཆོས། །

khyö kyi la mé tek pé tsül/ yö dang mé pé ta pang té/
ji zhin drelwar lung ten pa/. lu drup zhung luk kün dé tsel/

49 The night-lily grove of Nagarjuna’s treatises – Nagarjuna whom you prophesized Would unravel your
unexcelled vehicle as it is, Shunning extremes of existence and non-existence –

尊授记龙猛，释无上乘法，远离有无边，教轨夜开园。

རྩི་མེད་མཁུན་པའི་དགྲིལ་འཁོར་རྒྱས། །གསུང་རབ་མཁའ་ལ་ཐོགས་མེད་རྒྱ། །མཐར་འཛིན་སྙིང་གི་ཐུན་པ་སེལ། །འོག་སྒྲིའི་རྒྱ་སྐར་ཟེལ་གཞོན་པ། །

dri mé khyen pé kyinkhor gyé/ sung rap kha la tok mé gyu/
tar dzin nying gi mün pa sel/. lok mé gyu kar zil nön pa/

50 Illuminated by the garland of white lights Of Candra's well-uttered insights – Candra, whose stainless wisdom orb is full, Who glides freely across scriptures' space,

无垢智轮满，无碍游虚空，除边执心暗，映邪说星宿。

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་བའི་ལེགས་བཤད་གྱི། །འོད་དཀར་འཕྲེང་བས་གསལ་བྱས་པ། །སྒྲ་མའི་རྩིན་གྱིས་མཐོང་བའི་ཆོ། །བདག་གི་ཡིད་གྱིས་ངལ་གསོ་ཐོབ། །

penden dawé lek shé kyī/ ö kar treng bé sel jé pa/
la mé drin gyi tongwé tsé/ dak gi yi kyī ngel so top/

51 Who dispels the darkness of extremist hearts And outshines the constellations of false speakers – When, through my teacher's kindness, I saw this My mind found a rest at last.

吉祥月善说，白光鬘照显，由师恩见时，我意获安息。

མཛད་པ་ཀུན་ལས་གསུང་གི་ནི། །མཛད་པ་མཆོག་ཡིན་དེ་ཡང་ནི། །དེའི་ཡིན་ཕྱིར་མཁས་པ་ཡིས། །འདི་ལས་སངས་རྒྱས་རྗེས་བློ་བྱོས། །

dzé pa kün lé sung gi ni/ dzé pa chok yin dé yang ni/
dé nyi yin chir khé pa yi/ di lé sang gyé jé dren jö/

52 Of all your deeds, your speech is supreme; Within that too it is this very speech;
So the wise should remember the Buddha Through this [teaching of dependent origination].

一切佛事中，语事为第一，彼复因此故，智由此念佛。

སྟོན་དེའི་རྗེས་སུ་རབ་བྱ་བྱུང་བྱུང་། །རྒྱལ་བའི་གསུང་ལ་སྦྱངས་པ་མི་དམན་ཞིང་། །རྣལ་འབྱོར་སྦྱོང་ལ་བརྩོན་པའི་དགེ་སྦྱོང་ཞིག །དང་སྟོང་ཆེན་པོ་དེ་ལ་དུམ་གུས། །

tön dé jé su rap tu jung gyur té/ gyelwé sung la jang pa mi men zhing/
nenjor chö la tsön pé gé long zhik/ drang song chen po dé la dé tar gü/

53 Following such a teacher and having become a renunciate, Having studied the Conqueror's words not too poorly, This monk who strives in the yogic practices, Such is [the depth of] his reverence to the great Seer!

随彼大师正出家，修学胜教未退劣，勤瑜伽行一比丘，于彼大师如是敬。

སྟོན་པ་སྒྲ་ན་མེད་པའི་བསྟན་པ་དང་། །མཇལ་བ་འདི་འདྲ་སྒྲ་མའི་རྩིན་ཡིན་པས། །དགེ་བ་འདི་ཡང་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །བཤེས་གཉེན་དམ་པའི་འཛིན་པའི་རྒྱ་བྱ་བཟྱ། །

tön pa la na mé pé ten pa dang/ jelwa dindra la mé drin yin pé/
gewa di yang drowa ma lü pa/ shé nyen dam pé dzin pé gyu ru ngo/

54 Since it is due to my teacher's kindness I have met with the teaching of the unexcelled teacher, I dedicate this virtue too towards the cause For all beings to be sustained by sublime spiritual mentors.

遇此无上大师教，皆由尊重深恩故，此善回施诸众生，成善知识摄受因。



ཕན་མཛད་དེ་ཡི་བསྟན་པ་འདྲི་བའི་མཐུར། །དན་རྟོག་རྒྱུད་གིས་རྣམ་པར་མི་གཡོ་ཞིང་། །
བསྟན་པའི་དང་རྩལ་ཤེས་ནས་སྟོན་པ་ལ། །ཡིད་ཆེས་རྟོན་པས་རྟག་ཏུ་གང་བར་ཤོག །

pen dzé dé yi ten pa ang si pé tar/. ngen tok lung gi nam par mi yo zhing/.
ten pé ngang tsül shé né tön pa la/. yi ché nyé pé tak tu gangwar shok/.

55 May the teaching of this Beneficent One till world's end Be unshaken by the winds of evil thoughts; May it always be filled with those who find conviction In the teacher by understanding the teaching's true nature.

愿利者教尽有际，不遭恶分别风动，达圣教理于大师，获得信忍常充满。

བརྟན་ནས་འབྱུང་བའི་དེ་ཉིད་གསལ་མཛད་པ། །ཐུབ་པའི་ལུགས་བཟང་སྒྲེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
ལུས་དང་སྟོག་ཀྱང་བཏང་ནས་འཛིན་པ་ལ། །སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་སྟོན་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

ten né jungwé dé nyi sel dzé pa/ tup pé luk zang kyewa tam ché du/.
lû dang sok kyang tang nendzin pa la/. ké chik tsam yang lhö par ma gyur chik/

56 May I never falter even for an instant To uphold the excellent way of the Sage, Which illuminates the principle of dependent origination, Through all my births even giving away my body and life.

愿一切生舍身命，住持能仁妙教法，光显甚深缘起性，虽刹那顷不慢缓。

འདྲེན་པ་མཆོག་དེས་དཀའ་བ་གངས་མེད་ཀྱིས། །ནན་ཏན་སྤྱིར་བོ་མཛད་ནས་བསྐྱབས་པ་འདི། །
ཐབས་གང་ཞིག་གིས་འཕེལ་བར་འགྱུར་སྟམ་པའི། །རྣམ་པར་དཔྱད་པའི་ཉིན་མཆོན་འདེམ་བར་ཤོག །

dren pa chok dé kawa drang mé kyi/. nen ten nying bo dzé né drup pa di/.
tap gang zhik gi pelwar gyur nyam pé/. nam par chö pé nyin tsen dawar shok

57 May I spend day and night carefully reflecting, "By what means can I enhance This teaching achieved by the supreme savior Through strenuous efforts over countless eons?"

愿胜导者无量难，殷重为心所成办，由何方便令此增，昼夜专注恒思察。

ལྷག་བསམ་དག་པས་རྩལ་དེར་བརྟོན་པ་ན། །ཆོངས་དང་དབང་པོ་འཛིན་རྟོན་སྒྲིབ་དང་། །
ལེགས་ལྷན་ནག་པོ་ལ་སོགས་སྤང་མས་ཀྱང་། །གཡེལ་བ་མེད་པར་རྟག་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཤོག །

lhak sam dak pé tsül der tsön pa na/. tsang dang wang po jik ten kyongwa dang/.
lek den nak po la sok sung mé kyang/. yel ba mé par tak tu drok jé shok/

58 As I strive in this with pure intention, May Brahma, Indra and the world's guardians And protectors such as Mahakala Unswervingly, always assist me.

净胜意乐勤彼时，梵王帝释护世间，妙黑天等护法众，恒为助伴无暂舍。

This hymn entitled "Essence of Well-Uttered Insights," praising the unexcelled Teacher – the great friend to the entire world [even] to the unfamiliar – for teaching the profound dependent origination, was composed by the well-read monk Lobsang Drakpai Pal. It was written at the heavenly retreat of Lhading on the towerng mountain of Odé Gungyal, otherwise known as [Ganden] Nampar Gyalwai Ling. The scribe was Namkha Pal. Translated from the Tibetan by Geshe Thupten Jinpa. © Geshe Thupten Jinpa

ལམ་གཅི་རྣམ་གསུམ།
Three Principal Aspects of the Path 对照

by Je Tsongkhapa Lobzang Drakpa

རྗེ་བཙུན་སྤྲུལ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚུལ་ལོ། །རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ཀྱན་གྱི་སྤྲིང་པོའི་དོན། །རྒྱལ་སྤྲུལ་དཔལ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱེད་གསུམ་པའི་ལམ། །
སྤྲུལ་ལྷན་ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་འཕྱག་རྒྱུ་དེ། །རྗེ་ལྷ་རྒྱལ་བཞིན་བདག་གིས་བཤད་པར་བྱ། །

jé tsün la ma nam la chak tsel lo/ gyelwé sung rap kün gyi nying pö dön/ gyel sé dam pa
nam kyi ngak pé lam/ kel den tar dö nam kyi juk ngok dé/ ji tar nü zhin dak gi shé par ja/

1. Homage to the precious noble masters! The very essence of all the buddhas' teachings, The path that is praised by the noble bodhisattvas, And the entrance for all fortunate ones desiring liberation— To the best of my ability, I shall now set forth.

顶礼至尊一切上师
一切佛经心要义，是诸菩萨所赞道 有缘求解脱津，梁我今随力而宣说

གང་དག་སྤྲིད་པའི་བདེ་ལ་མ་ཆགས་ཤིང་། །དལ་འབྱོར་དོན་ཡོད་བྱ་བྱིར་བཙོན་པ་ཡིས། །
རྒྱལ་བ་དགེ་སྤྲུལ་པའི་ལམ་ལ་ཡིད་རྟོན་པའི། །སྤྲུལ་ལྷན་དེ་དག་དང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་ཉོན། །

gang dak si pé dé la ma chak shing/ denjor dön yö ja chir tsön pa yi/
gyelwa gyé pé lam la yi tön pé/ kel den dé dak dangwé yi kyi nyön/

2. You who are unattached to saṃsāra's pleasures, And strive to make full use of the freedoms and advantages, You who follow the path delighting all the buddhas— Fortunate ones, listen well, with a clear and open mind.

于三有乐不贪着，为暇满义而精进 志依胜者所喜，道诸有缘者净意听

རྣམ་དག་ངེས་འབྱུང་མེད་པར་སྤྲིད་མཚོ་ཡི། །བདེ་འབྱས་དོན་གཉེར་ཞི་བའི་ཐབས་མིད་ལ། །
སྤྲིད་ལ་བཀའ་པ་ཡིས་ཀྱང་ལུས་ཅན་རྣམས། །ཀྱན་ནས་འཆིང་བྱིར་ཐོག་མར་ངེས་འབྱུང་བཙུལ། །

nam dak ngé jung mé par si tso yi/ dé dré dön nyer zhiwé tap mé la/
si la kam pa yi kyang lü chen nam/ kün né ching chir tok mar ngé jung tsel/

Whilst lacking pure renunciation there is no way to pacify The continual thirst for pleasure in the ocean of saṃsāra, And since all living beings are bound by their craving for existence, You must begin by finding the determination to be free.

无出离心无息灭，希求有海乐果法 由贪有乐缚众，生故先寻求出离心



དལ་འབྱོར་རྩིད་དཀའ་ཚེ་ལ་ལོང་མེད་པ། །ཡིད་ལ་གོམས་པས་ཚེ་འདིའི་སྤྲོད་ཤས་ལྟོག་།
ལས་འབྲས་མི་བསྐྱུ་འཁོར་བའི་སྤྲོག་བསྐྱུ་ལ་རྣམས། །ཡང་ཡང་བསམ་པས་ཕྱི་མའི་སྤྲོད་ཤས་ལྟོག་།

denjor nyé ka tsé la long mé pa/ yi la gom pé tsé di nang shé dok/
lé dré mi lu khorwé duk ngel nam/ yang yang sam pé chi mé nang shé dok/

The freedoms and advantages are rare, and there's no time to waste— Reflect on this again and yet again, and dispel attachment to this life. To dispel attachment to your future lives, contemplate repeatedly The unflinching effects of karma and the sufferings of saṃsāra.

暇满难得寿无常，串习能除此生欲 业果不虚轮回苦，勤思消除后世贪

དེ་ལྟར་གོམས་པས་འཁོར་བའི་ཕྱན་ཚུགས་ལ། །ཡིད་སྤྲོད་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་མི་སྦྱེ་ཞིང་། །
ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་ཐར་པ་དོན་གཉེན་སྟོ། །བྱུང་ན་དེ་ཚེ་ངེས་འབྱུང་སྦྱེས་པ་ལགས། །

dé tar gom pé khorwé pün tsok la/ yi mön ké chik tsam yang mi kyé zhing/
nyin tsen kün tu tar pa dön nyer lo/ jung na dé tsé ngé jung kyé pa lak/

When, through growing accustomed to thinking in this way, Hope for the pleasures of saṃsāra no longer arises even for an instant, And throughout both day and night you long for liberation, Then, at that time, true renunciation has been born.

修已于轮回盛事，不生刹那之希望 昼夜唯求解脱心，起时是生出离心

ངེས་འབྱུང་དེ་ཡང་རྣམ་དག་སེམས་བསྦྱེད་ཀྱིས། །ཟིན་པ་མེད་ན་སྤྲོ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཀྱི། །
ཕྱན་ཚུགས་བདེ་བའི་རྒྱ་རུ་མི་འབྱུང་བས། །སྟོ་ལྟན་རྣམས་ཀྱིས་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཚན་བསྦྱེད། །

ngé jung dé yang nam dak sem kyé kyī/ zin pa mé na la mé jang chup kyī/
pün tsok dewé gyu ru mingyurwé lo den nam kyī jang chup sem chok kyé

Yet if this renunciation is not embraced By the pure motivation of bodhicitta, It will not become a cause for the perfect bliss of unsurpassed awakening, So the wise should generate supreme bodhicitta.

若无菩提心摄持，出离不成无上觉 圆满安乐之因故，智者应发菩提心

ཤུགས་རྒྱུ་ཐོབ་བཞི་ཡི་རྒྱུན་གྱིས་ཁྱེད། །བསྐྱོག་དཀའ་ལས་ཀྱི་འཛིང་བ་དམ་པོས་བསྐྱུམས། །
བདག་འཛིན་ལྷགས་ཀྱི་རྒྱ་བའི་སྤྲོབས་སྤྱུ་རྒྱུད། །མ་རིག་སྤྲོད་པའི་སྤྲོག་ཆེན་ཀུན་ནས་འཐིབས། །

shuk drak chuwo zhi yi gyün gyi khyer/ dok ka lé kyī chingwa dam pö dam/
dandzin chak kyī dra bé bup su tsü/ ma rik mün pé mak chen kün né tip/

Beings are swept along by the powerful current of the four rivers,[1] Tightly bound by the chains of their karma, so difficult to undo, Ensnared within the iron trap of their self-grasping, And enshrouded in the thick darkness of ignorance.

四瀑流冲难阻止，业力绳索紧密系 投入我执铁笼中，无明黑暗笼罩之

མུ་མེད་སྤྱིད་པར་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བ་རུ། །སྤྱག་བསྐྱེད་ལ་གསུམ་གྱིས་རྒྱན་ཆད་མེད་པར་མནར། །
གནས་སྐྱབས་འདི་འདྲར་གྱུར་བའི་མ་རྣམས་ཀྱི། །ངང་རྒྱལ་བསམས་ནས་སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་པར་མཛོད། །

mu mé si par kyé zhing kyewa ru/ duk ngel sum gyi gyün ché mé par nar/
né kap dindrar gyur bé ma nam kyi/ ngang tsül sam né sem chok kyé par dzö/

Again and yet again, they are reborn in limitless saṃsāra, And constantly tormented by the three forms of suffering. This is the current condition of all your mothers from previous lives. Contemplate their plight and generate supreme bodhichitta.

无边有中生又生，三苦逼迫常无断 诸母情状与处境，思已发起殊胜心

གནས་ལུགས་རྟོགས་པའི་ཤེས་རབ་མི་ལྔ་ན། །ངེས་འབྱུང་བྱང་རྒྱལ་སེམས་ལ་གོམས་བྱས་ཀྱང། །
སྤྱིད་པའི་རྩ་བ་བཅད་པར་མི་རྣམས་པས། །དེ་ཕྱིར་རྟོན་འབྲེལ་རྟོགས་པའི་ཐབས་ལ་འབད། །

né luk tok pé shé rap mi den na/ ngé jung jang chup sem la gom jé kyang/
si tok tsawa chö par mi nü pé/ dé chir tem drel tok pé tap la bé/

If you lack the wisdom that realizes the nature of things, Although you might grow accustomed to renunciation and bodhicitta, You will be incapable of cutting through conditioned existence at its root. Exert yourself, therefore, in the methods for realizing interdependence.

不具通达真理慧，虽修出离菩提心 不能断除有根故，应勤通达缘起法

གང་ཞིག་འཁོར་འདས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །རྒྱ་འབྲས་ནམ་ཡང་བསྐྱེད་བ་མེད་མཐོང་ཞིང། །
དམིགས་པའི་གཏད་སོ་གང་ཡིན་ཀྱང་ཞིག་པ། །དེ་ནི་སངས་རྒྱས་དབྱེས་པའི་ལམ་ལ་ཞུགས། །

gang zhik khor dé chö nam tam ché kyi/ gyu dré nam yang luwa mé tong zhing/
mik pé té so gang yin kün zhik pa/ dé ni sang gyé gyé pé lam la zhuk/

The one who sees that cause and effect operate infallibly For all the phenomena of saṃsāra and nirvāṇa, And for whom any objects of conceptual focus have subsided, Has set out upon the path delighting all the buddhas.

能见轮涅一切法，从因生果皆不虚 且能破诸所执境，彼入佛陀所喜道

སྤང་བ་རྟོན་འབྲེལ་བསྐྱེད་བ་མེད་པ་དང། །སྟོང་པ་ཁས་ལེན་བྲལ་བའི་གོ་བ་གཉིས། །
རྗེ་སྤྱིད་སོ་སོར་སྤང་བ་དེ་སྤྱིད་དུ། །དངུང་བྱབ་པའི་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་མེད། །

namgwa tem drel luwa mé pa dang/ tong pa khé len drelwé gowa nyi/
ji si so sor namgwa dé si du/ da dung tup pé gong pa tok pa mé/

The knowledge that appearances arise unfailingly in dependence, And the knowledge that they are empty and beyond all assertions— As long as these two appear to you as separate, There can be no realization of the Buddha's wisdom.

现相缘起不虚妄，离执空性二了解 何时见为相违者，尚未通达佛密意



ནམ་ཞིག་རེས་འཛིན་མེད་པར་ཅིག་ཅར་དུ། རྟོན་འབྲེལ་མི་བསྐྱར་མཐོང་བ་ཙམ་ཉིད་ནས།
རེས་ཤེས་ཡུལ་གྱི་འཛིན་སྒྲུངས་ཀུན་ཞི་ན། རྟོ་ཆོ་ལྷ་བའི་དབྱེད་པ་ཚྲོགས་པ་ལགས།

nam zhik renjok mé par chik char du/ tem drel mi lur tongwa tsam nyi né/
ngé shé yül gyi dzin tang kün zhi na/ dé tsé tawé ché pa dzok pa lak/

Yet when they arise at once, not each in turn but both together, Then through merely seeing unfailing dependent origination Certainty is born, and all modes of misapprehension fall apart— That is when discernment of the view has reached perfection.

不复轮替而同时，甫见不欺缘起已 普灭实执所执境，彼时见观察圆满

གཞན་ཡང་སྐྱར་བས་ཡོད་མཐའ་སེལ་བ་དང་། རྟོང་པས་མེད་མཐའ་སེལ་ཞིང་རྟོང་པ་ཉིད།
གྱུ་དང་འབྲས་བྱར་འཆར་བའི་ཚུལ་ཤེས་ན། མཐའ་འཛིན་ལྷ་བས་འཕྲོག་པར་མི་འགྱུར་རོ།

zhen yang nangwé yö ta selwa dang/ tong pé mé ta sel zhing tong pa nyi/
gyu dang dré bur charwé tsül shé na/ tar dzin tawé trok par mi gyur ro

When you know that appearances dispel the extreme of existence, While the extreme of nothingness is eliminated by emptiness, And you also come to know how emptiness arises as cause and effect, Then you will be immune to any view entailing clinging to extremes.

又由现相除有边，及由空性除无边 若知空性现因果，不为边执见所牵

དེ་ལྟར་ལམ་གྱི་གཙོ་བོ་རྣམ་གསུམ་གྱི། གནད་རྣམས་རང་གིས་ངི་བཞིན་རྟོགས་པའི་ཆོ།
དབེན་པ་བསྟེན་ཏེ་བཙོན་འབྲས་སྟོབས་བསྐྱེད་ནས། གཏན་གྱི་འདུན་མ་ཐུར་དུ་སྐྱབས་ཤིག་བྱ།

dé tar lam gyi tsowo nam sum gyi/ né nam rang gi ji zhin tok pé tsé/
wen pa ten té tsön drü top kyé né/ ten gyi dün ma nyur du drup shik bu/

When, in this way, you have correctly understood The key points of the three principal aspects of the path, Withdraw to solitude, dear son, strengthen your diligence, And swiftly accomplish the ultimate and lasting aim.

如是三主道诸要，子能如实通达时 当依静处起精进，速疾成办究竟愿

This advice was given by the bhikṣu of extensive learning, Lobzang Drakpé Pal, to Tsakho Önpö Ngawang Drakpa.

ཞེས་པ་འདི་ནི་མངུ་ཐོས་པའི་དགེ་སློང་སློ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ཚ་ཁོ་དཔོན་པོ་ངག་དབང་གྲགས་པ་ལ་གདམས་པའོ།།

此是多闻比丘洛桑札巴贝(善慧名称吉祥)为亲侄擦廓阿旺札巴(语自在称)所作的教诫。



༡༡། བྱམ་པ་ལྷན་པའི་འཁྱུག་པོ།

ཧྲུ་མུར་མཛད་སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །ཞབས་གདུབ་དང་བཅས་བི་ནུ་ཡ་ཀ་ནན། །
ནག་པོ་ཆེན་པོ་སྤྱག་གི་ཤམ་ཐབས་ཅན། །ཕྱག་དུག་སྤུལ་གྱི་རྒྱན་གྱིས་རྣམ་པར་བརྒྱན། །

hum nyur dzé chen ré zik la chak tsel lo/. zhap dup dang ché bi na ya ka nen/.
nak po chen po tak gi sham tap chen/ chak druk drül gyi gyen gyi nam par gyen/.

吽！頂禮速賜成就觀世音！足鐺以及足蹂象鼻天，
大黑天者身著虎皮裙，六手腕中由蛇做裝飾，

གཡས་པ་གྱི་གྲག་བར་བ་འཕྲེང་བ་འཛིན། །ཐ་མ་ཏ་མ་རུ་ནི་དྲག་ཏུ་འཁྱེལ། །
གཡོན་པ་ཐོད་པ་དང་ནི་མདུང་ཅེ་གསུམ། །དེ་བཞིན་ཞགས་པ་བརྩུང་ནས་འཆིང་བར་བྱེད། །

yé pa dri guk bar ba treng ba dzin/. ta ma da ma ru ni drak tu tröl/.
yön pa tö pa dang ni dung tsé sum/ dé zhin zhak pa zung né chingwar jé/

右執彎刀中間手執珠，末手之中小皮鼓作響，左持頂骨以及三尖矛，如是手握繩索調惡眾，

དྲག་པོ་འི་ཞལ་ནས་མཆེབ་རྣམ་པར་གཙོགས། །སྤྱན་གསུམ་དྲག་པོ་འི་དབུ་སྒྲ་ཁྱེན་ཏུ་འབར། །
དཔལ་བར་མི་རྩྭ་ར་ཡིས་ལེགས་པར་བྱུགས། །སྤྱི་བོར་མི་བསྐྱོད་རྒྱལ་བོ་འི་རྒྱས་བཏབ་བརྟན། །

drak pö zhel né chewa nam par tsik/ chen sum drak pö wu tra gyen du bar./
trelwar sindhi ra yi lek par juk./ chiwor mi kyö gyel bö gyé tap ten/

忿怒面容獠牙極顯露，三目怒視頭髮朝上卷，額間乃以黃丹善敷塗，首頂牢蓋不動王之印，

ཁྲག་འཛག་མི་མགོ་ལྷ་བཙུན་པོ་དོ་ཤལ་ཅན། །རིན་ཆེན་ཐོད་སྒྲམ་ལྷ་ཡིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །
ཤིང་ལས་བྱོན་ནས་གཏོར་མ་ལེན་མཛད་པ་འི། །དཔལ་ལྷན་ཕྱག་དུག་པ་ལ་ཕྱག་འཆིལ་ལོ། །

trak dzak mi go nga chü do shel chen/. rin chen tö kam nga yi wu la gyen/.
shing lé jön né tor ma len dzé pé/. penden chak druk pa la chak tsel lo/.

五十滴血人頭之環飾，骷髏五頭珍寶為首飾，從木中來受取食子供，禮贊具德六臂怙主尊，

སངས་རྒྱས་བསྐྱན་པ་གཉན་པོ་བསྐྱུང་བ་དང་། །དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་གཉན་པོ་བསྐྱོད་པ་དང་། །
བདག་ཅག་དཔོན་སྒྲོ་བ་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱི། །ཁྱེན་དན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་། །ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་ཐུང་དུ་སྤུལ་ཏུ་གསོལ། །

sang gyé ten pa nyen po sungwa dang/. kön chok wu pang nyen po tö pa dang/.
dak chak pön lop khor dang ché nam kyi/. kyen ngen bar ché tam ché zhiwa dang/.
chi dö ngö drup nyur du tsel tu söl/.

誓死捍衛守護佛正法，極力提高三寶之威望，
我等師徒眷屬之違緣，以及一切災障皆滅除，迅速賜予所欲之悉地。



ཧྲུཿ སླ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་ལ། །བདག་ནི་གྲུ་པས་སྐྱབས་སུ་མཆེ། །
བདག་སྐྱེས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །ཉོན་མོངས་མ་ལུས་སེལ་བར་ཤོག།

hum la ma gön po yer mé la/. dak ni gü pé kyap su chi/
dak sok sem chen tam ché kyi/ nyön mong ma lü selwar shok/

吽！上師怙主無二別，我以恭敬做皈依，
願我無余而消除，一切有情之煩惱。

མགོན་པོ་སླ་མ་དབྱེར་མེད་ལ། །བདག་ནི་གྲུ་པས་སྐྱབས་སུ་མཆེ། །
བདག་སྐྱེས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བར་ཆད་མ་ལུས་སེལ་བར་ཤོག།

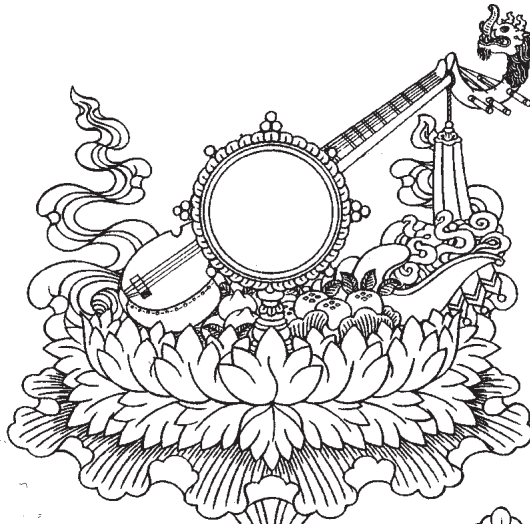
gön po la ma yer mé la/. dak ni gü pé kyap su chi/.
dak sok sem chen tam ché kyi/. bar ché ma lü selwar shok/. 3

怙主上師無二別，我以恭敬做皈依，
我等無余則消除，一切有情之障礙。3

དགེ་བ་འདིལ་ཆེ་རབས་ཀྱན་ཏུ་བདག་ །རྒྱལ་བའི་དམ་ཆོས་མ་ལུས་འཛིན་པ་དང་། །
དེལ་འགལ་རྒྱུན་སེལ་ཞིང་མཐུན་རྒྱུན་བསྐྱབ། །སླ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

gewa di yi tsé rap kün tu dak/ gyelwé dam chö ma lü dzin pa dang/
dé yi gel kyen sel zhing tün kyen drup/. la ma gön po yer mé drup gyur chik/

由此善行我在諸世中，能夠受持所有佛正法，
除其違緣並對諸順緣，上師怙主無別願成就，



༢༡ རྒྱ་མཁོའི་འཕྲིན་ལུགས་འབྲུག་ཡོད།

༥ རྒྱུ་ དཔལ་ལྷན་ལྷ་མོ་དཔག་པར་དཀའ་བ་ཁྱོད། བཅས་ཀྱི་ཆོ་འཕྲུལ་ནམ་མཁའི་མཐའ་ལ་སྤྱོད། །
བྱང་རྒྱལ་སེམས་དཔའི་སྤྲུལ་པ་ཁྱོད་ཉིད་ལ། ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གསུམ་པས་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །

BHYO. Pal den lha Mo pag par ka wa kyod/ Thab kyi cho tul nam khai tha la chod/
Jang chub sems pai trul pa kyod nyid la/ Lu ngag yid sum gu pae chag tsal lo/

Bhyo: Glorious Goddess , you who are so difficult to fathom, whose miraculous methods reach the ends of the sky. To you who are the very embodiment of Bodhicitta I devotedly prostrate with my body, speech and mind.

ཁྱོད་ནི་བདག་ནི་མཆོད་པས་མ་བསྐྱིབ་ཀྱང་། དཔལ་ལྷན་དངོས་སྒྲུབ་དམ་པ་ཐོབ་བྱེད་ཀྱིས། །
འདོད་པའི་ཡོན་ཏན་མཁའ་ལ་ཆར་པབ་ནས། མཆོད་པའི་ཆོག་མཁན་དབང་པོ་རྒྱས་སྒྲུབ་ཅིག །

Kyod ni dag gi chod pae ma drib kyang/ Pal den ngo drub dam pa thob jai chir/
Dod pai yon ten kha la char pab ne/ Chod pai tsog di wang po gye gyur chig/

Herein is contained the prayers and praises, together with the offerings and the exhortation to action of the glorious goddess Shri Devi (dPal. I Dan Lha . Mo) and the dharma prote tors known as the Five Bodies:

དཔལ་ལྷན་ཁྱོད་ནི་དགེ་སྤྱི་དཔང་པོ་སྟེ། བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱི་ཉེས་པའི་ཆོག་ས། །
ཁྱོད་ཀྱི་ཐད་དུ་འབྱོར་པས་རབ་བཤགས་ན། ཐུགས་རྗེའི་ཤུགས་ཀྱིས་སྐྱིབ་པ་བྱང་བར་མཛོད། །

Pal den kyod ni ge dig wang po te/ Dag gi lu ngag yid kyi nye pai tsog/
Kyod ni the du gyod pae rab shag na/ Thug jei shug kyi drib pa jang war dzod/

Glorious Goddess, you are the power inherent in virtue and sin. Standing repentantly before you, I humbly confess all the accumulated downfalls of my body, speech and mind. Please purify my obscurations with the power of your compassion.

ཁྱོད་ཀྱི་བྱང་པར་ཡོངས་སུ་འཕགས་པ་ནི། འགོ་བའི་དོན་མཛད་བདག་དོན་ཕུན་སུམ་ཆོག་ས། །
དག་འཕུལ་ཕྱག་དོག་མེད་པའི་སྤྱོད་པ་ནི། རྗེས་སུ་ཡི་རང་ཁྱོད་ཀྱི་སྒྱུད་ལ་འབྲུལ། །

Kyod kyi khe par yong su phag pa ni/ Dro wai don dze dag don pun sum tsog/
Ga thun trag dog me pai tro wa ni/ Je su yi rang kyod kyi gyud la bul/

Your own especially great nobility spontaneously fulfills the needs of all beings. Your own purpose is an abundant bliss of all good things. With the happiness free of jealousy radiating out, I offer my rejoicing to your mind.



ཡང་དག་ཡོན་ཏན་ལྡན་པའི་སྐྱེ་མཆོག་ནི། འག་དང་བཟང་མོ་འཛིགས་པའི་ཆ་བྱད་ཅན། །
 ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་ཀུན་ཏུ་འགོ་དོན་ལ། སྐྱུ་འཕྲུལ་བྱ་བའི་ཚུལ་སྟོན་བསྟན་དུ་གསོལ། །

Yang dag yon ten den pai ku chog ni/ Nag dang zang mo jig pai cha je chen/
 Chog chu du sum kun tu dro don la/ Gyu tul dra wai tsul ten ten du sol/

Yours is the most excellent body possessed of very pure qualities that fearfully separates the black from what is good. I pray to you who shows magical methods for the benefit of all who dwell in the three times and ten directions.

དེ་ལྟར་ཡང་དག་ལྡན་པའི་སྐྱེ་མཆོག་ནི། འགོ་བའི་དོན་དང་བསྟན་པ་བསྐྱུང་བྱའི་ཕྱིར། །
 རྣམ་མཁའ་ཟད་པ་མ་གྱུར་བར་དུ་ཡང་། བྱ་རན་མི་འདའ་རྟག་པར་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

De tar yang dag den pai ku chog ni/ Dro wai don dang ten pa srung jai chir/
 Nam kha ze par ma gyur bar du yang/ Nya ngen mi da tag par shug su sol/

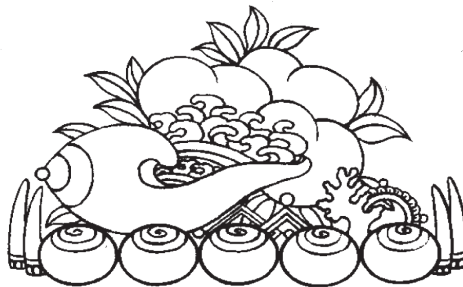
Although my offerings are inadequate to watch your status , may the power of what I have assembled here be increased by a rainfall of all desirable qualities from the sky in order that I may truly accomplish your glorious siddhis.

དེ་ལྟར་བྱག་འཆའ་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
 དག་པ་འདི་ཡིས་རན་སོང་སྟོངས་གྱུར་ནས། ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་རྒྱུ་ཕྱིར་བསྟོ། །

ཞེས་པ་འདི་ནི་རྒྱུད་ལས་ནམ་མཁའ་ལྗིང་གི་རྒྱལ་པོ་གསེར་མིག་ཅན་གྱིས་ལྟ་མོར་བསྟོད་པ་གསུངས། །

De tar chag tsal chod ching shag pa dang Je su yi rang kul shang sol wa yi
 Ge wa di yi ngen song tong gyur ne Tham che dag gi jang chub chir ngo wo

In this way, by virtue of my homage, praise, offering confession rejoicing, invocation and requests, may the hells be emptied and may all beings be led to Bodhi!



ཐེག་པ་ལ་ལྷོ་ལྷོ་

ཧྲོ་ སེམས་ཉིད་འཕྲིན་ལས་རྒྱལ་བཞིའི་བྱ་པར་ནི། སེམས་ཉིད་གུད་ན་མེད་ཅིང་སེམས་ཀྱང་མེད། །
དོན་དམ་དབྱེར་མེད་ཁ་དོག་གཟུགས་ཀྱང་མེད། །རྩ་འཕྲུལ་སྒྲུ་མ་ཅམ་དུ་རང་གི་སེམས། །

Bhyo. Sem nyi tin le nam shi khye par ni Sem nyi gud na me kyang sem kyang me
Don dam yer me kha tog zug kyang me Dzu tul gyu ma tsam du rang gi sem

Bhyo! Mind itself is the special four magical activities. Mind itself is not a thing set apart, nor can it be found as such. Inseparable from the highest truth, it has neither form nor colour. One's own mind is the miracle weaver of the illusory web.

མཐུན་པར་བསྟན་པ་ཞི་བའི་དཔལ་ལྷ་མོ། ཞི་མཛད་ཞི་འགྱུར་ཞི་བའི་དང་ཚུལ་ཅན། །
ཞི་བའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་གཙོ་མོ་ནི། ཉགས་ཀྱི་སྒྲུ་མ་དོག་དཀར་མོ་ཤིན་ཏུ་དྲུངས། །
ཀུན་ཏུ་ཞི་མཛད་མ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། བདག་གི་ནད་གདོན་བར་ཆད་ཞི་བར་མཛོད། །

Thun par ten pa shi wai pal lha mo Sha dze shi gyur shi wai ngang tsul chen
Shi wai khor gyi kor wai tso mo ni Tag gi ku tog kar mo shin tu dang
Kun tu shi dze ma la chag tsal lo Dag gi ne don bar che shi war dzod

In harmony with the doctrine of pacifying the glorious acts peacefully, bringing peace with her peaceful nature. Her body shining with a bright white light, she is the queen of the mandala of peace. I prostrate to the lady of total pacification. You must pacify my sicknesses, troubles and interruptions!

ཧྲོ་ སེམས་ཉིད་འཕྲིན་ལས་རྒྱལ་བཞིའི་བྱ་པར་ནི། སེམས་ཉིད་གུད་ན་མེད་ཅིང་སེམས་ཀྱང་མེད། །
དོན་དམ་དབྱེར་མེད་ཁ་དོག་གཟུགས་ཀྱང་མེད། །རྩ་འཕྲུལ་སྒྲུ་མ་ཅམ་དུ་རང་གི་སེམས། །

Bhyo. Sem nyi tin le nam shi khye par ni Sem nyi gud na me kyang sem kyang me
Don dam yer me kha tog zug kyang me Dzu tul gyu ma tsam du rang gi sem

Bhyo! Mind itself is the special four magical activities. Mind itself is not a thing set apart, nor can it be found as such. Inseparable from the highest truth, it has neither form nor colour. One's own mind is the miracle weaver of the illusory web.

མཐུན་པར་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་དཔལ་ལྷ་མོ། རྒྱས་མཛད་རྒྱས་འགྱུར་རྒྱས་པའི་དང་ཚུལ་ཅན། །
རྒྱས་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་གཙོ་མོ་ནི། ཉགས་ཀྱི་སྒྲུ་མ་དོག་མེད་མོ་ཤིན་ཏུ་བརྩི། །
ཀུན་ཏུ་རྒྱས་མཛད་མ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། བདག་གི་ཆོ་དང་བསེད་ནམས་རྒྱས་པར་མཛོད། །

Thun par ten pa gye pai pal lha mo Gye dze gye gyur gye pai ngang tsul chen
Gye pai khor gyi kor wai tso mo ni Tag kyi ku tog ser mo shin tu jid
Kun tu gye dze ma la chag tsal lo Dag gi tse dang so nam gye par dzod

In harmony with the doctrine of increasing the glorious goddess acts expansively, bringing increase with her increasing nature. Her body radiating a bright yellow light, she is the queen of the mandala of prosperity. I prostrate to the lady of total expansion. You must increase my lifespan and merits!



སྟོང་ སེམས་ཉིད་འཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་བྱད་པར་ནི། སེམས་ཉིད་གུད་ན་མེད་ཅིང་སེམས་ཀྱང་མེད། །
 རོན་དམ་དབྱེར་མེད་ཁ་དོག་གཟུགས་ཀྱང་མེད། །རྩུ་འཕྲུལ་སྒྱུ་མ་ཙམ་དུ་རང་གི་སེམས། །

Bhyo. Sem nyi tin le nam shi khye par ni Sem nyi gud na me kyang sem kyang me
 Don dam yer me kha tog zug kyang me Dzu tul gyu ma tsam du rang gi sem

Bhyo! Mind itself is the special four magical activities. Mind itself is not a thing set apart, nor can it be found as such. Inseparable from the highest truth, it has neither form nor colour. One's own mind is the miracle weaver of the illusory web.

མཐུན་པར་བསྟན་པ་དབང་གི་དཔལ་ལྷ་མོ། །དབང་མཛད་དབང་བསྐྱར་དབང་གི་ངང་རྩལ་ཅན། །
 དབང་གི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་གཙོ་མོ་ནི། །རྟགས་ཀྱི་སྒྱུ་མ་དོག་དམར་མོ་ཤིན་ཏུ་ཆགས། །
 ཀུན་ཏུ་དབང་མཛད་མ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་བསྐྱུས། །

Thun par ten pa wang gi pal lha mo Wang dze wang gyur wang gi ngang tsul chen
 Wang gi khor gyi kor wai tso mo ni Tag kyi ku tog mar mo shin tu chag
 Kun tu wang dze ma la chag tsal lo Kham sum sem chen tham che wang du du

In harmony with the doctrine of power the glorious goddess acts powerfully, bringing power with her powerful nature. Her body glowing a passionate red, she is the queen of the mandala of power. I prostrate to the lady of total power. You must put all beings of the three worlds under your power!

སྟོང་ སེམས་ཉིད་འཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞིའི་བྱད་པར་ནི། སེམས་ཉིད་གུད་ན་མེད་ཅིང་སེམས་ཀྱང་མེད། །
 རོན་དམ་དབྱེར་མེད་ཁ་དོག་གཟུགས་ཀྱང་མེད། །རྩུ་འཕྲུལ་སྒྱུ་མ་ཙམ་དུ་རང་གི་སེམས། །

Bhyo! Sem nyi tin le nam shi khye par ni Sem nyi gud na me kyang sem kyang me
 Don dam yer me kha tog zug kyang me Dzu tul gyu ma tsam du rang gi sem

Bhyo! Mind itself is the special four magical activities. Mind itself is not a thing set apart, nor can it be found as such. Inseparable from the highest truth, it has neither form nor colour. One's own mind is the miracle weaver of the illusory web.

མཐུན་པར་བསྟན་པ་དབང་གི་དཔལ་ལྷ་མོ། །དབང་མཛད་དབང་བསྐྱར་དབང་གི་ངང་རྩལ་ཅན། །
 དབང་གི་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར་བའི་གཙོ་མོ་ནི། །རྟགས་ཀྱི་སྒྱུ་མ་དོག་ནག་མོ་ཤིན་ཏུ་རྩམས། །
 ཀུན་ཏུ་དབང་མཛད་མ་ལ་ཕྱག་འཆའ་ལོ། །བདག་གི་ནད་གདོན་དག་བགེགས་དབང་གིས་སྒྲོལ། །

Thun par ten pa drag poi pal lha mo Drag dze drag gyur drag poi ngang tsul chen
 Drag poi khor gyi kor wai tso mo ni Tag kyi ku tog nag mo shin tu ngam
 Kun tu drag dze ma la chag tsal lo Dag gi ne don dra geg drag poe drol

In harmony with the doctrines of wrath the glorious goddess acts ferociously, bringing wrath with her ferocious nature. Her body the fearful colour of black, she is the queen of the wrathful mandala. I prostrate to the lady of total wrath. You must destroy my sicknesses, troubles, enemies and obstructors with your ferocious anger!

Bhyo! Your own nature cannot be seized anywhere and yet in this way there are signs of you visible everywhere. By your appearance the four magical activities are performed for the benefit of all. If you will accept my own muddled offerings of praise and grant even me the spontaneous nature of these four functions, I promise to strive to use them for the benefit of others just in the same way that you do.



అతి ప్రాచీనమైనదిగా ఉన్నది. ఇది ౧౫వ శతాబ్దంలో నిర్మించబడినది.

མྱོ་ཀུན་ཁྱབ་སྤྲོས་བྲལ་བ་དེ་བཅའ་མེད་པའི་དབྱིངས། །གང་འདུལ་ཁོ་ཆགས་མ་ངེས་རྣམ་འཁྱུར་གྱིས། །
སྤང་སྤིང་འཁོར་འདས་ཀུན་ལ་དབང་བསྐྱུར་བའི། །མ་གཅིག་སྤིང་གསུམ་རྒྱལ་མོ་དེང་འདིར་དགོངས། །

Byo. Kun khyab to dral de wa chen poi ying/ Gang dul tro chag ma nge nam gyur gyi
Nang srid khor de kun la wang gyur wai/ Ma chig srid sum gyal mo deng dir gong

Bhyo! The all-pervading share of great happiness that is free from all mental propositions about it, appearing without reality as either attachment or aversion for the sake of those to be converted, with total power over all the appearances of samsara and nirvana, the one mother, mistress of the three worlds, please listen to me now!

གཞན་གྱི་བྱ་དཀའ་འཁྲབས་ཆེན་རྒྱལ་སྐུས་སྤྱོད། །བབྱང་ཡས་བསྐྱལ་པར་བསྟན་ཅིང་གོམས་པ་ལས། །
བྱང་རྒྱུ་རྩེ་རྩེ་དཔལ་ལ་དབང་འབྱོར་ཏེ། །གཟིགས་པ་དྲུས་ལས་མི་ཡོལ་བརྟེ་ཆེན་མ། །

Shen gyi ja kai lab chen gyal sre chod/ Drang ye kal par ten ching gom pa le
Jang chub dor jei pal la wang jor te/ Zig pa du le mi yol tse chen ma

The bodhisattva's path which is a great wave of difficult activity for the benefit of others must be meditated upon for countless aeons before Buddhahood is reached, but by relying on the power of your vajra glory and grace, the great stable peak of existence beyond time can be gained.



ཀུན་རྟོག་འཛིན་ཀླུ་བ་དབྱིངས་སུ་ཐིམ། །བརྟན་གཡོ་ཀུན་བྱེད་སེམས་ཀྱི་རྩོད་མེད་གར། །
སྲིད་ཞིའི་འདོད་ཀླུ་འཛིན་པའི་གཉེན་གཅིག་ཏུ། །མ་ལུས་ཀླུ་ལ་བས་ཡོངས་བསུགས་བཅོམ་ལྷན་མ། །

Kun tog dri shon gyu wa ying su thim/ Ten yo kun je sem kyid dor jei gar
Srid shi dod gu jo wai nyen chig tu/ Ma lu gyal wae yong ngag chom den ma

Riding upon the mount of careful examination and enquiry, one enters the dharmadhatu and all phenomena, whether stable or moving, are seen to be the vajra dance of the mind. The one friend who grants all that can be desired from samsara or nirvana without exception is the Bhagavati who has the Buddha's immaculate magic mantra.

རྣམ་བཞིའི་འཕྲིན་ལས་སྒྲོག་ལྟར་འགྲུ་བ་ཡིས། །བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྦྱོར་ལ་ཆེས་དཔའ་བས། །
མཐུ་ལྷན་བསྟན་སྤུང་ཀླུ་སྐར་འཕྲེང་བའི་དབུས། །ཉ་རྒྱས་ལྷ་བ་ཇི་བཞིན་མཛོད་པར་འཕགས། །

Nam shi tin le log tar gyu wa yi/ Ten dang ten dzin kyong la che par wae
Thu den ten srung gyu kar teng wai u/ Nya gye da wa ji shin ngon par phag

By movements as quick as lighting you use the four magical activities without fear in order to protect the doctrine and the doctrine-holders. With great strength to support the doctrine, all the heroic protectors are like a necklace of stars, in the centre of which is yourself like the full moon beyond all transmigrations.

ཆེར་སྤྲུགས་དུས་ཀྱི་རྒྱད་པའི་རང་བཞིན་ལས། །ཆགས་སྤང་གྲ་བྱའི་ཐན་ལྟས་དཔུང་གི་ཚོགས། །
ཆེས་ཆེར་ལྷང་ཆེ་གྲིབ་བྲལ་མཐུ་སྟོབས་ཀྱང། །རྩི་ལྷུང་འབྲམས་སུ་གྲས་འདི་ཞི་མཉོ། །

Cher nyig du kyid gud pai rang shin le/ Chag dang gya gyui then te pung gi taog
Che cher dang tse drib drel thu tob kyang/ No nyur jam su le di e ma ho

By being beyond the nature of decline during this greatly degenerate age and by being free of the deceits of desire and hatred, your accumulated greatness rises from strength to strength so that, at this time, your great power free of obscurity is the most penetrating and fast-acting love. How wonderful this is!

ལྷ་ཁྱེད་དུང་དུང་སྟོང་ནས་རྩིས་བྲན་ཅིང། །ཉམས་ཆག་བཤགས་ཤིང་དབྱེས་པ་ཀུན་བསྐྱངས་ཏེ། །
ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་སྤུང་མར་མངའ་གསོལ་ན། །མཐུ་ལྷུང་མ་ཞན་བཅོམ་བའི་ལས་ཀུན་སྤྲུབས། །

Lha kyod dung dung nying ne je dren ching/ Nyam chag shag ching gye pa kun kang te
Che wai chem chog srung mar nga sol na/ Thu tsal ma shen chol wai le kun drub

Oh goddess! Yearning from my heart to follow only you, I confess all my faults and broken vows and, wishing to please you, I strive to repair them. You who are praised as the greatest of the great protectors, don't be feeble but use your powerful energy to accomplish your appointed tasks!

གྲུབ་མཆོག་མཆོ་སྤྲུག་རྩོད་མེད་བཀའ་བསྒྲོས་ཤིང། །ལས་སྟོན་སྟོབས་ཀྱིས་ཉེ་བར་འབྲེལ་བ་ཡི། །
བོད་སྦྱོར་ལྷ་སྤུང་གཉེན་པོ་འཁོར་བཅས་རྣམས། །དབུ་འཕང་བསྟོད་ཅིང་མཐུ་སྟོབས་རྒྱས་པར་མཛོད། །

Drub chog tso kye dor je ka go shing/ Le mon tob kyid nye war drel wa yi
Bod kyong lha srung nyen po khor che nam/ U pang tod ching thu tob gye par dzod

The mahasiddha Padmasambhava gave you your instructions and you made an oath to adhere closely to his wishes. Now, together with your circle of the fierce protectors of Tibet who are all worthy of our praise- you must increase our effective strength and power!

དགྲ་སྒྲེས་བཅོམ་པའི་བོད་ལྗོངས་སྐྱེ་འགོ་རྣམས། །མི་བཟད་དྲུག་ལས་མནར་ཡང་སྤྱིང་སྤྱོད་བས་ཀྱིས། །
རང་དབང་དཔལ་ལ་རེ་བཞིན་རྟག་གནས་ན། །ཐུགས་རྗེའི་ཕྱག་གིས་གཏོང་བ་ཅད་ཕོད་དམ། །

Dra de chom pai bod jong kye dro nam/ Me ze duh khe nar yang nying tob kyi
Rang wang pal la re shin tag ne na/ Thug jei chag gi tong wa chang phod dam

Now the valleys and population of Tibet have been overcome by enemies and immeasurable suffering torments the hearts of the people. Use your compassionate hand to turn away these oppressors who so firmly subjugate the masses. Drive them fully away!

དེ་ཕྱིར་མ་རུངས་དགྲ་སྒྲེས་གཤེད་མ་ཆེར། །མཛོན་བཞེངས་དམག་དང་ཐོར་གྱི་ལས་མཛད་མ། །
གདུང་བའི་དབྱངས་ཀྱིས་བསྐྱལ་ལོ་ཁྲ་གི་མ། །མཐུ་ཕྱུ་ལ་རུས་པ་ཕྱུངས་བའི་དུས་ལ་བབས། །

ལྟུལ་དབང་ལས་སྐྱེ་བའི་བཅུ་བཞི་པ་ཆེན་པོས་མཛད་པའོ། །

De chir ma rung dra dei she ma cher Ngon sheng mag dang zor gyi le dze ma
Dung wai yang kyi kul lo da ki ma Thu tsal nu pa chung pai du la bab

Arise! Oh mistress of magical activities and drive your army and weapons against the great murderers, those wild unruly enemies. Oh, great dakini! I exhort you with these impassioned verses, really manifest all your power and energy now and drive them away!

རྩོེ་རྩོེ་རྩོེ། རྩོེ་རྩོེ་རྩོེ། རྩོེ་ཐུན་རྩོེ། ལ་ལ་རྟ་ཆེན་མོ། རྩོེ་ཨ་བྱ་ཏ་བྱ་ཐུན་རྩོེ་ཅ་ལ་ཅ་ལ་རྩོེ་རྩོེ། 100

BHYOH RAKMO BHYO/ RAKMO BHYO BHYO/ RAKMO TUN BHYO/ KHA LA RAKA
CHEN MO/ RAKMO A JA TA JA TUN BHYO/ RU LU RU LU HUM BHYO HUM 100



ལྟུལ་ཅན་སྐྱེ་བའི་མོ། །



ཡུལ་བའི་ཡུལ་ཞབས་བརྟན་རབ་འབྱམས་མ།

Prayer for the Long Life of His Holiness the Dalai Lama

༄༅། ཁོ་སྤྱི། རབ་འབྱམས་ཡུལ་བའི་གསང་གསུམ་མ་ལུས་པ། གང་འདུལ་ཅིང་ཡང་འཆར་བའི་སྤྱི་འཕུལ་གར། །
 སྤྱི་ཞི་དག་ལེགས་ཀྱན་འབྱུང་ཡིད་བཞིན་ལོ། ། དངོས་བརྒྱུད་འཛིན་པ་མའི་ཚོགས་རྣམས་ལ། །
 བདག་ཅག་གདུང་ཤུགས་བྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། གངས་ཅན་མགོན་པོ་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །
 སྤྱི་ཚོ་མི་གསལ་བསྐྱེད་བརྒྱུད་རབ་བརྟན་ཅིང་། བཞེད་དོན་ལྷན་གྱིས་འབྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས། །

OM SVĀSTI Rab jam gyäl wäi sang sum ma lü pa/ Gang dül chir yang chhar wäi gyu thrül
 gar Si zhii ge leg kün jung yi zhin nor/ Ngö gyü drin chän la mäi tshog nam la
 Dag chag dung shug drag pö söl deb na/ Gang chän gön po tän dzin gya tsho yi
 Ku tshe mi shig käl gyar rab tän chin/g Zhe dön lhün gyi drub par jin gyi lob

OM SVĀSTI - To the assembly of most kind teachers, both present and past— The miraculous dance of the body, speech, and mind of innumerable buddhas Manifesting in accord with aspirants' spiritual capacities, The wish-granting jewel, the source of all virtue and goodness— To you, we offer our prayers with fervent devotion: That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows, live for a hundred eons. Shower on him your blessings So that his aspirations are fulfilled without hindrance.

ཆོས་དབྱིངས་ཀྱན་གསལ་ཁྱེན་དང་མཉམ་འབྲུག་པའི། རྒྱལ་བའི་བདེ་ཆེན་ཡེ་ཤེས་སྤྱི་མའི་སྤྱི། །
 གངས་ཅན་དང་ཆེན་དང་ཆེན་པོའི་དཀྱིལ་འཁོར་དུ། ཤར་བའི་ཡི་དམ་ལྷ་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ལ། །
 བདག་ཅག་གདུང་ཤུགས་བྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། གངས་ཅན་མགོན་པོ་.....

Chhö ying kün säl khyön dang nyam jug päi/ Dül dräl de chhen ye she gyu mäi trin
 Drang me ten dang tän päi kyil khor du/ Shar wäi yi dam lha tshog tham chä la
 Dag chag dung shug drag pö söl deb na/ Gang chän gön po tän dzin gya tsho yi
 Ku tshe mi shig käl gyar rab tän ching/ Zhe dön lhün gyi drub par jin gyi lob

To the assembly of all meditational deities Manifesting as countless mandalas and divinities— The magical clouds of immaculate, transcendent wisdom Reaching to the farthest expanse of the space of ultimate reality—To you, we offer our prayers with fervent devotion: That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows, live for a hundred eons. Shower on him your blessings So that his aspirations are fulfilled without hindrance.

སྤངས་རྟོགས་ཡོན་ཏན་ལྷན་རྒྱུན་ཐོགས་ཕྱིན་ལས་ཀྱི། སྤང་བ་འགོ་ཁམས་རྒྱ་མཚོར་རྟག་ཅེན་པས། །
 བན་མཛོད་སྟོབས་བཅུ་མང་འབ་ལྷ་ཡི་ལྷ། རབ་འབྱམས་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །
 བདག་ཅག་གདུང་ཤུགས་བྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། གངས་ཅན་མགོན་པོ་.....

Pang tog yön tän lhün dzog thrin lä kyi/ Nang wa dro kham gya tshor tag tsen pä
 Phän dzä tob chu nga wa lha yi lha/ Rab jam dü sum gyäl wa tham chä la
 Dag chag dung shug drag pö söl deb na/ Gang chän gön po tän dzin gya tsho yi
 Ku tshe mi shig käl gyar rab tän ching/ Zhe dön lhün gyi drub par jin gyi lob

To all the victorious buddhas of the three times Endowed with ten powers and who are even masters of the gods, And whose attributes of perfection are the source of all compassionate deeds Benefiting the vast ocean-like realm of sentient beings, To you, we offer our prayers with fervent devotion: That Tenzin Gyatso,

དོ་རྩེ་འཆང་གི་བཀའ་ཉམས་ཐུག་གྱི་མཛུགས། །མི་འབྲལ་རལ་བའི་ཐོད་དུ་ཉེར་བཀོད་ནས། །བསྟན་དང་བསྟན་འཛིན་སྐྱོད་བའི་མཐུ་ཙམ་ཅན། །
ཡེ་ཤེས་སྟུན་ལྟན་བསྟན་སྟངས་སྐྱོད་མཆོ་ལ། །བདག་ཅག་གཏུང་ཤུགས་དྲག་པོས་གསོལ་འདེབས་ན། །གངས་ཅན་མགོན་པོ་……

Dor je chhang gi ka tag chhag gyäi dü/ Mi dräl räl päi thö du nyer kö nä
Tän dang tän dzin kyong wäi thu tsäl chän/ Ye she chän dân tän sung gya tsho la
Dag chag dung shug drag pö söl deb na/ Gang chän gön po tän dzin gya tsho yi
Ku tshe mi shig käl gyar rab tän ching/ Zhe dön lhün gyi drub par jin gyi lob

To the ocean of protectors endowed with eyes of transcendent wisdom— The powerful guardians and upholders of the teaching Who wear inseparably on their matted locks The knot symbolizing their pledge to the Vajra Holder— To you, we offer our prayers with fervent devotion: That Tenzin Gyatso, protector of the Land of Snows, live for a hundred eons. Shower on him your blessings So that his aspirations are fulfilled without hindrance.

དེ་ལྟར་སྒྲུ་མེད་སྒྲུབ་ས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །ལྷག་ས་དྲག་སྤིང་ནས་གྲུས་པས་གསོལ་བ་དབ་མཐུས། །མི་བཟད་སྤྱིགས་མའི་ལྷག་རྩལ་རབ་མནར་བའི། །
བདག་སོགས་གངས་ལྗོངས་འགོ་བའི་མཐོན་གཅིག་ལ། །ངག་དབང་སློ་བཟད་བརྟན་འཛིན་རྒྱ་མཆོཾ་མཆོག། གསང་གསུམ་མི་ཤེགས་མི་འགྱུར་མི་རྒྱབ་པར། །
གཞོལ་གཞིག་ཡོངས་བྱལ་རྩོུ་སྤྱིང་པོའི་ཁྱིར། །བསྐྱལ་པ་རྒྱ་མཆོར་གཡོ་མེད་རྟག་བརྟན་ཤོག །

De tar lu me kyab kyī chhog nam la/ Shug drag nying nā gū pā söl tab thū
Mi zā nyig mǎi zug ngü rab nar wāi/ Dag sog gang jong dro wāi gön chig pu
Ngag wang lo zang tǎn dzin gya tsho chhog/ Sang sum mi shig mi gyur mi nub par
Zhom zhig yong drāl dor je nying pöi thrir/ Käl pa gya tshor yo me tag tǎn shog

Thus to this congregation of excellent, undeceiving refuge, We pray that by the power of this prayer Expressed from a heart filled with fervent devotion and humility, May the body, speech and mind of the sole savior of the Land of Snows, The supreme Ngawang Lozang Tenzin Gyatso, Be indestructible, unfluctuating and unceasing; May he live for a hundred eons, Seated on a diamond throne, transcending decay and destruction.

རལ་འབྲམས་ཀྱི་པ་ཀྱན་གྱི་མཛད་པའི་འཁུར། །སྤྱི་ཕྱོད་པ་ལྷག་པར་བཟུང་བའི་རྒྱལ་ཆེན་གྱི། །མིན་ལས་ཀྱན་པམ་ནོར་གྱི་སྤྱི་པའི་ཅན། །
བཞེད་པ་ཇི་བཞིན་རྒྱན་གྱིས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག། །དེའི་མཐུས་རྟོགས་ལྷན་སྐུལ་བཟང་ཅན་མཁའ་འོློ། །ལུས་ཅན་དཔ་བསེའི་དབྱིད་དུ་རྟག་གྲོལ་ཞིང་། །
ཐུབ་བསྐྱན་ཕྱོགས་དུས་ཀྱན་ཏུ་རབ་དར་བའི། །དགེ་མཚན་སྤྱིད་ཞིའི་ཅེ་མོར་རྒྱས་གྱུར་ཅིག། །

Rab jam gyäl wa kün gyi dzä päi khur/ Nying tob thrag par zung wäi lab chhen gyi
 Thrin lä kün phän nor büi nying po chän/ Zhe pa ji zhin lhün gyi drub gyur chig
 De thü dzog dân käl zang nam khäi go/ Lü chän ngäl söi chi du tag dröl zhing
 Thub tän chhog dü kün tu rab dar wäi/ Ge tshän si zhi tse mor gyä gyur chig

You are the jewel-heart embodying all compassionate, beneficial deeds;
O most courageous one, you carry on your shoulders
The burden of all the buddhas of the infinite realms.
May all your noble aspirations be fulfilled as intended.
By virtue of this may the heavenly doors of the fortunate era open
Eternally as a source of relief and respite for all beings;
And may the auspicious signs reach the apex of existence and release,
As the sacred teachings flourish through all times and in all realms.

ཕྱག་ན་པོ་འཛིན་ཆུང་ལ་བདུད་ཅིང་རྒྱུ། །བདག་སོགས་སྦྱིང་གི་ཆུང་ས་སུ་རྟག་སྦྱིན་ཅིང་། །
 བཀའ་བཞིན་སྦྱོར་པའི་མཆོད་པས་རབ་བསྟེན་ནས། །ཀྱུན་བཟང་སྦྱོར་མཆོག་རྒྱ་མཚོ་མཐར་སོན་ཤོག། །
 མད་བྱུང་གསལ་བཅས་རྒྱལ་བའི་བྱིན་ཆུང་ལ་དང་། །རྟེན་འབྲེལ་སྦྱོར་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་། །
 བདག་གི་ལྷག་བསམ་དག་པའི་མཐུ་སྟོབས་ཀྱིས། །སྦྱོན་པའི་དོན་ཀྱུན་བདེ་སྒྲག་ཟུར་འབྱུང་ཤོག། ॥

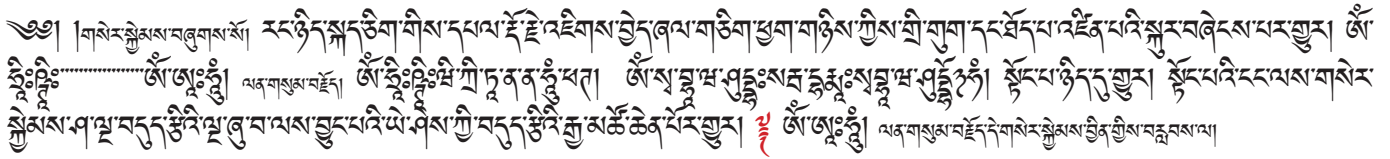
Chhag na pä möi jin lab dü tsii gyün/ Dag sog nying gi zung su tag min ching
 Ka zhin drub päi chhö pä rab nyen nä/ Kün zang chö chhog gya tsho thar sön shog
 Mä jung sä chä gyäl wäi jin lab dang/ Ten drel lu wa me päi den pa dang
 Dag gi lhag sam dag päi thu tob kyi/ Mön päi dön kün de lag nyur drub shog

May the nectar-stream of the blessings of the Lotus Holder
 Always enter our hearts and nourish them with strength.
 May we please you with offerings of dedicated practice,
 And may we reach beyond the shores of perfect compassionate deeds.
 Through the blessings of the wondrous buddhas and bodhisattvas,
 By the infallible truth of the laws of dependent origination,
 And by the purity of our fervent aspirations,
 May the aims of our prayer be fulfilled without hindrance.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་གུ་རུ་བཟླ་བ་ལྷ་རྟ་འཕྲུལ་གྱི་ལྷ་གི་རྩྭ་སུ་མ་ཉི་རྩྭ་ན་ཤུ་ས་ན་ཆ་ར་ས་སུ་བ་གྱི་བྱ་བ་སེཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་

OM ĀḤ GURU VAJRADHARA BHATṬĀRAKA MAÑJŪŚHRĪ VĀGINDRA SUMATĪ JÑĀNA
 ŚHĀSANA DHARA SAMUDRA ŚHRĪ BHADRA SARVA SIDDHI HŪṂ HŪṂ





ཇོ་ལུང་ལྷོ། ལན་གསུམ། གྲི་ རིན་ཆེན་ལས་ཁྱུ་བ་སྟོང་ཡངས་ཟུ། །འབྲས་ཆང་རྒྱན་ཆང་སྒྲུང་ཆང་སོགས། །
 ཅུ་བ་འབྲས་བུ་འབྲུ་སྒྲིའི་ཆོགས། །བརྒྱ་ཤྲག་ལས་འངས་བདུད་མི་མཆོ། །

91

ཆོ་རིང་མཆེད་ལྷ་བསྟན་སྐྱོད་བཅས། །ཡུལ་ལྷ་གཞི་བདག་ཐམས་ཅད་དང། །ཁྱད་པར་རྒྱལ་པོ་སྐྱུ་ལྷ་སོགས། །
ལྷ་སྲིན་སྤེ་བརྒྱད་རྣམས་ལ་འབུལ། །གསེར་སྦྱེམས་དམ་པ་འདི་བཞེས་ལ། །རུང་ཞི་བའི་བཀའ་འདི་སྤྲོ་ལ། །

tsé ring ché nga ten kyong ché/ yül lha zhi dak tam ché dang/ khyé par gyel po ku nga sok/
lha sin dé gyé nam la bül/ ser kyem dam pa di zhé la/ ru nga zhiwé ka drin tsöl/

ཁྱད་པར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་རྣམས། །བསྐྱེད་ཞིང་སྐྱོབ་པར་བྱེད་པ་དང། །མགོན་སྐྱབས་དབུང་གཉེན་བྱེད་པ་ཡི། །
དབྱེ་ལྷ་གཉེན་པོ་རྣམས་ལ་འབུལ། །གསེར་སྦྱེམས་དམ་པ་འདི་བཞེས་ལ། །མཐུན་རྒྱུན་བསྐྱབ་པའི་བཀའ་འདི་སྤྲོ་ལ། །

khyé par dak chak khor ché nam/ sung zhing kyop par jé pa dang/ gön kyap pung nyen jé pa yi/
dra lha nyen po nam la bül/ ser kyem dam pa di zhé la/ tün kyen drup pé ka drin tsöl/

རིགས་རྒྱག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དང། །ཁྱད་པར་གཞོད་བྱེད་གཞོན་བགེགས་དང། །ལན་ཆགས་གཉེར་བ་རྣམས་འབུལ། །
གསེར་སྦྱེམས་དམ་པ་འདི་བཞེས་ལ། །སྤྲུག་བསྐྱེད་ལན་ཆགས་དག་གྱུར་ཅིག །

rik druk sem chen tam ché dang/ khyé par nö jé dön gek dang/ len chak nyerwa nam bül/
ser kyem dam pa di zhé la/ duk ngel len chak dak gyur chik/

གསེར་སྦྱེམས་འདི་ལྷ་སྐྱོད་ཐོང་མས་བར་དུ་འཇུག་པར་མཛད་དེ་པཎ་ཆེན་ཆོས་རྒྱན་གྱི་གསུང་དོ། །

རྩ་མཐུག་གི་འཕྲིན་ལྷན་པུ་ལོ།

སྤྱོད་རྣམས་འདྲེན་བསྟན་པ་བསྐྱེད་བའི་ཆོས་སྐྱོད་མཆོག། །རྣལ་འབྱོར་བུ་བཞིན་སྐྱོད་མཛད་མཐུ་ཙམ་ཅན། །
འདོད་ཁམས་བདག་མོ་དཔལ་གྱི་ལྷ་མོ་ལ། །གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། །

bhyoh/ nam dren ten pa sungwé chö kyong/ chok nenjor bu zhin kyong dzé tu tsel chen/
dö kham dak mo pel gyi lha mo la/ söl lo chö do chölwé trin lé dzö/

དོན་དམ་ཞི་བའི་ངང་ལ་མ་གཡོས་ཀྱང། །བསྟན་དབྱེ་འདུལ་ཕྱིར་དུག་མོའི་སྐྱར་བཞེངས་པ། །
མ་གཅིག་དཔལ་ལྷན་སྲིད་གསུམ་རྒྱལ་མོ་ལ། །གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་X X། །

dön dam zhiwé ngang la ma yö kyang/ ten dra dül chir drak mö kur zheng pa/
ma chik penden si sum gyel mo la/ söl lo chö do chölwé trin lé dzö/

སྲིན་མོ་དུག་ཏུ་ཁྲོས་པའི་རྣམས་འགྱུར་ཅན། །གཙོ་མོའི་སྤྱིར་རྒྱགས་པའི་ལས་མཁན་བྱུང། །
རྒྱུ་སྲིན་སེམས་ཅན་གཞོད་ཅན་རྣམས་གཉིས་ལ། །གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ་X X། །

sin mo drak tu trö pé nangyur chen/ tso mö nga chir gyuk pé lé khen zung/
chu sin senggé dong chen nam nyi la/ söl lo chö do chölwé trin lé dzö/



བླ་ཤིས་ཆེ་འདུག་གི་ཞལ་བཟང་མ། མི་གཡོ་སློབ་བཟང་ཅོད་པ་ཆ་མགྱིན་བཟང་མ། །
གཏད་དཀར་འགྲོ་བཟང་མཁའ་འགྲོ་མཆོད་ལ། གསལ་ལེ་མཆོད་དོ ག ག །

tra shi tsé ring ting gi zhel zang ma/ mi yo lo zang chö pen drin zang ma/
té kar dro zang khandro ché nga la/ söl lo chö do chölwé trin lé dzö/

རྩོམ་གྲགས་ལ་སོགས་བདུད་མོ་བཞི། རྩོམ་གྲགས་ལ་སོགས་གཞོན་སྤྱོད་བཞི། །
ཀོན་བཙུན་དེ་མོ་ལ་སོགས་སྤྱོད་མོ་བཞི། གསལ་ལེ་མཆོད་དོ ག ག །

dor jé kün drak la sok dü mo zhi/ dor jé chen chik la sok nö jin zhi/
kön tsün dé mo la sok men mo zhi/ söl lo chö do chölwé trin lé dzö/

རིན་ཆེན་གསེར་དུལ་འོད་འབར་སྒྲོད་ཡངས་སུ། འབྲས་ཆང་རྒྱན་ཆང་ནས་ཀྱི་ཆང་ཕུད་སོགས། །
མཆོ་ལྷ་ར་རབ་བསྐྱེད་གཅོད་མའི་གསེར་སྐྱེམས་འདི། བསྐྱེད་སྒྲོད་ཆེན་མོ་འཁོར་དང་བཅས་ལ་འབུལ། །

rin chen ser ngül ömbar nö yang su/ dré chang gün chang né kyi chang pü sok/
tso tar rap kyil tsang mé ser kyem di/ ten kyong chen mo khor dang ché la bül/

རྩོམ་གྲགས་ལ་སོགས་བཟང་མཁའ་འགྲོ་མཆོད་ལ།

ཧྲིཿ གསེར་སྐྱེམས་གཅོད་མ་ཕུད་ཀྱི་མཆོད་པ་འདི། འབྲས་ཕྱོགས་ཕྱགས་ཀྱི་རྒྱལ་པོའི་སྤྱལ་པ་ཡུམ། །
སྒོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་ལ། གསལ་ལེ་མཆོད་དོ་བཙུན་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད། །

hum/ ser kyem tsang ma pü kyi chö pa di/ wü chok tuk kyi gyel pö trül pa yum/
lön po khor dang ché pa ma lü la/ söl lo chö do chölwé trin lé dzö/

གསེར་སྐྱེམས་གཅོད་མ་ཕུད་ཀྱི་མཆོད་པ་འདི། འཕར་ཕྱོགས་སྒྲ་ཡི་རྒྱལ་པོའི་སྤྱལ་པ་ཡུམ། །
སྒོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་ལ། གསལ་ལེ་མཆོད་དོ ག ག །

ser kyem tsang ma pü kyi chö pa di/ shar chok ku yi gyel pö trül pa yum/
lön po khor dang ché pa ma lü la/ söl lo chö do chölwé trin lé dzö/

གསེར་སྐྱེམས་གཅོད་མ་ཕུད་ཀྱི་མཆོད་པ་འདི། འཕྲོ་ཕྱོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱལ་པོའི་སྤྱལ་པ་ཡུམ། །
སྒོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་ལ། གསལ་ལེ་མཆོད་དོ ག ག །

ser kyem tsang ma pü kyi chö pa di/ lho chok yön ten gyel pö trül pa yum/
lön po khor dang ché pa ma lü la/ söl lo chö do chölwé trin lé dzö/

གསེར་སྐྱེམས་གཅོད་མ་ཕུད་ཀྱི་མཆོད་པ་འདི། རྒྱུ་ཕྱོགས་གསུང་གི་རྒྱལ་པོའི་སྤྱལ་པ་ཡུམ། །
སྒོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་ལ། གསལ་ལེ་མཆོད་དོ ག ག །

ser kyem tsang ma pü kyi chö pa di/ nup chok sung gi gyel pö trül pa yum/
lön po khor dang ché pa ma lü la/ söl lo chö do chölwé trin lé dzö/

གཤམ་སྐྱེམས་གཙང་མ་ཐུད་ཀྱི་མཆོད་པ་འདི། བྱང་ཕྱོགས་འཕྱིན་ལས་རྒྱལ་པོ་འཛིན་ལ་ཡུམ། །
སྒྲོན་པོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་ལ། གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ། X X།

ser kyem tsang ma pü kyî chö pa di/ jang chok trin lé gyel pö trül pa yum/
lön po khor dang ché pa ma lü la/ söl lo chö do chölwé trin lé dzö/

ཐལ་གྱི་སྒྲོ་བ་བདུན་ལས་ཉེར་བརྗེལ་བའི། བཅོན་རྒྱུད་དཔལ་དཔོན་འབར་བ་སྤྱན་བདུན་དང་། །
ཁྱད་པར་ཅི་ཕྱེད་མར་པོ་འཁོར་བཅས་ལ། གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ། X X།

trak gi go nga dün lé nyer döl bé tsen gö mak pön barwa pün dün dang
khyé par tsiu mar po khor ché la/ söl lo chö do chölwé trin lé dzö/

ལྷ་མཆོག་ཆོངས་པའི་རྒྱལ་པོ་ཞི་དང་ཁྲོ། རྒྱལ་པ་ཡང་རྒྱལ་བུ་འདྲེན་དེགས་པར་བཅས། །
སྲིད་གསུམ་སྡེ་བརྒྱད་འབྱུང་པོ་འདི་དཔལ་ཆོགས་ཀྱིས། གཤམ་སྐྱེམས་འདི་བཞེས་མཐུ་དང་དབྱེད་སྐྱེད་ཅིག །

lha chok tsang pé gyel po zhi dang tro/ trül pa yang trül ru dren drek par ché/
si sum dé gyé jung pö mak tsok kün/ ser kyem di zhé tu dang pung kyé chik/

གཤམ་སྐྱེམས་གཙང་མ་ཐུད་ཀྱི་མཆོད་པ་འདི། བསྟན་སྲུང་ཆེན་པོ་བསེ་ཡི་ཁབ་ཅན་དང་། །
རྒྱལ་པ་རྣམ་ཐུག་འཁོར་ཆོགས་རྒྱ་མཆོལ། གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ། X X།

ser kyem tsang ma pül kyî chö pa di/ ten sung chen po sé yi trap chen dang/
trül pa nam druk khor tsok gya tso la/ söl lo chö do chölwé trin lé dzö/

སྐྱེས་བུ་དམ་ཅན་ཆེན་པོ་ཐིག་ལེ་ཙམ། ཁེང་གེར་སྐྱེས་མ་དེས་གཞོན་པ་ཅན། །
སུམ་བརྒྱ་དུག་ཅུ་འཛིན་སྤྱུལ་པ་གངས་མེད་ལ། གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ། X X།

kyé bu dam chen chen po tik lé tsel/ seng gé ra kyé ma ngé zhön pa chen/
sum gya druk chü trül pa drang mé la/ söl lo chö do chölwé trin lé dzö/

སྲིན་པོ་འཛིན་ལ་པོ་བཟའ་བདུད་རྩེ་ལ། ཁུས་གཉན་བརྒྱད་དུ་རྒྱ་བའི་རྒྱལ་པ་བརྒྱད། །
གདོང་མོ་བཞི་དང་བཟའ་བརྒྱད་རྒྱ་སྐར་སོགས། གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ། X X།

sin pö gyel po za dü ra hu la/ dü nyen gyé du gyuwé trül pa gyé/
dong mo zhi dang za gyé gyu kar sok/ söl lo chö do chölwé trin lé dzö/

སྒྲོན་ཆོལ་དཀའི་སྒྲོ་སྲུང་ཆེན་པོ་ལ། དེང་སང་རྩ་སྤྱོད་རྒྱལ་སོགས་གནས་སྤྱོད་མཁུ། །
ཕྱིད་དཀར་མོ་རྒྱལ་མཆོན་འཁོར་བཅས་ལ། གསོལ་ལོ་མཆོད་དོ། X X།

ngön tsé lang ké go sung chen po la deng sang ra dreng gyel sok né kyong khen
ching kar jowo gyel tsen khor ché la/ söl lo chö do chölwé trin lé dzö/



འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་མཆོག་རྣམས་ཀུན་གྱི་བདག་ ། བྱུག་ན་པོ་འུ་ལྷ་གཉན་གྱི་གཙོ་ །
 རྣམས་སྐྱེས་ཅི་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱིས། །གསེར་སྐྱེམས་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། །

jik ten kyongwa chok nam kün gyi dak/ chak na padmö ku lha nyen gyi tso/
 ma sé kyé ri khor dang ché nam kyî/ ser kyem di zhé chölwé trin lé dzö/

མདོར་ན་སྐྱོད་མཛོད་སྤྱི་དཔའི་ལྷ་མ་སྟེན། །སྡེ་བརྒྱད་བཅན་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་དང་། །
 ལྷ་དཔར་ལུས་འདི་འུ་ལྷ་གཉན་གྱི་བདག་ལ། །གསེས་ལོ་མཆོད་དོ་བཅོལ་བའི་འཕྲིན་ལས་མཛོད། །

dor na nang zhing si pé lha ma sin/ dé gyé dren dang ché pa ma lü dang/
 khyé par yül di lha lu zhi dak la/ söl lo chö do chölwé trin lé dzö/

རྩྭ་གྱི་ །སྡེ་གསེར་འདི་ལ་གནས་པ་ཡི། །ལྷ་གཉན་ལྷ་གཉན་བཅོན་གཉན་དང་། །
 ལུས་ལྷ་གཉན་དང་ནགས་ཚལ་གཉན། །ལུས་ལྷ་མཐུ་ཆེན་བཞུགས་པ་རྣམས། །
 རིན་ཆེན་གསེར་སྐྱེམས་འདི་བཞེས་ལ། །འཁོར་འདིར་གཞོན་པ་མ་བྱེད་ཅིག །

kyai/ sa chok di la né pa yi/ lha nyen lu nyen tsen nyen dang/
 yül lha nyen dang nak tsel nyen/ yül lha tu chen zhuk pa nam/
 rin chen ser kyem di zhé la/ khor dir nö pa ma jé chik/

སྡེ་མ་ལེགས་པའི་གཏང་རག་དང་། །ཕྱི་མར་བཅོལ་བའི་ལྷ་སྐྱེམས་འབུལ། །
 དཔུང་ལས་ཀྱི་གཉེར་ཟས་སོགས། །བཞེས་ནས་བདག་གི་སྡེ་བོ་གསེར་མཛོད། །

nga ma lek pé tang rak dang/ chi mar chölwé zhu kyem bül/
 da tar lé kyî nyer zé sok/ zhé né dak gi dong drok dzö/



༡༡། གྲུལ་ལྷན་ལྷན་ལུགས་ལོ་བཟའ་རྒྱལ་པོ་ལོ་མེད་ལམ་ལོ་བཟའ་ལྷན་ལྷན་ལོ།

An Aspiration for the Spread of the Noble Gendenpa Tradition 格鲁善教昌盛愿辞

རྒྱལ་བ་མ་ལུས་སྤྱི་དཔེ་ཡབ་བྱུར་ཀྱང་། རྒྱལ་སྤྱོད་ཚུལ་གྱིས་ཞིང་ཁམས་རབ་འབྱམས་སུ།
རྒྱལ་བའི་ཚོས་འཛིན་གྲགས་བསྐྱེད་བདེན་པའི་མཐུས། གློ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུར་ཅིག །

gyalwa malü kypé yab gyur kyang, gyalwé chö dzin tukkyé denpé tü, lobzang gyalwé tenpa gyé gyur chik

You are the great father who engenders all the victorious buddhas,
Yet resolved to uphold the Buddhadharma in infinite realms
As a bodhisattva heir to the victors—through the power of this truth,
May the victorious Lobzang Drakpa's teachings flourish and spread!

虽是育养诸佛之佛父，现佛子像无量世界中，
奉持佛法发心真实力，促使善慧胜王教昌盛。

སྔ་མ་ཆོད་བར་བོའི་ཏོག་གི་སྟུན་སྡེ་ནུ། དམ་བཅས་ཆོན་སྟོང་སྟོང་ཆོན་པོ་ཞེས། །
སྤྱོད་ཚུལ་རྒྱལ་བས་བསྟན་པ་བཟོད་བདེན་པའི་མཐུས། གློ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུར་ཅིག །

ngöntsé wangwö tok gi chen nga ru damché tsé na nyingtob chenpo zhé
sé ché gyalwé ngak jö denpé tü lobzang gyalwé tenpa gyé gyur chik

Long ago, in the presence of Indraketu,
You made your vow, and the buddhas and their bodhisattva heirs
Praised your great courage—through the power of this truth,
May the victorious Lobzang Drakpa's teachings flourish and spread!

前世曾在自在顶佛前，发大心时佛与众佛子，
誉为大勇士之真实力，促使善慧胜王教昌盛。

ཏཱ་མྱུ་གཙང་མའི་བརྒྱུད་པ་སྟེལ་བའི་ཕྱིར། ལུབ་པའི་བྱུང་བྱེལ་དཀར་ཐེང་བ་ལུ། །
ཆོས་བྱུང་གནད་ཞིང་ལུང་བསྟན་བདེན་པའི་མཐུས། གློ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱུར་ཅིག །

tachö tsangmé gyüpa pelwé chir tubpé drung du shel kar trengwa pul
chö dung nang zhing lungten denpé tü lobzang gyalwé tenpa gyé gyur chik

So that the lineage of pure view and conduct might develop,
You presented a crystal rosary as an offering to Śākyamuni,
Who gave you a dharma conch and prophesied your future—through the power of this truth,
May the victorious Lobzang Drakpa's teachings flourish and spread!

为传见行纯真之法流，敬献水晶念珠给佛祖，
回赐法螺授记真实力，促使善慧胜王教昌盛。



ལྷ་བ་ནམ་དག་རྟག་ཆད་མཐའ་ལས་གྲོལ། །སྒོམ་པ་ནམ་དག་བྱིང་མྱུགས་མུན་པ་སངས། །
 སྦྱོང་པ་ནམ་དག་རྒྱལ་བའི་བཀའ་བཞིན་བསྐྱབས། །སྒོ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

tawa namdak takché ta lé drol gompa namdak jing muk münpa sang
 chöpa namdak gyalwé ka zhin drub lobzang gyalwé tenpa gyé gyur chik

Pure in your view, free from the extremes of eternalism and nihilism;
 Pure in your meditation, undimmed by lethargy and dullness;
 Pure in your conduct, acting in accordance with Buddha's words;
 May the victorious Lobzang Drakpa's teachings flourish and spread!

智见纯真远离常断边，止观纯真消除沉昏暗，
 行为纯真严奉佛教诫，善慧胜王善教愿昌盛。

མང་དུ་ཐོས་པ་རྒྱ་ཆེར་བཅའ་བས་མཁས། །ཐོས་དོན་ཇི་བཞིན་རྒྱུད་ལ་སྦྱར་བས་བཅུན། །
 ཀུན་ཀྱང་བསྐྱན་འགྲོའི་དོན་དུ་བསྐྱོ་བས་བཟང། །སྒོ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

mangdu töpa gyacher tsalwé khé tö dön jizhin gyü la jarwé tsün
 kün kyang ten drö döndu ngowé zang lobzang gyalwé tenpa gyé gyur chik

Learned, due to your vast study and extensive enquiry,
 Venerable, through having applied the points of study to your character,
 Kind-hearted, due to dedicating all towards the teachings and beings—
 May the victorious Lobzang Drakpa's teachings flourish and spread!

广学多闻成为善知识，所学结合见行是贤者，
 一切回向众利善德著，善慧胜王善教愿昌盛。

རྩང་ངེས་གསུང་རབ་མ་ལུས་འགལ་མེད་དུ། །གང་ཟག་གཅིག་གི་ཉམས་ལེན་གདམས་པ་རུ། །
 དེས་པ་རྟེན་པས་ཉེས་སྦྱོང་མཐའ་དག་འགགས། །སྒོ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྐྱན་པ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

drang ngé sung rab malü galmé du gangzak chik gi nyamlen dampu ru
 ngepa nyepé nyechö tadak gak lobzang gyalwé tenpa gyé gyur chik

In your certainty that all teachings, provisional and definitive,
 Are practical instructions applicable to the individual,
 You eliminated all forms of unwholesome conduct—
 May the victorious Lobzang Drakpa's teachings flourish and spread!

了不了义并行而不悖，视为同一人之修行训，
 心无偏执罪过自消失，善慧胜王善教愿昌盛。

ལུང་ཚོས་ཕྱི་སྒྲིབ་གསུམ་གྱི་འཆད་ཉན་དང་། རྟོགས་པའི་བསྟན་པ་བསྐྱབ་གསུམ་ཉམས་ལེན་ཏེ། །
མཁས་ཤིང་གྲུབ་པའི་རྣམ་ཐར་མདུ་བྱུང་། གློ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

lung chödé nö sum gyi chenyen dang tokpé tenpa lab sum nyamlen té
khé shing drubpé namtar mé du jung lobzang gyalwé tenpa gyé gyur chik

You listened to explanations of the scriptural Dharma of the three collections,
Practised the three trainings, the doctrine of realization,
And set a wondrous example of life-long learning and accomplishment—
May the victorious Lobzang Drakpa's teachings flourish and spread!

教法宣讲学习三藏义，证法身心实践三学行，
学问断悟成就均出色，善慧胜王善教愿昌盛。

ཕྱི་རུ་ཉན་ཐོས་སྒྲིབ་པས་ཞི་ཞིང་དུ་ལ། རྟང་དུ་རིམ་གཉིས་རྣལ་འབྱོར་གཤེད་དང་ལྷན། །
མདོ་སྟགས་ལམ་བཟང་འགལ་མེད་གྲོགས་སུ་འབྱེར། གློ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

chi ru nyentö chöpé zhi zhing dul nang du rim nyi naljor deng dangden
do ngak lamzang galmé drok su khyer lobzang gyalwé tenpa gyé gyur chik

Outwardly peaceful and subdued through the śrāvakas' conduct;
While inwardly possessing the assurance of the two-stage yoga;
You perfectly reconciled the excellent paths of sūtra and mantra—
May the victorious Lobzang Drakpa's teachings flourish and spread!

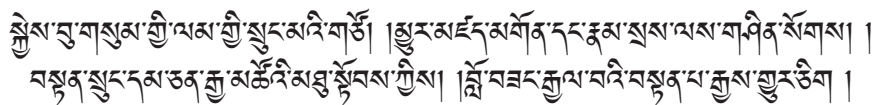
外具声闻戒风心和善，内修生圆瑜珈悟境深，
显密二道结合互为用，善慧胜王善教愿昌盛。

རྒྱལ་ལོ་ཐེག་པར་བཤད་པའི་སྤྱོད་བ་ཉིད། འབྲས་བུའི་ཐབས་ཀྱིས་སྐྱབ་པའི་བདེ་ཆེན་དང་། །
མཉམ་སྦྱོར་ཚོས་ལུང་བརྒྱད་ཁྲིའི་སྟོང་ལྔ་འཁུར། གློ་བཟང་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །

gyu yi tekpar shepé tongwa nyi drebü tab kyī drubpé dechen dang
nyamjor chö pung gyé tri nyingwö chü lobzang gyalwé tenpa gyé gyur chik

To combine the emptiness that is explained in the causal vehicle
With the great bliss achieved through the fruitional vehicle's methods
Is the very heart and quintessence of the eighty-four thousand sections of Dharma—
May the victorious Lobzang Drakpa's teachings flourish and spread!

因乘之中所示性空理，果乘方便为用大乐智，
双合运用八万法精华，善慧胜王善教愿昌盛。



nyur dzé gön dang namsé lé shin sok
lobzang gyalwé tenpa gyé gyur chik

Through the power and strength of an ocean of oath-bound Dharma guardians, May the victorious Lobzang Drakpa's teachings flourish and spread!

三士之道护法神总主，
无数守誓护法施威力，
速效怙主毗沙阎罗等，
促使善慧胜王教昌盛。

མདོརན་དཔལ་ལྷན་སྒྲུ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བརྟན། །མཁས་བཙུན་བསྟན་འཛིན་དམ་པས་ས་སྡེ་གང་། །
བསྟན་པའི་སྐྱིན་བདག་མངའ་ཐང་དར་བ་ཡིས། །ཁྲོ་བཟང་རྒྱལ་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་ལྷུང་ཅིག །

dorna palden lamé kutsé ten khé tsün tendzin dampé sateng gang
tenpé jindak ngatang darwa yi lobzang gyalwé tenpa gyé gyur chik

In short, may the lives of the glorious masters be secure,
May the world be filled with learned, venerable holders of the teachings,
And may the power and influence of Dharma benefactors increase,
So that the victorious Lobzang Drakpa's teachings flourish and spread!

但愿善德法师长住世，
助教施主安乐财运旺，

ཅེས་པ་འདིནྟི་ལྷག་བསམ་རྣམ་དཔྱད་ཡངས་པ་རབ་འབྲས་པ་སྟོ་བཟང་བརྟན་པས་བརྟན་པ་ཞིང་། སྤྱིར་དེར་དུས་ཆེ་ལྷ་མོའི་བརྟན་པ་འདིནྟི་ལྷངས་ཟད་ཀྱི་ནད་པ་སྟན་པས་ཐོར་བ་བཞིན་དུ་
བདག་ཏུ་འཛིན་པ་འགའ་ཡང་མི་སྣང་བས། ཅུང་ཟད་རེ་བསྟིང་བྱུག་ནང་ཅིམ་རུང་སྟེ་པའི་ཡོད་ཀྱིས་བཅུན་པ་དགོན་མཆོག་བརྟན་པའི་སྟོན་མས་གྲིས་པའོ། །

This was requested by Rabjampa Lobzang Tenpa, who possesses pure motivation and vast intellect. Seeing that generally these days the doctrine of Jê Lama is like an exhausted patient abandoned by the doctor and with no sign of anyone to take charge, I felt it would be right to contribute in whatever way I could to extending the longevity of these teachings. Thus, I, the monk Kônchok Tenpê Drönmê, wrote this with an aspiring mind.

多识译



ཐུང་ལོ།
DEDICATION 迴向文

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །མ་སྐྱེ་པ་རྣམས་སྐྱེས་ཀྱང་ཅིག །
སྐྱེས་པ་ཉམས་པ་མེད་པར་ཡང་། །ཞོད་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བར་ཤིག །

Jang chub/ sem chog/ rin bo che. Ma jhe/ ba nam/ jhe jhur tchig.
Jhe wa/ nyim ba/ me bar yang. Gong nee/ gong du/ pel wehr shok.

May the supreme jewel bodhichitt, That has not arisen, arise and grow;
And may that which has arisen not diminish, But increase more and more.

勝菩提心極珍貴 諸未生者令生起
令已生者不衰退 輾轉增上恆滋長

༄༅། །འཇམ་དཔལ་དཔའ་བོས་ཇི་ལྟར་མཁུན་པ་དང་། །ཀུན་དུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
དེ་དག་ཀུན་གྱི་ཇེས་སུ་བདག་སྒྲོབ་ཕྱིར། །དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་དུ་བསྡུ། །

Jam pal/ pa weh/ ji tar/ chyen pa/ dang, Kun tu/ zang po/ de yang/ de shyin/ te,
De dak/ kun ji/ je su/ dak lob/ chin, Ge wa/ di dak/ tam che/ rab tu/ ngo.

Just as the Bodhisattva Manjushri attained omniscience And Samantabhadra, too.
So now do I dedicate these merits. To train and follow in their footsteps.

文殊師利勇猛智 普賢慧行亦復然
我今迴向諸善根 隨彼一切常修學

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །བསྡུ་བ་གང་ལ་མཆོག་དུ་བསྐྱེད་པ་དེས། །
བདག་གཞན་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་དུ་བསྡུ་བར་བགྱི། །

Du sum/ shek pe/ jal wa/ tam che/ ji, Ngo wa/ gang la/ chok tu/ ngak pa/ te,
Dak shen/ ge weh/ tsa wa/ di kun/ jang, Zang po/ jo chir/ rab du/ ngo war/ ji.

As all the victorious buddhas of past, present and future, Praise dedication as supreme,
So now I, too, dedicate this merit, For all beings to perfect Good Actions.

三世諸佛我稱讚 如是最勝諸大願
我今迴向諸善根 隨彼一切常修學



ཕན་བདེ་འབྱུང་གནས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །བསྟན་འཛིན་སྤྱིས་བུ་ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལམས་བཟང་། །
ལུས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྤྱིད་འབྱུང་བའི་གནས། །སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་རྟག་ཏུ་རྒྱས་བྱུང་ཅིག །

Pan dey/ jung ney/ dan ba/ dar shing/ je, Dan dzin/ je bu/ tahm jad/ kun kam/ zang,
Loe jan/ kun la/ dey je/ jung wey/ ney, Sang je/ dan ba/ dak du/ jey gyur/ jik.

May the Dharma spread and flourish, May the Sangha enjoy good health,
May the source of happiness for all beings, The wisdom of the Buddha, bring peace.

利樂根本法永昶 持法諸師安泰康
一切有情得福源 佛法昌盛民興旺

THE PRAYER OF LAMA TSONG KHAPA 宗客巴大師贊

༄༅། །ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བ་ཙོང་ཁ་པ་ས། །ཐེག་མཆོག་བཤེས་གཉེན་དངོས་སུ་མཛད་པའི་མཐུས། །
རྒྱལ་བས་བསྟན་པའི་ལམ་བཟང་དེ་ཉིད་ལས། །སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ལྷོག་པར་མ་བྱུང་ཅིག །

Tse rab/ kun du/ jal wa/ tsong kha/ bey. Tek chog/ shey nyen/ nue su/ dze bey/ tue.
Jal wey/ ngag pey/ lam sang/ dey nyl/ ley. Gey jig/ dzam yang/ dhok buhr/ mah jurr/ chik.

In all of my lives, through the victorious one, Lama Tsong Khapa acting as the actual Mahayana Guru,
May I never turn away for even an instant From the excellent path praised by the Victorious Ones.

諸生世中常遇真實師 無有分離受用法吉祥
地與道之功德極圓滿 唯願速得金剛持果位

༄༅། །དཔལ་ལྷན་ཅུ་བའི་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ། །བདག་གི་སྤིང་གར་དུ་ཉི་མེད་བཞུགས་ལ།།
བཀའ་བློན་ཆེན་པོའི་སློན་སྤེས་བཟུང་སྟེ། །སྐྱེ་གསུང་བྱུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ།།

Pal den/ dze wei/ la ma/ rin po/ che. Dak tsok/ nying kar/ ba mey/ den shug/ la.
Ga dren/ chen bey/ go ney/ ji song/ dei. Gu song/ tuk jei/ ngue drub/ dzel du/ so.

Magnificent and precious root guru, Please sit on the lotus and moon of my mind
With your great kindness, keep me in your care. Grant me the realizations of your body, speech and mind.

聖尊根本諸上師 穩坐眾生心蓮間
永記我等眾弟子 恩賜身語意妙果

ལཱུལ།
OFFERING 供養贊頌

༄ ལྷུབས་གནས་ཀྱན་འདུས་སྒྲ་མ་དྲི་འཆང་། །གང་ལ་གང་འདུལ་བཤེས་གཉིན་ཚུལ་བཟུང་ནས། །
མཆོག་དང་ཐུན་མེད་དེས་གྲུབ་ཚུལ་མཛད་པའི། །དྲིན་ཅན་སྒྲ་མ་རྣམས་ལ་མཆོད་པ་འབུལ། །

Jep sum/ kun de/ la ma/ dohr je/ chung.
Gong la/ gong du/ shee negn/ tsu chung/ de.
Chok deng/ tu mung/ ne dhrup/ zhoun ze/ beh.
Dren chen/ la ma/ nam la/ cho ba/ bulh.

To Guru Vajrasattva, who represents The Three Jewels,
The Supreme Teacher and Benefactor,
Who teaches us with skillful means
To reach the two attainments, I make this offering..

根本歸依上師金剛持，隨機逗教示現善友相，
恩賜共與不共成就果，頂首敬禮恩德諸上師。

བདག་སོགས་འཁོར་བཅས་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །
དཀོན་མཆོག་གསུམ་པོ་རྒྱན་དུ་མཆོད་པ་ཡིས། །དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བྱིན་བརྒྱབ་འཕུག་པར་ཤོག །

Dak so/ kur ghee/ tsee rep/ tom je/ du.
Ghon cho/ sum dung/ nam yung/ min drey/ shing.
Ghon cho/ sum bow/ juhn du/ cho ba/ yee.
Ghon cho/ sum gee/ chen lup/ juk per/ shog.

May we and those around us, in all future lives,
Never be separated from the Three Jewels,
Continuously make offerings to the Three Jewels,
And receive the inspiration of the Three Jewels.

吾等誓願永世不松懈，時常供養頂禮佛法僧，
敬禮三寶所得諸功德，化為加持常沐三寶恩。



༄༅། །སྟོན་པ་སྤྲེལ་མེད་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེ། །སྟོན་པ་སྤྲེལ་མེད་དམ་ཆོས་རིན་པོ་ཆེ། །
འབྲེན་པ་སྤྲེལ་མེད་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ། །སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ། །

Ton ba/ la mey/ sang je/ rin po/ che.
Jo ba/ la mey/ dem chu/ rin po/ che.
dren ba/ la mey/ ghen dun/ rin po/ che.
Jep nay/ ghon cho/ sum la/ cho ba/ bulh.

To the supreme teacher, the precious Buddha,
To the supreme refuge, the precious Dharma,
To the supreme guides, the precious Sangha,
To the Triple Gem, the objects of refuge, I make offering.

無上本師如來寶，無上救主聖法寶
無上導師聖僧寶，三寶歸依吾稽首

ཞལ་བས་རོ་བརྒྱུ་ལྡན་པའི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །ལེགས་སྦྱར་འདིན་གྱིས་བ་སྤྲས་བཅས་ལ། །
དད་པའི་ཕྱུལ་བས་འགོ་བ་འདིད་གཏུག། །འབྱོར་ལྡན་ཏིང་འཛིན་བས་ལ་སྟོན་པར་ཤོག །

Sha sey/ row ja/ dam bey/ yee trok/ pa.
Lak jhur/ di nee/ ja wha/ sey jey/ la.
Dey beh/ pulh wee/ drow wah/ di tak/ ghun.
Jor den/ teng zhin/ sey la/ jo per/ shok.。

I offer the nourishment of this wonderful food
To the buddhas and bodhisattvas,
By the merit gained by this dedication,
May blessings be attained for all sentient beings.

數百美味釀佳淆，眾佛菩薩請降臨，
虔誠敬奉諸供德，有情同享三昧膳。